WAECO
AirCon Service




# ASC 7.744, ASC 7.744 L


EN A/C service unit
Short Operating Manual....4

DE Klimaservicegerät
Kurzbedienungsanleitung....7

FR Poste de service climatisation
Guide rapid....10

ES Estación de mantenimiento de aire acondicionado
Guía rápida....13

PT Unidade de assistência a ar condicionado
Manual do utilizador resumido....16

IT Stazione di ricarica per climatizzatori
Manuale dell'utente breve....19

NL Airco-onderhoudsunit
Korte gebruikershandleiding....22

DA Klimaservicestation
Lynvejledning....25

SV Klimatservicestation
Kortfattad användarhandbok....28

NO Klima-servicestasjon
Hurtigveiledning....31

FI Ilmastointihuoltolaite
Pikaopas....34

PL Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych
Krótka instrukcja obsługi....37

SK Servisná stanica klimatizácií
Stručný návod....40

CS Klimatizační servisní stanice
Stručný návod k obsluze....43

HU Légkondicionáló-szervizegység
Rövid használati útmutató....46

HR Servisna stanica za klima uređaj
Kratke upute za rukovanje....49

TR Klima servis cihazı
Kısa Kullanım Kılavuzu....52

SL Naprava za servisiranje klimatskih naprav
Kratka navodila za uporabo....55

RO Stație de service climatizare
Manual scurt de utilizare....58

BG Сервизно звено на климатика
Кратко ръководство за работа....61

ET Kliimaseadme hooldusüksus
Lühike kasutusjuhend....64

EL Μονάδα σέρβις κλιματιστικών
Συνοπτικό εγχειρίδιο χρήσης....67

LT Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas
Trumpas naudojimo vadovas....71

LV Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārta
Īsā lietošanas rokasgrāmata....74

AR وحدة صيانة تكييف الهواء
دليل التشغيل الموجز....77

HE יחידת שירות של המזגן
מדריך הפעלה קצר....80

ZH 空调维修设备
简短的操作手册....83

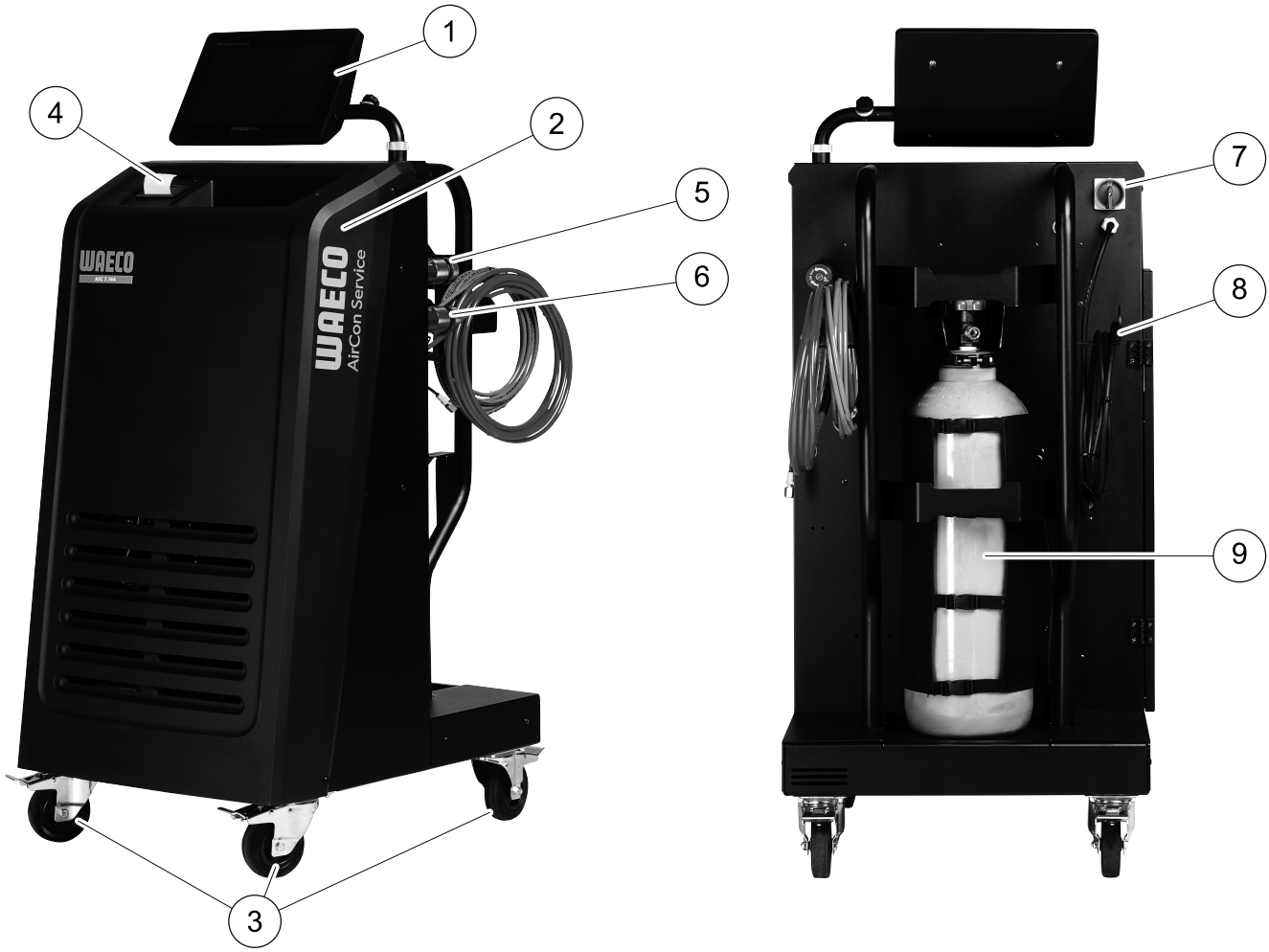
ZH 空調檢修裝置
簡明使用手冊....85

KO A/C 서비스 장치
간단한 사용 설명서....87

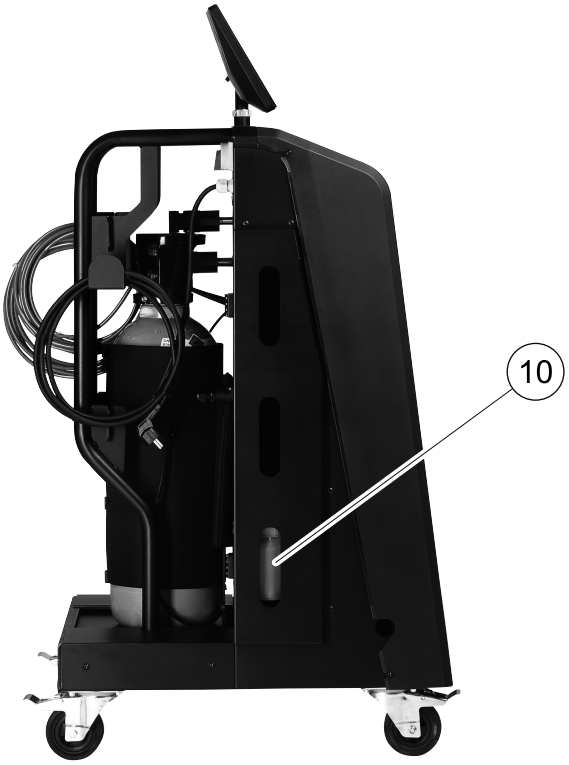
# Copyright

© 2026 Dometic Group. The visual appearance of the contents of this manual is protected by copyright and design law. The underlying technical design and the products contained herein may be protected by design, patent or pending patent. The trademarks mentioned in this manual belong to Dometic Sweden AB. All rights are reserved.

**1**




**2**



# English

## 1 Important notes

Please read these instructions carefully and follow all instructions, guidelines, and warnings included in this product manual in order to ensure that you install, use, and maintain the product properly at all times. These instructions MUST stay with this product.

By using the product, you hereby confirm that you have read all instructions, guidelines, and warnings carefully and that you understand and agree to abide by the terms and conditions as set forth herein. You agree to use this product only for the intended purpose and application and in accordance with the instructions, guidelines, and warnings as set forth in this product manual as well as in accordance with all applicable laws and regulations. A failure to read and follow the instructions and warnings set forth herein may result in an injury to yourself and others, damage to your product or damage to other property in the vicinity. This product manual, including the instructions, guidelines, and warnings, and related documentation, may be subject to changes and updates. For up-to-date product information, please visit documents.dometic.com.

## 2 About the manual

This operating manual describes A/C service units.

It contains all the instructions necessary for safe and effective operation of the A/C service unit. Before starting the A/C service unit for the first time, read this operating manual carefully.

Note the information in the current material safety data sheets. They can be found at: dometic.com/sds

Keep this operating manual in the compartment of the A/C service unit, so that any information you need is always at hand.

Find the full operation manual online on qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Target Group

Only people that have proven understanding to identify and avoid the hazards involved may operate and maintain the A/C service unit. This knowledge maybe gathered by any appropriate training or supervision.

## 4 Explanation of symbols

A signal word will identify safety messages and property damage messages, and also will indicate the degree or level of hazard seriousness.

**WARNING!**

› Indicates a hazardous situation that, if not avoided, could result in death or serious injury.

**CAUTION!**

› Indicates a hazardous situation that, if not avoided, could result in minor or moderate injury.

**NOTICE!**

› Indicates a situation that, if not avoided, could result in property damage.

**NOTE** Supplementary information for operating the product.

## 5 Safety instructions

**WARNING! Failure to obey these warnings could result in death or serious injury.**

› Observe national work safety regulations.

› Observe the safety instructions in this operating manual.

› The A/C service unit may only be used by personnel who are able to demonstrate the appropriate specialist training and are familiar with the operation and basic principles of the A/C service unit, of air conditioning systems and of refrigerants.

› The A/C service unit may only be repaired by personnel authorized by Dometic.

› Only use the device for its intended purpose.

**CAUTION! Failure to obey these cautions could result in minor or moderate injury.**

› Do not make modifications to the A/C service unit.

› Risk of injury from bursting components if the permitted temperature limits are exceeded: Only transport the A/C service unit without refrigerant to avoid excess pressure.

› The A/C service unit may not be stored outdoors.

› Store the service hoses at the device when the A/C service unit is not in use.

### 5.1 Operating the device safely

**WARNING! Failure to obey these warnings could result in death or serious injury.**

› Do not operate the A/C service unit in areas where there is a risk of explosion (for example, battery charging rooms or spraying booths). Operate only according the respective national health and safety regulations.

› Risk of injury due to unplanned or unintended switching on of the A/C service unit: Switch off the A/C service unit prior to all maintenance work and disconnect the mains cable from the mains supply. Pull the plug from the socket or from the A/C service unit.

› Risk of burns from cold or hot components: Wear protective gloves.

**CAUTION! Failure to obey these cautions could result in minor or moderate injury.**

› Do not start up the A/C service unit if it is damaged.

› Each time you start up or top up the A/C service unit, first check whether the A/C service unit and all the service hoses are undamaged and that all valves are closed.

› Lay the service hoses in such a way that they pose no tripping hazard for other persons.

› Serious injuries due to overturning or falling load: The handle is not used to lift the A/C service unit. Only push the A/C service unit on rollers to transport it.

› Always position the A/C service unit on level ground and secure the wheels.

› Always use the main switch of the A/C service unit to switch it on and off. Do not leave the device unattended when it is switched on.

› Risk of injury from leaking fluids: Leaking fluids on the floor can cause persons to slip and injure themselves. Wipe up leaked or dripped fluids immediately or absorb them with a suitable binding agent. Dispose of them in an environmentally sound manner.

**NOTICE! Indicates a situation that, if not avoided, can result in property damage.**

› Never expose the A/C service unit to heavy moisture.

› Do not operate the A/C service unit outdoors when it is raining.

› Do not operate the A/C service unit near heat sources (such as heaters) or in direct sunlight.

- Only use the refrigerant that you have set in the A/C service unit. If other refrigerants are mixed in, this can damage the A/C service unit and the vehicle air conditioning system.
- Before you shut down the A/C service unit, ensure that the selected program has ended and that all valves are shut. Otherwise refrigerant can leak.
- When you modify values in the menus, always compare them with the specifications on the vehicle.
- When parking, use the brake lever on the wheels to secure the A/C service unit from rolling away.

### 5.2 Handling the refrigerant safely

**CAUTION! Failure to obey these cautions could result in minor or moderate injury.**

- Wear personal safety equipment (safety goggles and protective gloves) and avoid coming into contact with the refrigerant. Contact with the refrigerant draws out body heat and the affected areas can freeze.
- Do not inhale refrigerant vapor. Although the vapor is non-toxic, it displaces the oxygen you need to breathe.
- Only use the device in well-ventilated areas.
- Refrigerant may not be used in low-lying spaces such as assembly pits or soakaways. Refrigerant is heavier than oxygen and therefore displaces the air you need to breathe. This can cause a lack of oxygen when working in unventilated assembly pits.

**NOTICE! Indicates a situation that, if not avoided, can result in property damage.**

- Avoid to release more $CO_2$ than necessary into the environment during the A/C Service. This will protect the environment. It also avoids the difficulty or impossibility of detecting leaks in the vehicle or in the A/C service unit due to the presence of refrigerant in the vicinity of the A/C service unit.
- Take suitable precautions to ensure that leaking refrigerant is not able to get into the drainage system.

**NOTE Supplementary information for operating the product.**

- Special information on the refrigerant and safety measures as well as the protection of personnel and objects, including fire protection, can be found in the safety sheets of the refrigerant manufacturer.

### 5.3 Safety measures by the operator

The operator must provide operating instructions according to respective national regulations for each A/C service unit. These operating instructions must be used to train personnel in handling the A/C service unit.

The operator must ensure that personnel are instructed in the following points at least once a year:

- Special dangers when dealing with compressed gases
- Safety guidelines when dealing with compressed gases
- Health precautions when dealing with compressed gases
- Operating the A/C service unit and performing service work on the A/C service unit

The operator must ensure that personnel appointed to perform service and repair work as well as leak inspections are certified to deal with refrigerant and filling systems.

Certification and knowledge of the applicable guidelines and standards can be acquired from a training course at a chamber of trade, chamber of industry and commerce or at any other recognized training facility.

The system operator must ensure that all service hoses are laid in such a way that they cannot be damaged when the A/C service unit is used.

## 6 Warnings on the A/C service unit

| | |
|---|---|
|  | Observe the operating manual. |
|  | Wear goggles when handling refrigerants. |
|  | Wear gloves when handling refrigerants. |
|  | Protect the A/C service unit against rain. |

## 7 Intended use

The A/C service unit is intended for performing maintenance on vehicle air conditioning systems. The A/C service unit is intended for commercial use.

The A/C service unit may only be used to service vehicle air conditioning systems in which one of the following refrigerants is used:

- R744

The A/C service unit is only suitable for approved operating fluids.

This product is only suitable for the intended purpose and application in accordance with these instructions.

This manual provides information that is necessary for proper installation and/or operation of the product. Poor installation and/or improper operation or maintenance will result in unsatisfactory performance and a possible failure.

The manufacturer accepts no liability for any injury or damage to the product resulting from:

- Incorrect installation, assembly or connection, including excess voltage
- Incorrect maintenance or use of spare parts other than original spare parts provided by the manufacturer
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in this manual

Waeco reserves the right to change product appearance and product specifications.

## 8 Overview of the A/C service unit

**Fig. 1 on page 3**

1 Display

2 Front cover

3 Wheels with wheel stops

4 Printer

5 Service coupling for low pressure connection (blue)

6 Service coupling for high pressure connection (red)

7 Main switch

8 Mains cable

9 Filling cylinder

**Fig. 2 on page 3**

10 Drained oil receptacle

**NOTE** The drained oil receptacle must be installed. Otherwise the A/C service unit does not start correctly.

## 9 Disposal

**NOTICE! Protect the environment**

› All operating fluids and components may only be disposed of by qualified personnel in accordance with national regulations.

Disposing of used fluids

- Used oil is hazardous waste.
- Do not mix used oil with other fluids.
- Prior to disposal keep used oil in suitable containers.

Disposing of packaging material

- Dispose of the cardboard packaging material with other waste paper.
- Dispose of plastic packaging material with other recyclable waste.

Disposal of the old A/C service unit

- If you wish to dispose of the A/C service unit, first completely drain it of all liquids and dispose of them according to national regulations.
- Have the old A/C service unit disposed of by qualified personnel in accordance with national regulations or contact the customer service.

# Deutsch

## 1 Wichtige Hinweise

Lesen und befolgen Sie bitte alle Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise in diesem Produkthandbuch sorgfältig, um sicherzustellen, dass Sie das Produkt ordnungsgemäß installieren und stets ordnungsgemäß betreiben und warten. Diese Anleitung MUSS bei dem Produkt verbleiben.

Durch die Verwendung des Produktes bestätigen Sie hiermit, dass Sie alle Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise sorgfältig gelesen haben und dass Sie die hierin dargelegten Bestimmungen verstanden haben und ihnen zustimmen. Sie erklären sich damit einverstanden, dieses Produkt nur für den angegebenen Verwendungszweck und gemäß den Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweisen dieses Produkthandbuchs sowie gemäß allen geltenden Gesetzen und Vorschriften zu verwenden. Eine Nichtbeachtung der hierin enthaltenen Anweisungen und Warnhinweise kann zu einer Verletzung Ihrer selbst und anderer Personen, zu Schäden an Ihrem Produkt oder zu Schäden an anderem Eigentum in der Umgebung führen. Dieses Produkthandbuch, einschließlich der Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise, sowie die zugehörige Dokumentation können Änderungen und Aktualisierungen unterliegen. Aktuelle Produktinformationen finden Sie unter documents.dometic.com.

## 2 Zu dieser Bedienungsanleitung

Diese Bedienungsanleitung beschreibt Klimaservicegeräte.

Sie enthält alle erforderlichen Hinweise für einen sicheren und effektiven Betrieb des Klimaservicegeräts. Bevor Sie das Klimaservicegerät zum ersten Mal in Betrieb nehmen, lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch.

Beachten Sie die Informationen in den aktuellen Sicherheitsdatenblättern. Sie finden diese auf: dometic.com/sds

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung in der Ablage des Klimaservicegeräts auf, damit Sie bei Bedarf schnell die gewünschte Information erhalten.

Die vollständige Bedienungsanleitung finden Sie online unter qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Zielgruppe

Nur Personen, die nachweislich in der Lage sind, die damit verbundenen Gefahren zu erkennen und zu vermeiden, dürfen das Klimaservicegerät bedienen und warten. Diese Kenntnisse können durch entsprechende Schulungen oder Anleitungen erworben werden.

## 4 Erklärung der Symbole

Ein Signalwort kennzeichnet Sicherheits- und Sachschadensmeldungen und gibt zudem den Grad oder das Ausmaß der Gefährdung an.

**WARNUNG!**
› Kennzeichnet eine Gefahrensituation, die zum Tod oder schwerer Verletzung führen könnte, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**VORSICHT!**
› Kennzeichnet eine Gefahrensituation, die zu geringer oder mittelschwerer Verletzung führen könnte, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**ACHTUNG!**
› Weist auf eine Situation hin, die, wenn sie nicht vermieden wird, zu Sachschäden führen kann.

**HINWEIS** Zusätzliche Informationen zur Bedienung des Produktes.

## 5 Sicherheitshinweise

**WARNUNG! Nichtbeachtung dieser Warnungen kann zum Tod oder schwerer Verletzung führen.**
› Beachten Sie die nationalen Arbeitsschutzvorschriften.
› Beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung.
› Das Klimaservicegerät darf ausschließlich durch Personal verwendet werden, das eine geeignete technische Ausbildung nachweisen kann und die Wirkungsweise und Grundprinzipien des Klimaservicegeräts, von Kühl- oder Klimaanlagen sowie von Kältemitteln kennt.
› Das Klimaservicegerät darf ausschließlich durch Personal repariert werden, das von Dometic autorisiert wurde.
› Benutzen Sie dieses Gerät nur für den angegebenen Verwendungszweck.

**VORSICHT! Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu leichten bis mittelschweren Verletzungen führen.**
› Nehmen Sie keine Änderungen an dem Klimaservicegerät vor.
› Verletzungsgefahr durch berstende Bauteile bei Überschreiten der zulässigen Temperaturgrenzen: Transportieren Sie das Klimaservicegerät nur ohne Kältemittel, um einen Überdruck zu meiden.
› Das Klimaservicegerät darf nicht im Freien gelagert werden.
› Verstauen Sie die Serviceschläuche in der Schlauchtasche, wenn das Klimaservicegerät nicht im Einsatz ist.

### 5.1 Sicherheit beim Betrieb des Gerätes

**WARNUNG! Nichtbeachtung dieser Warnungen kann zum Tod oder schwerer Verletzung führen.**
› Betreiben Sie das Klimaservicegerät nicht in explosionsgefährdeter Umgebung (zum Beispiel nicht im Batterieladeraum oder der Lackierkabine). Betreiben Sie das Gerät nur gemäß den jeweiligen nationalen Arbeitsschutzvorschriften.
› Verletzungsgefahr durch ungeplantes oder unbeabsichtigtes Einschalten des Klimaservicegeräts: Schalten Sie vor Beginn aller Wartungsarbeiten das Klimaservicegerät aus und trennen Sie das Netzkabel vom Stromnetz. Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose oder aus dem Klimaservicegerät.
› Verbrennungsgefahr durch kalte bzw. heiße Bauteile: Tragen Sie Schutzhandschuhe.

**VORSICHT! Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu leichten bis mittelschweren Verletzungen führen.**
› Wenn das Klimaservicegerät beschädigt ist, darf es nicht in Betrieb genommen werden.
› Überprüfen Sie vor jedem Start oder vor dem Nachfüllen des Klimaservicegeräts, ob das Gerät und alle Serviceschläuche unbeschädigt sind und ob alle Ventile geschlossen sind.
› Verlegen Sie die Serviceschläuche so, dass diese keine Stolpergefahr für andere Personen darstellen.
› Schwere Verletzungen durch umschlagende oder abstürzende Last: Der Haltegriff dient nicht zum Anheben des Klimaservicegeräts. Schieben Sie das Klimaservicegerät nur auf Rollen, um es zu transportieren.

- Stellen Sie das Klimaservicegerät stets auf einem ebenen Boden auf und stellen Sie die Räder fest.
- Benutzen Sie immer den Hauptschalter des Klimaservicegeräts zum Ein- bzw. Ausschalten. Lassen Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt, solange es eingeschaltet ist.
- Verletzungsgefahr durch auslaufende Flüssigkeiten: Durch ausgelaufene Flüssigkeiten auf dem Boden können Personen ausrutschen und sich verletzen. Wischen Sie auslaufende oder abtropfende Flüssigkeiten sofort auf oder nehmen Sie diese mit geeignetem Bindemittel auf. Entsorgen Sie diese umweltgerecht.

**ACHTUNG! Kennzeichnet eine Situation, die zu Sachschäden führen kann, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.**

- Setzen Sie das Klimaservicegerät niemals starker Feuchtigkeit aus.
- Betreiben Sie das Klimaservicegerät bei Regen nicht im Freien.
- Betreiben Sie das Klimaservicegerät nicht in der Nähe von Wärmequellen (z. B. Heizungen) oder in direktem Sonnenlicht.
- Verwenden Sie nur das Kältemittel, das Sie im Klimaservicegerät eingestellt haben. Wird das Kältemittel mit anderen Kältemitteln gemischt, kann dies zu Schäden am Klimaservicegerät beziehungsweise an der Fahrzeugklimaanlage führen.
- Stellen Sie vor dem Ausschalten des Klimaservicegeräts sicher, dass das gewählte Programm beendet ist und dass alle Ventile geschlossen sind. Sonst kann Kältemittel austreten.
- Wenn Sie Werte in den Menüs ändern, gleichen Sie diese immer mit den Angaben am Fahrzeug ab.
- Betätigen Sie beim Abstellen den Bremshebel an den Vorderrädern, um das Klimaservicegerät gegen Wegrollen zu sichern.

### 5.2 Sicherer Umgang mit dem Kältemittel

**VORSICHT! Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu leichten bis mittelschweren Verletzungen führen.**

- Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung (Schutzbrille und Schutzhandschuhe) und vermeiden Sie Körperkontakt mit dem Kältemittel. Körperkontakt mit dem Kältemittel entzieht dem Körper Wärme, so dass es an den betroffenen Stellen zu Erfrierungen kommen kann.
- Atmen Sie die Kältemitteldämpfe nicht ein. Die Kältemitteldämpfe sind zwar ungiftig, sie verdrängen aber den für die Atmung erforderlichen Sauerstoff.
- Verwenden Sie das Gerät nur in gut gelüfteten Räumen.
- Verwenden Sie Kältemittel nicht im Bereich von tiefer gelegenen Räumen (z. B. Montagegruben, Sickerschächte). Das Kältemittel ist schwerer als Sauerstoff und verdrängt daher den für die Atmung erforderlichen Sauerstoff. Bei Arbeiten in ungelüfteten Montagegruben kann es zu Sauerstoffmangel kommen.

**ACHTUNG! Kennzeichnet eine Situation, die zu Sachschäden führen kann, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.**

- Vermeiden Sie es, während der Wartung der Klimaanlage mehr $CO_2$ als nötig in die Umgebung freizusetzen.

  Dadurch wird die Umwelt geschützt. Außerdem wird vermieden, dass durch das Vorhandensein von Kältemittel in der Umgebung des Klimaservicegeräts das Auffinden von Lecks am Fahrzeug oder am Gerät erschwert wird oder unmöglich ist.
- Treffen Sie Vorkehrungen, damit ausgetretenes Kältemittel nicht in die Kanalisation gelangen kann.

**HINWEIS Zusätzliche Informationen zur Bedienung des Produktes.**

- Spezielle Informationen über das Kältemittel und über Sicherheitsmaßnahmen sowie den Schutz von Personen und Gegenständen einschließlich des Brandschutzes können Sie den Sicherheitsblättern des Kältemittelherstellers entnehmen.

### 5.3 Sicherheitsmaßnahmen des Betreibers

Der Betreiber muss für jedes Klimaservicegerät eine Bedienungsanleitung gemäß den jeweiligen nationalen Vorschriften bereitstellen. Anhand dieser Bedienungsanleitung muss das Personal im Umgang mit dem Klimaservicegerät unterwiesen werden.

Der Betreiber muss dafür Sorge tragen, dass die Beschäftigten mindestens einmal jährlich in folgenden Punkten unterwiesen werden:

- besondere Gefahren im Umgang mit Druckgasen
- Sicherheitsvorschriften beim Umgang mit Druckgasen
- Gesundheitsmaßnahmen beim Umgang mit Druckgasen
- Betrieb des Klimaservicegeräts und Durchführung von Wartungsarbeiten am Klimaservicegerät

Der Betreiber des Geräts muss dafür sorgen, dass Personal, das mit Service- und Reparaturarbeiten sowie der Dichtheitsprüfung beauftragt wird, zertifiziert ist im Umgang mit Kältemitteln und Füllanlagen.

Die Zertifizierung sowie Kenntnisse der geltenden Vorschriften und Normen können in einer Schulung, z. B. bei einer Handwerkskammer, einer Industrie- und Handelskammer oder bei einer anderen anerkannten Schulungsstätte, erworben werden.

Der Anlagenbetreiber muss dafür sorgen, dass alle Serviceschläuche so verlegt werden, dass diese bei der Nutzung des Klimaservicegeräts nicht beschädigt werden können.

## 6 Warnungen am Klimaservicegerät

| | |
|---|---|
|  | Beachten Sie die Bedienungsanleitung. |
|  | Tragen Sie beim Umgang mit Kältemittel eine Schutzbrille. |
|  | Tragen Sie beim Umgang mit Kältemittel Handschuhe. |
|  | Schützen Sie das Klimaservicegerät vor Regen. |

## 7 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Klimaservicegerät ist für Wartungen an Fahrzeugklimaanlagen bestimmt. Das Klimaservicegerät ist für die gewerbliche Verwendung vorgesehen.

Mit dem Klimaservicegerät dürfen nur Fahrzeugklimaanlagen gewartet werden, in denen eines der folgenden Kältemittel verwendet wird:

- R744

Das Klimaservicegerät ist nur für zugelassene Betriebsflüssigkeiten geeignet.

Dieses Produkt ist nur für den angegebenen Verwendungszweck und die Anwendung gemäß dieser Anleitung geeignet.

Dieses Handbuch enthält Informationen, die für die ordnungsgemäße Installation und/oder den ordnungsgemäßen Betrieb des Produkts erforderlich sind. Installationsfehler und/oder ein nicht ordnungsgemäßer Betrieb oder eine nicht ordnungsgemäße Wartung haben eine unzureichende Leistung und u. U. einen Ausfall des Geräts zur Folge.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Verletzungen oder Schäden am Produkt, die durch Folgendes entstehen:

- Unsachgemäße Installation oder falscher Anschluss, einschließlich Überspannung
- Unsachgemäße Wartung oder Verwendung von anderen als den vom Hersteller gelieferten Original-Ersatzteilen
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung des Herstellers
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

Waeco behält sich das Recht vor, das Erscheinungsbild des Produkts und dessen technische Daten zu ändern.

## 8 Übersicht über das Klimaservicegerät

**Abb. 1 auf Seite 3**

1 Display

2 Frontabdeckung

3 Feststellbare Vorderräder

4 Drucker

5 Servicekupplung für Niederdruckanschluss (blau)

6 Servicekupplung für Hochdruckanschluss (rot)

7 Hauptschalter

8 Netzanschlusskabel

9 Füllzylinder

**Abb. 2 auf Seite 3**

10 Altölbehälter

**HINWEIS** Der Altölbehälter muss installiert werden. Andernfalls startet das Klimaservicegerät nicht korrekt.

## 9 Entsorgung

**ACHTUNG! Schützen Sie Ihre Umwelt.**

› Sämtliche Betriebsflüssigkeiten und Komponenten dürfen nur durch qualifiziertes Personal gemäß den nationalen Vorschriften entsorgt werden.

Entsorgung der rückgewonnenen Flüssigkeiten

- Verbrauchtes Öl ist Sondermüll.
- Mischen Sie verbrauchtes Öl nicht mit anderen Flüssigkeiten.
- Bewahren Sie Altöl vor der Entsorgung in geeigneten Behältern auf.

Verpackungsmaterial entsorgen

- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial aus Karton im Altpapier.
- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial aus Kunststoff im Recyclingabfall.

Entsorgung des alten Klimaservicegeräts

- Wenn Sie das Klimaservicegerät entsorgen möchten, entleeren Sie das Gerät zunächst von allen Flüssigkeiten und entsorgen Sie diese gemäß den nationalen Vorschriften.
- Lassen Sie das alte Klimaservicegerät durch qualifiziertes Personal gemäß den nationalen Vorschriften entsorgen oder wenden Sie sich an den Kundendienst.

# Français

## 1 Remarques importantes

Veuillez lire et suivre attentivement l'ensemble des instructions, directives et avertissements figurant dans ce manuel afin d'installer, d'utiliser et d'entretenir le produit correctement à tout moment. Ces instructions DOIVENT rester avec le produit.

En utilisant ce produit, vous confirmez expressément avoir lu attentivement l'ensemble des instructions, directives et avertissements et que vous comprenez et acceptez de respecter les modalités et conditions énoncées dans le présent document. Vous acceptez d'utiliser ce produit uniquement pour l'usage et l'application prévus et conformément aux instructions, directives et avertissements figurant dans le présent manuel, ainsi qu'à toutes les lois et réglementations applicables. En cas de non-respect des instructions et avertissements figurant dans ce manuel, vous risquez de vous blesser ou de blesser d'autres personnes, d'endommager votre produit ou d'endommager d'autres biens à proximité. Le présent manuel produit, y compris les instructions, directives et avertissements, ainsi que la documentation associée peuvent faire l'objet de modifications et de mises à jour. Pour obtenir des informations actualisées sur le produit, consultez le site documents.dometic.com.

## 2 À propos de ce manuel

Ce manuel d'utilisation décrit les postes de service climatisation.

Il contient toutes les instructions nécessaires pour une utilisation efficace et sécurisée du poste de service climatisation. Avant la première mise en service du poste de service climatisation, lisez attentivement ce manuel d'utilisation.

Tenez également compte des informations référencées sur les fiches de données de sécurité actuelles. Vous trouverez celles-ci sur : dometic.com/sds

Conservez ce manuel d'utilisation dans le compartiment du poste de service climatisation, afin de pouvoir consulter rapidement les informations souhaitées en cas de besoin.

Le manuel d'utilisation complet est disponible en ligne sur qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Groupe cible

L'exploitation et la maintenance du poste de service climatisation doivent uniquement être réalisées par des personnes formées à l'identification des dangers et sachant comment les éviter. Ces connaissances peuvent être acquises en suivant les formations adéquates ou en étant supervisé par un professionnel.

## 4 Signification des symboles

Un mot de signalement identifie les messages relatifs à la sécurité et aux dégâts matériels en indiquant le degré ou le niveau de gravité du danger.

**AVERTISSEMENT !**
› Indique une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, est susceptible d'entraîner des blessures graves, voire mortelles.

**ATTENTION !**
› Indique une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, est susceptible d'entraîner des blessures légères ou de gravité modérée.

**AVIS !**
› Indique une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

**REMARQUE** Informations supplémentaires sur l'utilisation de ce produit.

## 5 Consignes de sécurité

**AVERTISSEMENT ! Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.**
› Respecter les réglementations nationales en matière de santé et de sécurité sur le lieu de travail.
› Respectez les consignes de sécurité qui figurent dans le présent manuel d'utilisation.
› Seuls les opérateurs ayant suivi une formation technique adéquate et connaissant le fonctionnement du poste de service climatisation, les systèmes de climatisation et les fluides frigorigènes sont habilités à utiliser le poste de service climatisation.
› Le poste de service climatisation doit uniquement être réparé par du personnel agréé par Dometic.
› Utilisez l'appareil uniquement conformément à l'usage pour lequel il a été conçu.

**ATTENTION ! Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures légères ou de gravité modérée.**
› N'apportez aucune modification au poste de service climatisation.
› Risques de blessures dues à l'éclatement de composants en cas de dépassement des limites de température autorisées : Transportez toujours le poste de service climatisation sans fluide frigorigène afin d'éviter toute surpression.
› Le poste de service climatisation ne doit pas être stocké à l'extérieur.
› Lorsque le poste de service climatisation n'est pas utilisé, rangez les tuyaux d'entretien sur l'appareil.

### 5.1 Consignes de sécurité concernant le fonctionnement de l'appareil

**AVERTISSEMENT ! Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.**
› N'utilisez pas le poste de service climatisation dans des espaces présentant un risque d'explosion (par exemple, les zones de chargement de batteries ou les cabines de peinture). Utilisez uniquement le poste de service climatisation conformément aux réglementations nationales en matière de santé et de sécurité.
› Risques de blessures dues à la mise en marche imprévue ou involontaire du poste de service climatisation : Avant toute opération de maintenance, éteignez le poste de service climatisation et débranchez le câble d'alimentation du secteur. Retirez la fiche de la prise ou du poste de service climatisation.
› Risques de brûlures dues à des composants froids ou brûlants : Portez des gants de protection.

**ATTENTION ! Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures légères ou de gravité modérée.**
› Ne démarrez pas le poste de service climatisation s'il est endommagé.
› Avant chaque mise en service ou remplissage du poste de service climatisation, vérifiez que l'appareil et tous les tuyaux de service sont en bon état et que toutes les valves sont fermées.

- Placez les flexibles d'entretien de façon à ce que personne ne risque de trébucher dessus.
- Risques de blessures graves dues au retournement ou à la chute de la charge : La poignée ne doit pas être utilisée pour soulever le poste de service climatisation. Poussez toujours le poste de service climatisation sur les roulettes pour le déplacer.
- Installez toujours le poste de service climatisation sur un sol plan et bloquez les roues avant.
- Allumez ou éteignez toujours le poste de service climatisation à l'aide de l'interrupteur principal. Ne laissez pas l'appareil sans surveillance tant qu'il est allumé.
- Risques de blessures en cas de déversement de liquides : Des fuites de fluides sur le sol peuvent provoquer la chute et la blessure des personnes. Essuyez immédiatement les liquides déversés ou les gouttes de liquides ou absorbez-les à l'aide d'un liant approprié. Éliminez-les selon les directives relatives à l'environnement.

**AVIS ! Indique une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.**

- N'exposez jamais le poste de service climatisation à une humidité élevée.
- N'utilisez pas le poste de service climatisation en plein air en cas de pluie.
- N'utilisez pas le poste de service climatisation à proximité de sources de chaleur (p. ex. chauffage) ou s'il est exposé à la lumière directe du soleil.
- Utilisez uniquement le fluide frigorigène que vous avez défini sur le poste de service climatisation. Le mélange de différents fluides frigorigènes peut endommager le poste de service climatisation et le système de climatisation du véhicule.
- Avant d'éteindre le poste de service climatisation, assurez-vous que le programme choisi est terminé et que toutes les valves sont fermées. Dans le cas contraire, il pourrait se produire des fuites de fluide frigorigène.
- Si vous modifiez des valeurs dans les menus, tenez toujours compte des indications sur le véhicule.
- En cas de stationnement, actionnez toujours le levier de frein sur les roues afin d'immobiliser le poste de service climatisation.

### 5.2 Manipulation sécurisée du fluide frigorigène

**ATTENTION ! Le non-respect de ces mises en garde peut entraîner des blessures légères ou de gravité modérée.**

- Portez un équipement de protection personnelle (lunettes et gants de protection) et évitez tout contact corporel avec le fluide frigorigène. En cas de contact avec le fluide frigorigène, le corps perd de sa chaleur, ce qui peut provoquer des gelures aux endroits concernés.
- Ne respirez pas les vapeurs du fluide frigorigène. Les vapeurs de fluide frigorigène ne sont pas toxiques, mais elles repoussent l'oxygène nécessaire à la respiration.
- Utilisez l'appareil uniquement dans des locaux bien aérés.
- Le fluide frigorigène ne doit pas être utilisé dans des pièces situées en profondeur (ex. : fosses de montage, puisards). Le fluide frigorigène est plus lourd que l'oxygène et prend donc la place de l'oxygène nécessaire à la respiration. En cas de travaux dans des mines de montage non ventilées, cela peut provoquer un manque d'oxygène.

**AVIS ! Indique une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.**

- Évitez de libérer plus de $CO_2$ que nécessaire dans l'environnement pendant l'utilisation du poste de service climatisation. Cela permet de protéger l'environnement. Cela évite également d'entraver ou d'empêcher la détection des fuites dans le véhicule ou le poste de service climatisation en raison de la présence de fluide frigorigène à proximité de ce dernier.
- Prenez des mesures pour que le fluide frigorigène ne puisse parvenir dans les canalisations.

**REMARQUE Informations supplémentaires sur l'utilisation de ce produit.**

- Vous trouverez des informations spécifiques concernant le fluide frigorigène, ainsi les mesures de protection des personnes et objets, y compris la protection anti-incendie, dans les fiches de sécurité fournies par le fabricant du fluide frigorigène.

### 5.3 Consignes de sécurité fournies par l'opérateur

L'opérateur doit fournir des instructions d'utilisation conformes aux réglementations nationales relatives à chaque poste de service climatisation. Ces instructions doivent être utilisées pour former le personnel à la manipulation du poste de service climatisation.

L'exploitant doit veiller à ce que les employés soient instruits des points suivants au moins une fois par an :

- Dangers particuliers concernant la manipulation de gaz sous pression
- Consignes de sécurité concernant la manipulation de gaz sous pression
- Mesures de santé publique concernant la manipulation de gaz sous pression
- Utilisation et opérations de maintenance sur le poste de service climatisation

L'exploitant de l'appareil doit veiller à ce que le personnel chargé des travaux de maintenance et de réparation ainsi que de la vérification de l'étanchéité, soit certifié pour la manipulation de fluide frigorigène et d'installations de remplissage.

Il est possible d'acquérir une certification ainsi que les connaissances des directives et normes en vigueur lors d'une formation, p. ex. auprès d'une chambre des artisans, une chambre de l'industrie et du commerce ou dans un autre organisme de formation reconnu.

L'opérateur doit veiller à ce que tous les tuyaux de service soient placés de sorte à ne pas être endommagés lors de l'utilisation du poste de service climatisation.

## 6 Avertissements relatifs au poste de service climatisation



Respectez les consignes fournies dans le manuel d'utilisation.



Portez des lunettes de protection lorsque vous manipulez le fluide frigorigène.



Portez des gants lorsque vous manipulez le fluide frigorigène.



Protégez le poste de service climatisation de la pluie.

## 7 Usage conforme

Le poste de service climatisation est destiné à la maintenance des systèmes de climatisation de véhicules. Le poste de service climatisation est destiné à un usage commercial.

Le poste de service climatisation est uniquement adapté aux systèmes de climatisation de véhicules utilisant l'un des fluides frigorigènes suivants :

- R744

Le poste de service climatisation est uniquement adapté aux liquides approuvés.

Ce produit convient uniquement à l'usage et à l'application prévus, conformément au présent manuel d'instructions.

Ce manuel fournit les informations nécessaires à l'installation et/ou à l'utilisation correcte du produit. Une installation, une utilisation ou un entretien inappropriés entraînera des performances insatisfaisantes et une éventuelle défaillance.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de blessure ou de dommage résultant :

- d'une installation, d'un montage ou d'un raccordement incorrect, y compris d'une surtension
- d'un entretien inadapté ou de l'utilisation de pièces de rechange autres que les pièces de rechange d'origine fournies par le fabricant
- de modifications apportées au produit sans autorisation explicite du fabricant
- d'usages différents de ceux décrits dans ce manuel

Waeco se réserve le droit de modifier l'apparence et les spécifications du produit.

## 8 Vue d'ensemble du poste de service climatisation

**fig. 1 à la page 3**

1 Écran
2 Capot avant
3 Roues avec freins
4 Imprimante
5 Couplage de service pour raccord basse pression (bleu)
6 Couplage de service rapide pour raccord haute pression (rouge)
7 Commutateur principal
8 Câble secteur
9 Bouteille de remplissage

**fig. 2 à la page 3**

10 Conteneur d'huile de vidange

**REMARQUE** Le conteneur d'huile de vidange doit être installé. S'il n'est pas installé, le poste de service climatisation ne démarre pas correctement.

## 9 Mise au rebut

**AVIS ! Protégez l'environnement**

› Tous les fluides de service et composants ne doivent être éliminés que par du personnel qualifié et en conformité avec les réglementations nationales.

Élimination des liquides récupérés

- Les huiles usagées sont des déchets dangereux.
- Ne mélangez pas l'huile usagée avec d'autres liquides.
- Avant la mise au rebut, conservez l'huile usagée dans des conteneurs adaptés.

Retraitement des matériaux d'emballage

- Jetez l'emballage en carton avec les déchets en papier.
- Jetez les matériaux d'emballage en plastique avec les déchets recyclables.

Mise au rebut de votre ancien poste de service climatisation

- Si vous souhaitez mettre au rebut le poste de service climatisation, vidangez d'abord l'appareil pour en retirer tous les liquides et jetez-les conformément aux réglementations nationales en vigueur.
- Faites appel à du personnel qualifié ou adressez-vous au service client pour mettre au rebut votre ancien poste de service climatisation conformément aux réglementations en vigueur dans votre pays.

# Español

## 1 Notas importantes

Lea atentamente estas instrucciones y siga las indicaciones, directrices y advertencias incluidas en este manual para asegurarse de que instala, utiliza y mantiene correctamente el producto en todo momento. Estas instrucciones DEBEN conservarse junto con este producto.

Al utilizar el producto, usted confirma que ha leído cuidadosamente todas las instrucciones, directrices y advertencias, y que entiende y acepta cumplir los términos y condiciones aquí establecidos. Usted se compromete a utilizar este producto solo para el propósito y la aplicación previstos y de acuerdo con las instrucciones, directrices y advertencias establecidas en este manual del producto, así como de acuerdo con todas las leyes y reglamentos aplicables. La no lectura y observación de las instrucciones y advertencias aquí expuestas puede causarle lesiones a usted o a terceros, daños en el producto o daños en otras propiedades cercanas. Este manual del producto, incluyendo las instrucciones, directrices y advertencias, y la documentación relacionada, pueden estar sujetos a cambios y actualizaciones. Para obtener información actualizada sobre el producto, visite documents.dometic.com.

## 2 Acerca del manual

En estas instrucciones de uso se describen las estaciones de mantenimiento de aire acondicionado.

Contiene todas las instrucciones necesarias para un funcionamiento seguro y eficaz de la estación de mantenimiento de aire acondicionado. Antes de poner en marcha la estación de mantenimiento de aire acondicionado, lea detenidamente estas instrucciones de uso.

Tenga en cuenta también la información incluida en las hojas de datos de seguridad actuales. Las encontrará en: dometic.com/sds

Guarde estas instrucciones de uso en el compartimento de la estación de mantenimiento de aire acondicionado para poder tenerlas siempre a mano en caso necesario.

Encontrará las instrucciones de uso completas en línea en qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Personal al que va dirigido el manual

Solo las personas que acrediten conocimientos para identificar y evitar los peligros involucrados están autorizadas a manejar y realizar el mantenimiento de la estación de mantenimiento de aire acondicionado. Estos conocimientos se pueden obtener en un cursillo de formación adecuado o en una supervisión.

## 4 Explicación de los símbolos

Una palabra de advertencia señalará los mensajes de seguridad y de daño material, y también indicará el grado o nivel de gravedad del riesgo.

**¡ADVERTENCIA!**
› Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede ocasionar la muerte o lesiones graves.

**¡ATENCIÓN!**
› Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede ocasionar lesiones moderadas o leves.

**¡AVISO!**
› Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, podría provocar daños materiales.

**NOTA** Información adicional para el manejo del producto.

## 5 Indicaciones de seguridad

**¡ADVERTENCIA! El incumplimiento de estas advertencias podría acarrear la muerte o lesiones graves.**
› Respete las normas nacionales de salud y seguridad.
› Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad dadas en estas instrucciones de uso.
› La estación de mantenimiento de aire acondicionado solo la puede utilizar personal que pueda demostrar haber recibido una formación técnica adecuada y que esté familiarizado con el funcionamiento y principios básicos de la estación de mantenimiento de aire acondicionado, de sistemas de aire acondicionado y de refrigerantes.
› La estación de mantenimiento de aire acondicionado solo puede ser reparada por personal autorizado por Dometic.
› Utilice el aparato solo para el fin al que está destinado.

**¡ATENCIÓN! El incumplimiento de estas precauciones podría acarrear lesiones moderadas o leves.**
› No realice modificaciones en la estación de mantenimiento de aire acondicionado.
› Peligro de sufrir lesiones por reventón de componentes si se superan los límites de temperatura permitidos: Transporte siempre la estación de mantenimiento de aire acondicionado sin refrigerante para así evitar que se produzca un exceso de presión.
› La estación de mantenimiento de aire acondicionado no se puede guardar al aire libre.
› Cuando no utilice la estación de mantenimiento de aire acondicionado, guarde las mangueras de servicio en el aparato.

### 5.1 Uso seguro del aparato

**¡ADVERTENCIA! El incumplimiento de estas advertencias podría acarrear la muerte o lesiones graves.**
› No utilice la estación de mantenimiento de aire acondicionado en zonas con riesgo de explosión (por ejemplo, salas de carga de baterías o cabinas de pulverización de pintura). Opere únicamente de acuerdo con las respectivas normativas nacionales de salud y seguridad.
› Peligro de sufrir lesiones si se enciende imprevista o involuntariamente la estación de mantenimiento de aire acondicionado: Antes de proceder a cualquier trabajo de mantenimiento, apague la estación de mantenimiento de aire acondicionado y desenchufe el cable de la red eléctrica. Extraiga el enchufe de la toma o de la estación de mantenimiento de aire acondicionado.
› Peligro de sufrir quemaduras con componentes fríos o calientes: Utilice guantes de protección.

**¡ATENCIÓN! El incumplimiento de estas precauciones podría acarrear lesiones moderadas o leves.**
› No ponga en marcha la estación de mantenimiento de aire acondicionado si está dañada.
› Antes de cada puesta en funcionamiento o de rellenar la estación de mantenimiento de aire acondicionado, compruebe que esta última y todas las mangueras de

servicio estén en perfectas condiciones y que todas las válvulas estén cerradas.
› Tienda las mangueras de servicio de tal manera que no se pueda tropezar con ellas.
› Graves lesiones por vuelco o caída de cargas: El asa no está prevista para levantar la estación de mantenimiento de aire acondicionado. Para transportar la estación de mantenimiento de aire acondicionado desplácela únicamente sobre rodillos.
› Coloque la estación de mantenimiento de aire acondicionado siempre sobre un suelo llano y bloquee las ruedas.
› Para encender y apagar la estación de mantenimiento de aire acondicionado utilice siempre el interruptor principal. No deje el aparato sin vigilancia mientras permanezca encendido.
› Peligro de sufrir lesiones por derrame de líquidos: Los líquidos filtrados en el suelo pueden provocar resbalones y heridas en las personas. Lave inmediatamente los líquidos derramados o bien recójalos con un medio aglutinante. Elimínelos respetando el medio ambiente.



**¡AVISO! Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede provocar daños materiales.**

› No exponga nunca la estación de mantenimiento de aire acondicionado a humedad intensa.
› No utilice la estación de mantenimiento de aire acondicionado al aire libre cuando llueva.
› No utilice la estación de mantenimiento de aire acondicionado cerca de fuentes de calor (por ejemplo, estufas, etc.) ni expuesta a la radiación solar directa.
› Utilice únicamente el refrigerante que haya ajustado en la estación de mantenimiento de aire acondicionado. Si se mezclan otros refrigerantes, se pueden producir daños en la estación de mantenimiento de aire acondicionado y en el sistema de aire acondicionado del vehículo.
› Antes de apagar la estación de mantenimiento de aire acondicionado, asegúrese de que el programa seleccionado ha finalizado y de que todas las válvulas estén cerradas. De lo contrario, pueden producirse escapes de refrigerante.
› Si modifica valores en los menús, cotéjelos siempre con los datos indicados en el vehículo.
› Cuando lo vaya a aparcar, accione la palanca de freno de las ruedas para evitar que la estación de mantenimiento de aire acondicionado se desplace.

### 5.2 Manipulación segura del refrigerante



**¡ATENCIÓN! El incumplimiento de estas precauciones podría acarrear lesiones moderadas o leves.**

› Utilice equipo de protección personal (gafas y guantes de protección) y evite el contacto con el refrigerante. Si el cuerpo entra en contacto con el refrigerante, este sustrae el calor corporal, lo que puede producir congelaciones en las partes del cuerpo afectadas.
› No inhale los vapores del refrigerante. Estos vapores no son tóxicos pero desplazan el oxígeno necesario para la respiración.
› Utilice el aparato únicamente en recintos bien ventilados.
› No utilice el refrigerante en recintos subterráneos (por ejemplo, fosas de montaje o pozos de drenaje). El refrigerante es más pesado que el oxígeno y, en consecuencia, desplaza el oxígeno necesario para la respiración. En los trabajos en fosas de montaje sin ventilar puede haber falta de oxígeno.



**¡AVISO! Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede provocar daños materiales.**

› Evite liberar más $CO_2$ del necesario al medioambiente mientras la estación de mantenimiento de aire acondicionado está en funcionamiento. Así se protege el medio ambiente. Además así también se evita que debido a la presencia de refrigerante en las cercanías de la estación de mantenimiento de aire acondicionado se dificulte o imposibilite la localización de fugas en el vehículo o en la estación de mantenimiento de aire acondicionado.
› Tome medidas para que el refrigerante que haya salido no llegue a la canalización.



**NOTA Información adicional para el manejo del producto.**

› En las hojas de seguridad provistas por el fabricante del refrigerante puede consultar la información especial relativa al refrigerante, a las medidas de seguridad y a la protección de personas y objetos, inclusive protección contra incendios.

### 5.3 Medidas de seguridad por parte del operador

El operador debe proporcionar instrucciones de funcionamiento de acuerdo con las respectivas normativas nacionales para cada estación de mantenimiento de aire acondicionado. Estas instrucciones se deberán utilizar para instruir a los empleados sobre el uso de la estación de mantenimiento de aire acondicionado.

El explotador del aparato debe encargarse de que por lo menos una vez al año, los empleados sean instruidos respecto a los siguientes puntos:

- riesgos especiales al manipular gases a presión
- normas de seguridad al manipular gases a presión
- medidas de higiene para la salud al manipular gases a presión
- Funcionamiento de la estación de mantenimiento de aire acondicionado y realización de trabajos de servicio en la estación de mantenimiento de aire acondicionado

El explotador del aparato es el responsable de que el personal encargado de los trabajos de mantenimiento y reparación y de la comprobación de la estanqueidad tenga la certificación adecuada para la manipulación de refrigerantes y sistemas de llenado.

La certificación y los conocimientos de las disposiciones y normas vigentes se puede adquirir en un cursillo organizado, por ejemplo, por una cámara gremial, una cámara de industria y comercio o por cualquier otra institución reconocida.

El operador del sistema debe encargarse de que todas las mangueras de servicio estén tendidas de tal forma que no puedan resultar dañadas al utilizar la estación de mantenimiento de aire acondicionado.

## 6 Advertencias en la estación de mantenimiento de aire acondicionado

| | |
|---|---|
|  | Respete las instrucciones de uso. |
|  | Para manipular refrigerantes, lleve gafas de protección. |



Para manipular refrigerantes, lleve guantes.



Proteja la estación de mantenimiento de aire acondicionado de la lluvia.

## 7 Uso previsto

La estación de mantenimiento de aire acondicionado está concebida para realizar el mantenimiento de sistemas de aire acondicionado de vehículos. La estación de mantenimiento de aire acondicionado está concebida para un uso comercial.

La estación de mantenimiento de aire acondicionado solo se puede utilizar para el mantenimiento de sistemas de aire acondicionado de vehículos en los que se utilice uno de los siguientes refrigerantes:

- R744

La estación de mantenimiento de aire acondicionado solo es apta para insumos autorizados.

Este producto solo es apto para el uso previsto y la aplicación de acuerdo con estas instrucciones.

Este manual proporciona la información necesaria para la correcta instalación y/o funcionamiento del producto. Una instalación deficiente o un uso y mantenimiento inadecuados conllevan un rendimiento insatisfactorio y posibles fallos.

El fabricante no se hace responsable de ninguna lesión o daño en el producto ocasionados por:

- Una instalación, un montaje o una conexión incorrectos, incluido un exceso de tensión
- Un mantenimiento incorrecto o el uso de piezas de recambio distintas de las originales proporcionadas por el fabricante
- Modificaciones realizadas en el producto sin el expreso consentimiento del fabricante
- Uso con una finalidad distinta de la descrita en las instrucciones

Waeco se reserva el derecho de cambiar la apariencia y las especificaciones del producto.

## 8 Descripción general de la estación de mantenimiento de aire acondicionado

**fig. 1 en la página 3**

1 Pantalla

2 Cubierta frontal

3 Ruedas con inmovilizador

4 Impresora

5 Acoplamiento de servicio para conexión de baja presión (azul)

6 Acoplamiento de servicio para conexión de alta presión (rojo)

7 Interruptor principal

8 Cable de red

9 Cilindro de llenado

**fig. 2 en la página 3**

10 Recipiente para aceite usado

**NOTA** Se debe instalar el recipiente para aceite drenado. De lo contrario, la estación de mantenimiento de aire acondicionado no se inicia correctamente.

## 9 Eliminación

**¡AVISO! ¡Proteja el medio ambiente!**

› Todos los líquidos de servicio y sus componentes deben ser eliminados exclusivamente por personal cualificado de acuerdo con la normativa nacional.

Gestión de los líquidos recuperados

- El aceite usado es un residuo especial.
- No mezcle el aceite usado con otros líquidos.
- Antes de desecharlo, recoja el aceite usado en recipientes adecuados.

Gestión del material de embalaje

- Deseche el material de embalaje de cartón junto con otros residuos de papel.
- Deseche el material de embalaje de plástico junto con otros residuos reciclables.

Eliminación de la estación de mantenimiento de aire acondicionado vieja

- Cuando vaya a desechar definitivamente la estación de mantenimiento de aire acondicionado, vacíe primero todos los líquidos y gestiónelos conforme a la normativa nacional.
- Entregue la estación de mantenimiento de aire acondicionado vieja a personal cualificado para que la eliminen de acuerdo con la normativa nacional o póngase en contacto con el servicio de atención al cliente.

# Português

## 1 Notas importantes

Leia atentamente as presentes instruções e siga todas as instruções, orientações e avisos incluídos neste manual, de modo a garantir a correta instalação, utilização e manutenção do produto. É OBRIGATÓRIO manter estas instruções junto com o produto.

Ao utilizar o produto, está a confirmar que leu atentamente todas as instruções, orientações e avisos, e que compreende e aceita cumprir os termos e condições estabelecidos no presente manual. Aceita utilizar este produto exclusivamente para o fim e a aplicação a que se destina e de acordo com as instruções, orientações e avisos estabelecidos neste manual, assim como de acordo com todas as leis e regulamentos aplicáveis. Caso não leia nem siga as instruções e os avisos aqui estabelecidos, poderá sofrer ferimentos pessoais ou causar ferimentos a terceiros e o produto ou outros materiais nas proximidades poderão ficar danificados. Este manual do produto, incluindo as instruções, orientações e avisos, bem como a documentação relacionada, podem estar sujeitos a alterações e atualizações. Para consultar as informações atualizadas do produto, visite documents.dometic.com.

## 2 Sobre este manual

Este manual de instruções descreve unidades de assistência a ar condicionado.

O manual de instruções contém todas as indicações necessárias a um funcionamento seguro e eficaz da unidade de assistência a ar condicionado. Antes de colocar a unidade de assistência a ar condicionado em funcionamento pela primeira vez, leia atentamente o manual de instruções.

Respeite as indicações nas fichas de dados de segurança atuais do material. Pode encontrá-las em: dometic.com/sds

Guarde o manual de instruções no compartimento da unidade de assistência a ar condicionado, de modo a aceder rapidamente à informação pretendida em caso de necessidade.

Consulte o manual de instruções completo online em qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Grupo alvo

Apenas as pessoas que tenham uma compreensão comprovada para identificar e evitar os perigos envolvidos podem operar e manter a unidade de assistência a ar condicionado. Este conhecimento pode ser reunido recorrendo a qualquer formação ou supervisão adequada.

## 4 Explicação dos símbolos

As palavras de advertência identificam mensagens de segurança e mensagens de danos à propriedade, assim como o grau ou nível de seriedade do perigo.

**AVISO!**
› Indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode causar a morte ou ferimentos graves.

**PRECAUÇÃO!**
› Indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode causar ferimentos ligeiros ou moderados.

**NOTA!**
› Indica uma situação que, se não for evitada, pode causar danos materiais.

**OBSERVAÇÃO** Informações suplementares para a utilização do produto.

## 5 Indicações de segurança

**AVISO! O incumprimento destes avisos poderá resultar em morte ou ferimentos graves.**
› Respeite as disposições nacionais em matéria de segurança no trabalho.
› Respeite as indicações gerais de segurança constantes do presente manual de instruções.
› A unidade de assistência a ar condicionado só pode ser utilizada por pessoal com a formação técnica necessária comprovada e conhecedor dos efeitos e princípios básicos da unidade de assistência a ar condicionado, dos sistemas de ar condicionado e dos líquidos refrigerantes.
› A unidade de assistência a ar condicionado só pode ser reparada por pessoal autorizado pela Dometic.
› Utilize o aparelho exclusivamente para o fim a que se destina.

**PRECAUÇÃO! O incumprimento destas advertências poderá resultar em ferimentos ligeiros ou moderados.**
› Não execute quaisquer alterações ou modificações na unidade de assistência a ar condicionado.
› Perigo de ferimentos devido a explosão de componentes caso os limites de temperatura permitidos não sejam respeitados: a unidade de assistência a ar condicionado apenas deve ser transportada sem líquido refrigerante, de modo a evitar sobrepressões.
› A unidade de assistência a ar condicionado não pode ser armazenada no exterior.
› Sempre que a unidade de assistência a ar condicionado não estiver a ser utilizada, guarde as mangueiras de serviço no dispositivo.

### 5.1 Utilização segura do aparelho

**AVISO! O incumprimento destes avisos poderá resultar em morte ou ferimentos graves.**
› Não opere a unidade de assistência a ar condicionado em ambientes com perigo de explosão (por exemplo, na sala de carga da bateria ou na estufa de pintura). Utilize apenas de acordo com as respetivas normas de segurança e saúde nacionais.
› Perigo de ferimentos devido ao acionamento inadvertido ou não planeado da unidade de assistência a ar condicionado: Antes de iniciar os trabalhos de manutenção na unidade de assistência a ar condicionado, desligue o cabo de alimentação da corrente elétrica. Desligue a ficha da tomada ou da unidade de assistência a ar condicionado.
› Perigo de queimaduras devido a componentes frios ou quentes: Use luvas de proteção.

**PRECAUÇÃO! O incumprimento destas advertências poderá resultar em ferimentos ligeiros ou moderados.**
› Não acione a unidade de assistência a ar condicionado se esta estiver danificada.
› Antes de cada colocação em funcionamento ou após o enchimento da unidade de assistência a ar condicionado, verifique se a unidade de assistência a ar condicionado e todas as mangueiras de serviço estão intactas e se todas as válvulas se encontram fechadas.
› Disponha as mangueiras de serviço de modo a evitar que outros tropecem nas mesmas.

- Ferimentos graves devido a basculamento ou queda de carga: a pega não deve ser utilizada para elevar a unidade de assistência a ar condicionado. A unidade de assistência a ar condicionado deve ser transportada apenas utilizando as rodas.
- Coloque a unidade de assistência a ar condicionado sempre numa superfície plana, travando as rodas.
- Utilize sempre o interruptor principal para ligar e desligar a unidade de assistência a ar condicionado. Nunca deixar o aparelho sem supervisão enquanto estiver ligado.
- Perigo de ferimentos devido a derrame de fluidos: Fugas de líquidos no solo podem fazer com as pessoas escorreguem e se magoem. Os fluidos derramados (incluindo pingos) devem ser recolhidos de imediato com um agente agregante adequado. A eliminação deve ser feita de forma ambientalmente correta.

**NOTA! Indica uma situação que, se não for evitada, pode causar danos materiais.**

- A unidade de assistência a ar condicionado não deve ser exposta a humidade forte.
- A unidade de assistência a ar condicionado não deve ser utilizada no exterior quando chove.
- Não utilize a unidade de assistência a ar condicionado próximo de fontes de calor (p. ex., aquecedores), nem sob exposição solar direta.
- Utilize apenas o líquido refrigerante que definiu na unidade de assistência a ar condicionado. Se o líquido refrigerante for misturado com outros líquidos refrigerantes, podem ocorrer danos na unidade de assistência a ar condicionado ou no sistema de ar condicionado do veículo.
- Antes de desligar a unidade de assistência a ar condicionado, certifique-se de que o programa selecionado está concluído e que todas as válvulas se encontram fechadas. Caso contrário, pode haver saída de líquido refrigerante.
- Se modificar os valores do menu, equipare sempre com os valores indicados para o veículo.
- Ao desligar, acione a alavanca do travão das rodas para impedir que a unidade de assistência a ar condicionado se movimente.

### 5.2 Manusear o líquido refrigerante com segurança

**PRECAUÇÃO! O incumprimento destas advertências poderá resultar em ferimentos ligeiros ou moderados.**

- Use equipamento de proteção pessoal (óculos de proteção e luvas de proteção) e evite o contacto corporal com o líquido refrigerante. O contacto corporal com o líquido refrigerante retira temperatura corporal, podendo ocorrer congelamento na zona afetada.
- Os vapores do líquido refrigerante não devem ser inalados. Os vapores do líquido refrigerante não são tóxicos mas removem todo o oxigénio necessário à respiração.
- Utilize o aparelho apenas em locais bem ventilados.
- O líquido refrigerante não pode ser utilizado em espaços fechados abaixo do nível do solo (p. ex. fossos de montagem, poços de drenagem). O líquido refrigerante é mais pesado do que o oxigénio, afastando o oxigénio necessário à respiração. Ao trabalhar em fossos de montagem sem ventilação pode ocorrer insuficiência de oxigénio.

**NOTA! Indica uma situação que, se não for evitada, pode causar danos materiais.**

- Evite libertar mais $CO_2$ do que o necessário para o ambiente durante o funcionamento da unidade de assistência a ar condicionado. Isto contribui para a proteção do meio ambiente. Permite ainda evitar que, devido à existência de líquido refrigerante nas proximidades da unidade de assistência a ar condicionado, seja dificultada ou até impossibilitada a deteção de fugas no veículo ou na unidade propriamente dita.
- Devem ser implementadas as medidas necessárias para impedir que o líquido refrigerante derramado penetre na canalização.

**OBSERVAÇÃO Informações suplementares para a utilização do produto.**

- Informações especiais acerca do líquido refrigerante e das medidas de segurança, assim como da proteção de pessoas e de objetos, incluindo a proteção contra incêndios, constam das fichas de segurança do fabricante do líquido refrigerante.

### 5.3 Medidas de segurança da responsabilidade do operador

O operador deve fornecer instruções de operação de acordo com as respetivas normas nacionais para cada unidade de assistência a ar condicionado. Todos aqueles que manuseiam a unidade de assistência a ar condicionado devem ser devidamente instruídos com base nestas instruções de operação.

A entidade operadora deve garantir que os funcionários recebem pelo menos uma formação anual que incida nas seguintes matérias:

- perigos especiais associados ao manuseamento de gases comprimidos
- normas de segurança associadas ao manuseamento de gases comprimidos
- medidas de saúda associadas ao manuseamento de gases comprimidos
- Utilizar a unidade de assistência a ar condicionado e executar trabalhos de serviço na unidade de assistência a ar condicionado

A entidade operadora deve garantir que o pessoal responsável pelos trabalhos de assistência técnica e de reparação, assim como pela verificação da estanqueidade, está devidamente certificado no manuseamento de líquidos refrigerantes e de unidades de enchimento.

A certificação e os conhecimentos acerca das normas e leis atualmente em vigor podem ser obtidas no âmbito de uma ação de formação, p.ex. junto de uma associação profissional, industrial ou comercial, ou junto de outra entidade formadora.

A entidade operadora deve garantir que todas as mangueiras de serviço são posicionadas de modo a não ficarem danificadas durante a utilização da unidade de assistência a ar condicionado.

## 6 Advertências na unidade de assistência a ar condicionado

| | |
|---|---|
|  | Cumprir o manual de instruções. |
|  | Durante o manuseio do líquido refrigerante, utilizar óculos de proteção. |



Durante o manuseio do líquido refrigerante, utilizar luvas.



Proteger a unidade de assistência a ar condicionado da chuva.

## 7 Utilização adequada

A unidade de assistência a ar condicionado destina-se aos trabalhos de manutenção em sistemas de ar condicionado de veículos. A unidade de assistência a ar condicionado destina-se à utilização comercial.

Apenas é permitida a realização de trabalhos de manutenção com a unidade de assistência a ar condicionado em sistemas de ar condicionado de veículos que utilizem um dos seguintes líquidos refrigerantes:

- R744

A unidade de assistência a ar condicionado só é adequada para substâncias homologadas.

Este produto destina-se exclusivamente à aplicação e aos fins pretendidos com base nestas instruções.

Este manual fornece informações necessárias para proceder a uma instalação e/ou a uma operação adequadas do produto. Uma instalação e/ou uma operação ou manutenção incorretas causarão um desempenho insatisfatório e uma possível avaria.

O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos ou prejuízos no produto resultantes de:

- instalação, montagem ou ligação incorretas, incluindo sobretensões
- Manutenção incorreta ou utilização de peças sobressalentes não originais fornecidas pelo fabricante
- Alterações ao produto sem autorização expressa do fabricante
- Utilização para outras finalidades que não as descritas no presente manual

A Waeco reserva-se o direito de alterar o design e as especificações do produto.

## 8 Visão geral da unidade de assistência a ar condicionado

**fig. 1 na página 3**

1 Visor
2 Tampa dianteira
3 Rodas com travão
4 Impressora
5 Acoplamento de serviço do bocal de baixa pressão (azul)
6 Acoplamento de serviço do bocal de alta pressão (vermelho)
7 Interruptor principal
8 Cabo de rede elétrica
9 Cilindro de enchimento

**fig. 2 na página 3**

10 Recipiente de óleo usado

**OBSERVAÇÃO** O recipiente de óleo usado tem de ser instalado. Caso contrário, a unidade de assistência a ar condicionado não arranca corretamente.

## 9 Eliminação

**NOTA! Proteja o meio ambiente**

› Todos os componentes e líquidos operacionais só podem ser eliminados por pessoal qualificado de acordo com os regulamentos nacionais.

Eliminação dos líquidos recuperados

- O óleo usado deve ser eliminado como lixo especial.
- Não misture o óleo usado com outros líquidos.
- Antes de o eliminar, guarde o óleo usado em recipientes adequados.

Eliminar o material de embalagem

- Elimine o material de embalagem de cartão junto com outro papel usado.
- Elimine o material de embalagem de plástico junto com outros resíduos recicláveis.

Eliminação da unidade de assistência a ar condicionado antiga

- Quando a unidade de assistência a ar condicionado for definitivamente desativada, comece por escoar todos os líquido do aparelho e eliminá-los em conformidade com as normas nacionais.
- Solicite a eliminação da unidade de assistência a ar condicionado antiga por pessoal qualificado de acordo com os regulamentos nacionais, ou contacte o serviço de assistência técnica.

# Italiano

## 1 Note importanti

Si prega di leggere attentamente e di seguire tutte le istruzioni, le linee guida e le avvertenze incluse in questo manuale del prodotto, al fine di garantire che il prodotto venga sempre installato, utilizzato e mantenuto nel modo corretto. Queste istruzioni DEVONO essere conservate insieme al prodotto.

Utilizzando il prodotto, l'utente conferma di aver letto attentamente tutte le istruzioni, le linee guida e le avvertenze e di aver compreso e accettato di rispettare i termini e le condizioni qui espressamente indicati. L'utente accetta di utilizzare questo prodotto solo per lo scopo e l'applicazione previsti e in conformità alle istruzioni, le linee guida e le avvertenze indicate nel presente manuale del prodotto, nonché in conformità alle leggi e ai regolamenti applicabili. La mancata lettura e osservanza delle istruzioni e delle avvertenze qui espressamente indicate può causare lesioni personali e a terzi, danni al prodotto o ad altre proprietà nelle vicinanze. Il presente manuale del prodotto, comprese le istruzioni, le linee guida e le avvertenze e la relativa documentazione possono essere soggetti a modifiche e aggiornamenti. Per informazioni aggiornate sul prodotto, visitare documents.dometic.com.

## 2 Informazioni relative a queste istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso descrivono stazioni di ricarica per climatizzatori.

Contengono tutte le istruzioni necessarie per un funzionamento sicuro ed efficace della stazione di ricarica per climatizzatori. Prima di mettere in funzione la stazione di ricarica per climatizzatori per la prima volta leggere attentamente queste istruzioni per l'uso.

Osservare anche le indicazioni contenute nelle schede tecniche di sicurezza attuali. Le schede sono disponibili al sito: dometic.com/sds

Conservare le presenti istruzioni per l'uso nello scomparto della stazione di ricarica per climatizzatori in modo tale da poter accedere velocemente alle informazioni desiderate, se necessario.

Il manuale di istruzioni nella versione completa è disponibile online all'indirizzo qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Gruppo target

Solo i soggetti in possesso delle conoscenze necessarie per identificare ed evitare i pericoli correlati possono far funzionare la stazione di ricarica per climatizzatori e occuparsi della relativa manutenzione. Tali conoscenze possono essere acquisite attraverso un'adeguata formazione o supervisione.

## 4 Spiegazione dei simboli

Il termine presente nella segnalazione identifica i messaggi di sicurezza e quelli relativi al danneggiamento della proprietà, oltre a indicare il grado o livello di gravità del rischio.

**AVVERTENZA!**
› Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, potrebbe provocare lesioni gravi o mortali.

**ATTENZIONE!**
› Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, potrebbe provocare lesioni di entità lieve o moderata.

**AVVISO!**
› Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare danni alle cose.

**NOTA** Informazioni supplementari relative al funzionamento del prodotto.

## 5 Istruzioni per la sicurezza

**AVVERTENZA! La mancata osservanza di queste avvertenze potrebbe causare la morte o lesioni gravi.**
› Osservare le norme nazionali in materia di sicurezza sul lavoro.
› Osservare le istruzioni per la sicurezza nel presente manuale di istruzioni.
› La stazione di ricarica per climatizzatori deve essere utilizzata esclusivamente da personale in grado di dimostrare un'idonea formazione tecnica e di essere a conoscenza del funzionamento e dei principi fondamentali della stazione, dei climatizzatori e dei refrigeranti.
› La stazione di ricarica per climatizzatori può essere riparata solo da personale autorizzato da Dometic.
› Impiegare questo apparecchio unicamente per l'uso previsto.

**ATTENZIONE! La mancata osservanza di queste precauzioni potrebbe causare lesioni lievi o moderate.**
› Non apportare modifiche alla stazione di ricarica per climatizzatori.
› Se vengono superati i limiti di temperatura ammessi, sussiste il pericolo di lesioni a causa dello scoppio di componenti. Trasportare la stazione di ricarica per climatizzatori solo senza refrigeranti per evitare una sovrapressione.
› La stazione di ricarica per climatizzatori non può essere conservata all'aperto.
› Riporre i tubi flessibili di ricarica nel dispositivo quando la stazione di ricarica per climatizzatori non è in uso.

### 5.1 Sicurezza durante l'utilizzo dell'apparecchio

**AVVERTENZA! La mancata osservanza di queste avvertenze potrebbe causare la morte o lesioni gravi.**
› Non utilizzare la stazione di ricarica per climatizzatori in aree a rischio di esplosione (ad esempio, sale di ricarica delle batterie o cabine di verniciatura). Utilizzare l'apparecchio solo in conformità alle rispettive norme nazionali in materia di salute e sicurezza.
› Sussiste il pericolo di lesioni a causa di una accensione involontaria o accidentale della stazione di ricarica per climatizzatori. Spegnere la stazione di ricarica per climatizzatori prima di iniziare tutti gli interventi di manutenzione e scollegare il cavo di alimentazione dalla rete elettrica. Estrarre la spina dalla presa o dalla stazione di ricarica per climatizzatori.
› Pericolo di ustioni a causa di componenti freddi o surriscaldati. Indossare i guanti protettivi.

**ATTENZIONE! La mancata osservanza di queste precauzioni potrebbe causare lesioni lievi o moderate.**
› Non mettere in funzione la stazione di ricarica per climatizzatori se è danneggiata.
› Prima di ogni messa in funzione o prima di rabboccare la stazione di ricarica per climatizzatori, controllare che l'apparecchio e tutti i tubi flessibili di ricarica non siano danneggiati e che tutte le valvole siano chiuse.

- Posare i flessibili di ricarica in modo tale che non costituiscano un pericolo di inciampo per altre persone.
- Gravi lesioni causate da carichi che possono ribaltarsi o cadere. La maniglia non deve essere utilizzata per sollevare la stazione di ricarica per climatizzatori. Per trasportare la stazione di ricarica per climatizzatori, spostarla solo sulle rotelle.
- Collocare sempre la stazione di ricarica per climatizzatori su un fondo piano e fissare saldamente le ruote anteriori.
- Per accendere o spegnere la stazione, impiegare sempre l'interruttore principale. Evitare di lasciare l'apparecchio incustodito finché è acceso.
- Pericolo di lesioni a causa della fuoriuscita di liquidi. In caso di fuoriuscita di liquidi a terra, vi è il rischio che qualcuno vi scivoli sopra facendosi male. Asciugare immediatamente eventuali liquidi che fuoriescono o gocciolano fuori oppure raccoglierli con agenti leganti idonei. Smaltire tali liquidi nel rispetto dell'ambiente.

**AVVISO! Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare danni alle cose.**

- Non esporre la stazione di ricarica per climatizzatori a una intensa umidità.
- In caso di pioggia non mettere in funzione la stazione di ricarica per climatizzatori all'aperto.
- Non mettere in funzione la stazione di ricarica per climatizzatori in prossimità di fonti di calore (ad es. riscaldamenti) o in posizione esposta direttamente all'azione dei raggi solari.
- Utilizzare solo il refrigerante impostato nella stazione di ricarica per climatizzatori. Se il refrigerante viene mescolato con altri tipi di refrigerante, possono verificarsi danni alla stazione di ricarica per climatizzatori o al climatizzatore del veicolo.
- Prima di spegnere la stazione di ricarica per climatizzatori assicurarsi che il programma selezionato sia stato concluso e che tutte le valvole siano chiuse. Se questo non è avvenuto, il refrigerante potrebbe fuoriuscire.
- Se si modificano i valori nei menu, sincronizzarli sempre con i dati riportati sul veicolo.
- Una volta parcheggiato l'apparecchio, utilizzare la leva del freno delle ruote per impedire che la stazione di ricarica per climatizzatori possa spostarsi involontariamente.

### 5.2 Sicurezza nell'utilizzo del refrigerante

**ATTENZIONE! La mancata osservanza di queste precauzioni potrebbe causare lesioni lievi o moderate.**

- Indossare un equipaggiamento di protezione personale (occhiali e guanti di protezione) ed evitare il contatto del refrigerante con il corpo. Il contatto del refrigerante con il corpo, sottraendo calore, porta al congelamento delle parti compromesse.
- Non respirare i vapori del refrigerante. I vapori del refrigerante non sono tossici, ma diminuiscono tuttavia la quantità di ossigeno necessaria per la respirazione.
- Utilizzare l'apparecchio soltanto in locali ben aerati.
- Il refrigerante non deve essere utilizzato in zone adiacenti a spazi interrati (ad es. fosse per montaggio, pozzi di drenaggio). Il refrigerante è più pesante dell'ossigeno e pertanto espelle l'ossigeno necessario per la respirazione. Nei lavori in fosse per montaggio non ventilate può verificarsi la mancanza di ossigeno.

**AVVISO! Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare danni alle cose.**

- Evitare di rilasciare nell'ambiente più $CO_2$ del necessario durante la manutenzione della stazione di ricarica. In tal modo si protegge l'ambiente, oltre a evitare che, a causa della presenza di refrigerante nell'ambiente circostante la stazione di ricarica per climatizzatori, l'individuazione di perdite di refrigerante sul veicolo o nella stazione di ricarica risulti difficoltosa o impossibile.
- Adottare misure tali da evitare che refrigerante fuoriuscito giunga nella rete fognaria.

**NOTA Informazioni supplementari relative al funzionamento del prodotto.**

- Informazioni specifiche relative al refrigerante e alle misure di sicurezza, nonché alla protezione di persone e oggetti, inclusa la protezione antincendio, sono riportate nelle schede sicurezza del fabbricante del refrigerante.

### 5.3 Misure di sicurezza da parte del gestore

Il gestore deve fornire le istruzioni operative in conformità alle rispettive normative nazionali per ciascuna stazione di ricarica per climatizzatori. Il personale che utilizza la stazione di ricarica per climatizzatori deve essere istruito sulla base di queste istruzioni operative.

Il gestore deve provvedere al fatto che i dipendenti vengano istruiti come minimo una volta l'anno riguardo ai seguenti punti:

- particolari rischi nell'utilizzo di gas compressi
- Prescrizioni di sicurezza nell'uso di gas compressi
- Misure relative alla salute nell'uso di gas compressi
- Utilizzo della stazione di ricarica per climatizzatori ed esecuzione degli interventi di manutenzione

Il gestore dell'apparecchio deve provvedere al fatto che il personale incaricato di svolgere interventi di servizio e riparazione, nonché della verifica della tenuta, sia certificato per quanto concerne l'utilizzo dei refrigeranti e impianti di riempimento.

La certificazione e le nozioni sulle prescrizioni e norme vigenti possono essere acquisite in un corso di formazione, ad. es. all'interno di una Camera di Commercio, Industria e Artigianato, oppure presso un altro centro di formazione riconosciuto.

È responsabilità del gestore posare tutti i tubi flessibili di ricarica in modo tale che non possano essere danneggiati durante l'utilizzo della stazione.

## 6 Avvertenze sulla stazione di ricarica per climatizzatori

| | |
|---|---|
|  | Osservare le istruzioni per l'uso. |
|  | Quando si utilizzano refrigeranti, indossare gli occhiali di protezione! |
|  | Quando si utilizzano refrigeranti, indossare guanti di protezione! |
|  | Proteggere la stazione di ricarica per climatizzatori dalla pioggia. |

## 7 Destinazione d'uso

La stazione di ricarica per climatizzatori è stata progettata per i lavori di manutenzione dei climatizzatori per veicoli. La stazione di ricarica per climatizzatori è destinata all'uso commerciale.

Con la stazione di ricarica per climatizzatori è possibile effettuare la manutenzione solamente dei climatizzatori per veicoli per i quali viene impiegato uno dei refrigeranti seguenti:

- R744

La stazione di ricarica per climatizzatori è adatta solamente per i mezzi di esercizio approvati.

Questo prodotto è adatto solo per l'uso e l'applicazione previsti in conformità alle presenti istruzioni.

Il presente manuale fornisce le informazioni necessarie per la corretta installazione e/o il funzionamento del prodotto. Un'installazione errata e/o un utilizzo o una manutenzione impropri comporteranno prestazioni insoddisfacenti e un possibile guasto.

Il fabbricante non si assume alcuna responsabilità per eventuali lesioni o danni al prodotto che derivino da:

- Installazione, montaggio o collegamento errati, compresa la sovratensione
- Manutenzione non corretta o uso di parti di ricambio diverse da quelle originali fornite dal fabbricante
- Modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del fabbricante
- Impiego per scopi diversi da quelli descritti nel presente manuale

Waeco si riserva il diritto di modificare l'aspetto e le specifiche del prodotto.

## 8 Panoramica della stazione di ricarica per climatizzatori

**fig. 1 alla pagina 3**

1 Display
2 Coperchio anteriore
3 Ruote con fermo
4 Stampante
5 Attacco di ricarica per il raccordo di bassa pressione (blu)
6 Attacco di ricarica per il raccordo di alta pressione (rosso)
7 Interruttore principale
8 Cavo di alimentazione
9 Cilindro di riempimento

**fig. 2 alla pagina 3**

10 Contenitore olio esausto

**NOTA** È necessario installare il contenitore dell'olio esausto, altrimenti la stazione di ricarica per climatizzatori non verrà avviata correttamente.

## 9 Smaltimento

**AVVISO! Proteggete l'ambiente!**

› Tutti i fluidi di esercizio e i componenti possono essere smaltiti solo da personale qualificato conformemente alle norme nazionali.

Smaltimento dei liquidi recuperati

- L'olio esausto ricade nella categoria dei rifiuti speciali.
- Non mescolare l'olio esausto con altri liquidi.
- Prima dello smaltimento, trasferire l'olio esausto in contenitori adatti.

Smaltimento del materiale di imballaggio

- Smaltire il materiale di imballaggio di cartone con gli altri rifiuti di carta.
- Smaltire il materiale di imballaggio di plastica con gli altri rifiuti riciclabili.

Smaltimento della vecchia stazione di ricarica per climatizzatori

- Quando la stazione di ricarica per climatizzatori viene messa fuori servizio definitivamente, scaricare tutti i liquidi dall'apparecchio e smaltirli correttamente nel rispetto delle norme nazionali.
- Far smaltire la vecchia stazione di ricarica per climatizzatori da personale qualificato in conformità alle norme nazionali o contattare il servizio di assistenza clienti.

# Nederlands

## 1 Belangrijke opmerkingen

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en volg alle instructies, richtlijnen en waarschuwingen in deze handleiding op om ervoor te zorgen dat u het product te allen tijde op de juiste manier installeert, gebruikt en onderhoudt. Deze gebruiksaanwijzing MOET bij dit product worden bewaard.

Door het product te gebruiken, bevestigt u hierbij dat u alle instructies, richtlijnen en waarschuwingen zorgvuldig hebt gelezen en dat u de voorwaarden zoals hierin beschreven begrijpt en accepteert. U gaat ermee akkoord dit product alleen te gebruiken voor het beoogde doel en de beoogde toepassing en in overeenstemming met de instructies, richtlijnen en waarschuwingen zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing en in overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving. Het niet lezen en opvolgen van de hierin beschreven instructies en waarschuwingen kan leiden tot letsel voor uzelf en anderen, schade aan uw product of schade aan andere eigendommen in de omgeving. Deze gebruiksaanwijzing, met inbegrip van de instructies, richtlijnen en waarschuwingen, en de bijbehorende documentatie kan onderhevig zijn aan wijzigingen en updates. Voor de recentste productinformatie, bezoek documents.dometic.com.

## 2 Over de handleiding

In deze gebruiksaanwijzing worden airco-onderhoudsunits beschreven.

Hij bevat alle instructies die nodig zijn voor een veilige en effectieve werking van de airco-onderhoudsunit. Voordat u de airco-onderhoudsunit voor het eerst in gebruik neemt, moet u deze gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen.

Let bovendien op de gegevens in de actuele veiligheidsinformatiebladen. Deze vindt u op: dometic.com/sds

Bewaar deze gebruiksaanwijzing in het opbergvak van de airco-onderhoudsunit, zodat u indien nodig snel de gewenste informatie bij de hand hebt.

De volledige gebruiksaanwijzing is online te vinden op qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Doelgroep

Alleen personen die hebben bewezen inzicht te hebben in het identificeren en voorkomen van de mogelijke gevaren, mogen de airco-onderhoudsunit bedienen en onderhouden. Deze kennis kan vergaard zijn door een geschikte opleiding of toezicht.

## 4 Verklaring van de symbolen

Een signaalwoord geeft informatie over veiligheid en eigendomsschade en geeft de mate of ernst van het gevaar aan.

**WAARSCHUWING!**
› Duidt op een gevaarlijke situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.

**VOORZICHTIG!**
› Duidt op een gevaarlijke situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, licht of matig letsel tot gevolg kan hebben.

**LET OP!**
› Duidt op een situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot materiële schade.

**INSTRUCTIE** Aanvullende informatie voor het gebruik van het product.

## 5 Veiligheidsaanwijzingen

**WAARSCHUWING! Het niet in acht nemen van deze waarschuwingen kan leiden tot ernstig letsel of de dood.**
› Neem de nationale arbowetgeving in acht.
› Neem de veiligheidsinstructies in deze gebruiksaanwijzing in acht.
› De airco-onderhoudsunit mag uitsluitend worden gebruikt door personeel dat een geschikte technische opleiding kan aantonen en dat vertrouwd is met de werking en de grondbeginselen van de airco-onderhoudsunit, airconditioningsystemen alsook koelmiddelen.
› De airco-onderhoudsunit mag uitsluitend worden gerepareerd door bevoegd personeel dat door Dometic is geautoriseerd.
› Gebruik het toestel uitsluitend voor het beoogde doel.

**VOORZICHTIG! Het niet in acht nemen van deze waarschuwingen kan leiden tot licht of matig letsel.**
› Breng geen wijzigingen aan in de airco-onderhoudsunit.
› Gevaar voor letsel door barstende componenten als de toegestane temperatuurgrenzen worden overschreden: Transporteer de airco-onderhoudsunit uitsluitend zonder koelmiddel om overdruk te voorkomen.
› De airco-onderhoudsunit mag niet buiten worden opgeslagen.
› Bewaar de serviceslangen bij het toestel wanneer de airco-onderhoudsunit niet wordt gebruikt.

### 5.1 Veiligheid bij het gebruik van het toestel

**WAARSCHUWING! Het niet in acht nemen van deze waarschuwingen kan leiden tot ernstig letsel of de dood.**
› Gebruik de airco-onderhoudsunit niet in gebieden waar explosiegevaar kan heersen (bijvoorbeeld in ruimten waar accu's worden opgeladen of in spuitcabines). Gebruik het toestel uitsluitend in overeenstemming met de desbetreffende nationale wet- en regelgeving met betrekking tot gezondheid en veiligheid.
› Gevaar voor letsel door ongepland en onbedoeld inschakelen van de airco-onderhoudsunit: Schakel de airco-onderhoudsunit voor aanvang van alle onderhoudswerkzaamheden uit en trek het netsnoer uit het stopcontact. Trek de stekker uit het stopcontact of uit de airco-onderhoudsunit.
› Verbrandingsgevaar aan koude of hete componenten: Draag beschermende handschoenen.

**VOORZICHTIG! Het niet in acht nemen van deze waarschuwingen kan leiden tot licht of matig letsel.**
› Neem de airco-onderhoudsunit niet in gebruik als deze beschadigd is.
› Controleer voor iedere ingebruikname en voor het bijvullen van de airco-onderhoudsunit of de airco-onderhoudsunit en alle serviceslangen onbeschadigd zijn en of alle kleppen gesloten zijn.
› Leg de serviceslangen zodanig dat deze geen struikelgevaar voor andere personen vormen.
› Ernstig letsel door kantelende of vallende last: Het handvat is niet bedoeld om de airco-onderhoudsunit op te tillen. Verplaats de airco-onderhoudsunit alleen op de wielen.

› Plaats de airco-onderhoudsunit altijd op een egale ondergrond en zet de wielen vast.
› Gebruik altijd de hoofdschakelaar van de airco-onderhoudsunit om deze in- en uit te schakelen. Laat het toestel niet zonder toezicht zolang het is ingeschakeld.
› Gevaar voor letsel door lekkende vloeistoffen: Door lekkende vloeistoffen kunnen personen uitglijden en gewond raken. Veeg uitlopende of afdruppelende vloeistoffen onmiddellijk af of neem deze met een geschikt bindmiddel op. Voer deze op een milieuvriendelijke manier af.

**LET OP! Duidt op een situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot materiële schade.**

› Stel de airco-onderhoudsunit nooit aan vochtigheid.
› Gebruik de airco-onderhoudsunit niet buiten wanneer het regent.
› Gebruik de airco-onderhoudsunit niet in de buurt van warmtebronnen (bijv. verwarmingen) of in direct zonlicht.
› Gebruik uitsluitend het koelmiddel dat u heeft ingesteld in de airco-onderhoudsunit. Indien er andere koelmiddelen worden bijgemengd, kan dit schade aan de airco-onderhoudsunit en aan het airconditioningsysteem van het voertuig tot gevolg hebben.
› Zorg er voor het uitschakelen van de airco-onderhoudsunit voor dat het geselecteerde programma is beëindigd en dat alle kleppen zijn gesloten. Anders kan er koelmiddel ontsnappen.
› Als u waarden in de menu's wijzigt, pas deze dan altijd aan de gegevens aan het voertuig aan.
› Gebruik de remhendels aan de wielen als u gaat parkeren, om de airco-onderhoudsunit te beveiligen tegen wegrollen.

### 5.2 Koelmiddel veilig gebruiken

**VOORZICHTIG! Het niet in acht nemen van deze waarschuwingen kan leiden tot licht of matig letsel.**

› Draag persoonlijke beschermingsmiddelen (veiligheidsbril en beschermende handschoenen) en vermijd contact met het koelmiddel. Contact met het koelmiddel onttrekt warmte aan het lichaam, zodat het op de betreffende plaatsen tot bevriezing kan komen.
› Adem de koelmiddeldampen niet in. De koelmiddeldampen zijn weliswaar niet giftig, maar ze verdringen de voor het ademen noodzakelijke zuurstof.
› Gebruik het toestel uitsluitend in goed geventileerde ruimtes.
› Gebruik koelmiddel niet in lager gelegen ruimtes (bijv. montageputten, slibputten). Koelmiddel is zwaarder dan zuurstof en verdringt daarom de voor het ademen noodzakelijke zuurstof. Bij werkzaamheden in ongeventileerde montageputten kan het tot zuurstofgebrek komen.

**LET OP! Duidt op een situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot materiële schade.**

› Voorkom dat er tijdens gebruik van de airco meer $CO_2$ dan nodig vrijkomt in de omgeving. Daardoor wordt het milieu beschermd. Bovendien wordt hierdoor vermeden dat het vinden van lekkages in het voertuig of de airco-onderhoudsunit bemoeilijkt of onmogelijk wordt doordat er koelmiddel in de buurt van de airco-onderhoudsunit is.
› Neem maatregelen om ervoor te zorgen dat gelekt koelmiddel niet in de riolering terecht kan komen.

**INSTRUCTIE Aanvullende informatie voor het gebruik van het product.**

› Speciale informatie over het koelmiddel en over veiligheidsmaatregelen alsook de bescherming van personen en voorwerpen is te vinden in de veiligheidsinformatiebladen van de koelmiddelfabrikant.

### 5.3 Veiligheidsmaatregelen door de exploitant

De exploitant moet in overeenstemming met de nationale voorschriften bedrijfsinstructies opstellen voor elke airco-onderhoudsunit. Aan de hand van deze bedrijfsinstructies moet het personeel m.b.t. het gebruik van de airco-onderhoudsunit worden geïnstrueerd.

De exploitant moet ervoor zorgen dat de werknemers minstens een keer per jaar over de volgende punten geïnstrueerd worden:

- Bijzondere gevaren bij de omgang met drukgassen
- Veiligheidsvoorschriften bij de omgang met drukgassen
- Gezondheidsmaatregelen bij de omgang met drukgassen
- De airco-onderhoudsunit bedienen en onderhoudswerkzaamheden uitvoeren aan de airco-onderhoudsunit

De exploitant moet ervoor zorgen dat personeel dat onderhouds- en reparatiewerkzaamheden alsook de lektests moet uitvoeren, gecertificeerd is voor de omgang met koelmiddelen en vulinstallaties.

De certificering alsook kennis van de geldende voorschriften en normen kunnen in een scholing, bijv. bij de kamer van ambachten en neringen, een industrie- en handelskamer of bij een andere erkende scholingsinstantie, verkregen worden.

De exploitant moet ervoor zorgen dat alle serviceslangen zodanig worden gelegd dat deze bij het gebruik van de airco-onderhoudsunit niet beschadigd kunnen raken.

## 6 Waarschuwingen op de airco-onderhoudsunit

| | |
|---|---|
|  | Lees de gebruiksaanwijzing. |
|  | Draag bij het gebruik van koelmiddel een veiligheidsbril. |
|  | Draag bij het gebruik van koelmiddel handschoenen. |
|  | Bescherm de airco-onderhoudsunit tegen regen. |

## 7 Beoogd gebruik

De airco-onderhoudsunit is bestemd voor het onderhoud van airconditioningsystemen van voertuigen. De airco-onderhoudsunit is bedoeld voor commercieel gebruik.

De airco-onderhoudsunit mag uitsluitend worden gebruikt voor onderhoud aan airconditioningsystemen van voertuigen waarin een van de volgende koelmiddelen wordt gebruikt:

- R744

De airco-onderhoudsunit is alleen geschikt voor goedgekeurde bedrijfsstoffen.

Dit product is alleen geschikt voor het beoogde gebruik en de toepassing in overeenstemming met deze gebruiksaanwijzing.

Deze handleiding geeft informatie die nodig is voor een correcte installatie en/of correct gebruik van het product. Een slechte installatie en/of onjuist gebruik of onderhoud leidt tot onvoldoende prestaties en mogelijke storingen.

De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor letsel of schade aan het product die het gevolg is van:

- Onjuiste installatie, montage of aansluiting, inclusief te hoge spanning
- Onjuist onderhoud of gebruik van andere dan door de fabrikant geleverde originele reserveonderdelen
- Wijzigingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- Gebruik voor andere doeleinden dan beschreven in deze handleiding

Waeco behoudt zich het recht voor om het uiterlijk en de specificaties van het product te wijzigen.

## 8 Overzicht van de airco-onderhoudsunit

**afb. 1 op pagina 3**

1 Weergave
2 Frontkap
3 Vastzetbare wielen
4 Printer
5 Servicekoppeling voor lagedrukaansluiting (blauw)
6 Servicekoppeling voor hogedrukaansluiting (rood)
7 Hoofdschakelaar
8 Netkabel
9 Vulcilinder

**afb. 2 op pagina 3**

10 Opvangreservoir voor oude olie

**INSTRUCTIE** Het opvangreservoir voor oude olie moet worden geïnstalleerd. Anders start de airco-onderhoudsunit niet correct.

## 9 Verwijdering

**LET OP! Bescherm het milieu**

› Alle bedrijfsvloeistoffen en componenten mogen alleen door bevoegd personeel conform de nationale voorschriften worden afgevoerd.

Afvoeren van de teruggewonnen materialen

- Afgewerkte olie is gevaarlijk afval.
- Vermeng afgewerkte olie niet met andere vloeistoffen.
- Bewaar afgewerkte olie in geschikte vaten voordat u deze weggooit.

Afvoeren van het verpakkingsmateriaal

- Geef het kartonnen verpakkingsmateriaal mee met ander papierafval.
- Geef het plastic verpakkingsmateriaal mee met ander recyclebaar afval.

Afvoeren van de oude airco-onderhoudsunit

- Als u de airco-onderhoudsunit definitief buiten werking stelt, laat dan eerst alle vloeistoffen uit het toestel lopen en voer de vloeistoffen af conform de nationale voorschriften.
- Laat de oude airco-onderhoudsunit conform de nationale voorschriften afvoeren door bevoegd personeel of neem contact op met de klantenservice.

# Dansk

## 1 Vigtige henvisninger

Læs og følg alle disse anvisninger, retningslinjer og advarsler i denne produktvejledning grundigt for at sikre, at du altid installerer, bruger og vedligeholder produktet korrekt. Disse anvisninger SKAL opbevares sammen med dette produkt.

Ved at benytte produktet bekræfter du hermed, at du har læst alle anvisninger, retningslinjer og advarsler grundigt, og at du forstår og er indforstået med de vilkår og betingelser, der er fastlagt heri. Du er indforstået med kun at bruge dette produkt til det beregnede formål og anvendelse i overensstemmelse med anvisningerne, retningslinjerne og advarslerne i denne produktvejledningen samt i overensstemmelse med alle de gældende love og forskrifter. Manglende læsning og ignorering af disse anvisninger og advarsler kan medføre kvæstelser på dig selv og andre, skade på dit produkt eller skade på anden ejendom i nærheden. Der tages forbehold for eventuelle ændringer og opdateringer af denne produktvejledning samt anvisningerne, retningslinjerne og advarslerne samt den tilhørende dokumentation. Se documents.dometic.com for de nyeste produktinformationer.

## 2 Om denne vejledning

Denne betjeningsvejledning beskriver klimaservicestationer.

Den indeholder alle nødvendige henvisninger til sikker og effektiv brug af klimaservicestationen. Læs denne betjeningsvejledning grundigt igennem, inden du tager klimaservicestationen i brug første gang.

Overhold oplysningerne i de aktuelle sikkerhedsdatablade. Dem finder du på: dometic.com/sds

Opbevar denne betjeningsvejledning i aflægningshylden på klimaservicestationen, så du hurtigt kan finde de oplysninger, du i givet fald søger.

Du kan finde den komplette betjeningsvejledning online på qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Målgruppe

Kun personer, der beviseligt forstår at identificere og undgå de forbundne farer, må betjene og vedligeholde klimaservicestationen. Denne viden kan tilegnes ved hjælp af passende uddannelse eller tilsyn.

## 4 Forklaring af symboler

Et signalord vil identificere sikkerhedsmeddelelser og meddelelser om skade på ejendom og vil også angive graden eller niveauet af farens alvor.

**ADVARSEL!**
› Angiver en farlig situation, som kan medføre dødsfald eller alvorlig kvæstelse, såfremt den ikke undgås.

**FORSIGTIG!**
› Angiver en farlig situation, som kan medføre mindre eller lette kvæstelser, såfremt den ikke undgås.

**VIGTIGT!**
› Angiver en situation, som kan medføre materielle skader, såfremt den ikke undgås.

**BEMÆRK** Supplerende oplysninger om betjening af produktet.

## 5 Sikkerhedsanvisninger

**ADVARSEL! Manglende overholdelse af disse advarsler kan medføre dødelige eller alvorlige kvæstelser.**

› Overhold de nationale forskrifter om arbejdssikkerhed.
› Overhold sikkerhedshenvisningerne i denne betjeningsvejledning.
› Klimaservicestationen må udelukkende anvendes af personale, der kan dokumentere en egnet teknisk uddannelse og kender virkemåden og grundprincipperne for klimaservicestationen, for køle- eller klimaanlæg samt for kølemidler.
› Klimaservicestationen må udelukkende repareres af personale, som er blevet autoriseret af Dometic.
› Anvend kun dette apparat til det angivne anvendelsesformål.

**FORSIGTIG! Manglende overholdelse af disse forsigtighedshenvisninger kan medføre mindre eller moderate kvæstelser.**

› Der må ikke foretages ændringer eller ombygninger af klimaservicestationen.
› Fare for kvæstelser på grund af komponenter, der sprænger, når de tilladte temperaturgrænser overskrides: Transportér kun klimaservicestationen uden kølemiddel for at undgå et overtryk.
› Klimaservicestationen må ikke opbevares i det fri.
› Opbevar serviceslangerne ved enheden, når klimaservicestationen ikke anvendes.

### 5.1 Sikkerhed under anvendelse af apparatet

**ADVARSEL! Manglende overholdelse af disse advarsler kan medføre dødelige eller alvorlige kvæstelser.**

› Anvend ikke klimaservicestationen i omgivelser med fare for eksplosion (f.eks. i batteriladerrummet eller lakeringsrummet). Må kun anvendes i overensstemmelse med de pågældende nationale sundheds- og sikkerhedsforskrifter.
› Fare for kvæstelser på grund ikke-planlagt eller utilsigtet tilkobling af klimaservicestationen: Sluk for klimaservicestationen før alle vedligeholdelsesarbejder påbegyndes, og afbryd netkablet fra strømnettet. Træk stikket ud af stikdåsen eller klimaservicestationen.
› Fare for forbrænding på grund af kolde eller varme komponenter: Bær beskyttelseshandsker.

**FORSIGTIG! Manglende overholdelse af disse forsigtighedshenvisninger kan medføre mindre eller moderate kvæstelser.**

› Du må ikke starte klimaservicestationen op, hvis den er beskadiget.
› Kontrollér før hver opstart eller hver efterfyldning af klimaservicestation, om klimaservicestationen og alle dens serviceslanger er ubeskadigede, og om alle ventiler er lukkede.
› Træk serviceslangerne, så de ikke udgør en fare for, at andre personer snubler over dem.
› Alvorlige kvæstelser på grund af last, der vælter eller falder ned: Holdegrebet anvendes ikke til at løfte klimaservicestationen. Flyt kun klimaservicestationen på hjulene, når den transporteres.
› Opstil altid klimaservicestationen på et plant underlag, og fastgør hjulene.
› Anvend altid hovedafbryderen på klimaservicestationen til at tænde og slukke. Lad aldrig apparatet stå uden opsyn, mens det er tændt.

› Fare for kvæstelser på grund af væsker, der løber ud: Lækkende væsker på gulvet kan medføre, at personer glider og kvæster sig selv. Tør straks væsker, der løber eller drypper ud, op, eller opsaml dem med et egnet bindemiddel. Bortskaf dem miljøvenligt.

**VIGTIGT! Angiver en situation, som kan medføre materielle skader, såfremt den ikke undgås.**

› Anvend ikke klimaservicestationen ved kraftig fugt.
› Anvend ikke klimaservicestationen i det fri, hvis det regner.
› Anvend ikke klimaservicestationen i nærheden af varmekilder (f.eks. radiatorer) eller i direkte sollys.
› Brug kun det kølemiddel, som du har indstillet i klimaservicestationen. Hvis kølemidlet blandes med andre kølemidler, kan det føre til beskadigelse af klimaservicestationen eller køretøjets klimaanlæg.
› Kontrollér, at det valgte program er afsluttet, og at alle ventiler er lukkede, før du slukker for klimaservicestationen. Ellers kan der løbe kølemiddel ud.
› Sammenlign altid værdierne med oplysningerne på køretøjet, hvis du ændrer værdier i menuerne.
› Aktivér bremsehåndtagene på hjulene ved parkering, så klimaservicestationen er sikret mod at rulle væk.

### 5.2 Sikkerhed under håndtering af kølemidlet

**FORSIGTIG! Manglende overholdelse af disse forsigtighedshenvisninger kan medføre mindre eller moderate kvæstelser.**

› Bær personligt sikkerhedsudstyr (beskyttelsesbriller og beskyttelseshandsker), og undgå, at huden kommer i kontakt med kølemidlet. Hvis huden kommer i kontakt med kølemiddel, absorberer kølemidlet kroppens varme, så der kan forekomme forfrysninger på de pågældende områder.
› Indånd ikke kølemiddeldampene. Kølemiddeldampene er i sig selv ugiftige, men de fortrænger den nødvendige ilt til åndedrættet.
› Anvend kun apparatet i godt ventilerede rum.
› Anvend ikke kølemiddel i nærheden af lavere liggende rum (f.eks. monteringsgrave, sivebrønde). Kølemidlet er tungere end ilt og fortrænger derfor ilten, der er nødvendig for at ånde. Ved arbejde i monteringsgrave, der ikke er ventileret, kan det medføre iltmangel.

**VIGTIGT! Angiver en situation, som kan medføre materielle skader, såfremt den ikke undgås.**

› Undgå at udlede mere $CO_2$ i miljøet end nødvendigt under klimaservicen. Derved beskyttes miljøet. Derudover undgås det, at det gøres besværligt eller er umuligt at finde lækager på køretøjet eller på klimaservicestationen, fordi der er kølemiddel i nærheden af klimaservicestationen.
› Tag forholdsregler, så udstrømmende kølemiddel ikke kan trænge ud i kloaksystemet.

**BEMÆRK Supplerende oplysninger om betjening af produktet.**

› Specielle informationer om kølemidlet og om sikkerhedsforanstaltninger samt beskyttelsen af personer og genstande inklusive brandbeskyttelse findes i sikkerhedsbladene fra kølemiddelproducenten.

### 5.3 Ejerens sikkerhedsforanstaltninger

Ejeren skal tilvejebringe betjeningsvejledningen til hver klimaservicestation i henhold til de gældende nationale forskrifter. De ansatte skal instrueres i omgang med klimaservicestationen ved hjælp af denne betjeningsvejledning.

Ejeren skal sørge for, at de ansatte mindst en gang om året instrueres i følgende punkter:

- Særlige farer ved omgang med trykgasser
- Sikkerhedsforskrifter ved omgang med trykgasser
- Sundhedsforanstaltninger ved omgang med trykgasser
- Betjening af klimaservicestationen og udførelse af servicearbejder på klimaservicestationen

Apparatets ejer skal sørge for, at personale, som udfører service- og reparationsarbejder samt tæthedskontrol, er certificeret i omgang med kølemidler og påfyldningsanlæg.

Certificeringen og kendskab til de gældende forskrifter og standarder kan erhverves i et kursus, f.eks. ved et håndværkskammer, et industri- og handelskammer eller ved en anden anerkendt kursusorganisation.

Ejeren skal sørge for, at alle serviceslanger trækkes, så de ikke kan beskadiges, når klimaservicestationen anvendes.

## 6 Advarsler på klimaservicestationen

| | |
|---|---|
|  | Overhold betjeningsvejledningen. |
|  | Bær beskyttelsesbriller under omgang med kølemiddel. |
|  | Bær handsker under omgang med kølemiddel. |
|  | Beskyt klimaservicestationen mod regn. |

## 7 Korrekt brug

Klimaservicestationen er beregnet til vedligeholdelse af klimaanlæg i køretøjer. Klimaservicestationen er beregnet til erhvervsmæssig brug.

Kun klimaanlæg i køretøjer, hvor der anvendes følgende kølemidler, må vedligeholdes med klimaservicestationen:

- R744

Klimaservicestationen er kun egnet til tilladte driftsmidler.

Dette produkt er kun egnet til dets beregnede formål og anvendelse i overensstemmelse med disse anvisninger.

Denne vejledning giver dig oplysninger om, hvad der er nødvendigt med henblik på en korrekt montering og/eller drift af produktet. Dårlig montering og/eller ukorrekt drift eller vedligeholdelse medfører utilstrækkelig ydeevne og mulige fejl.

Producenten påtager sig intet ansvar for kvæstelser eller skader i forbindelse med produktet, der skyldes:

- ukorrekt montering eller forbindelse inklusive for høj spænding
- ukorrekt vedligeholdelse eller brug af uoriginale reservedele, der ikke stammer fra producenten
- ændringer på produktet uden udtrykkelig tilladelse fra producenten

• brug til andre formål end dem, der er beskrevet i vejledningen

Waeco forbeholder sig retten til at ændre produktets udseende og produktspecifikationer.

## 8 Overblik over klimaservicestationen

**fig. 1 på side 3**

1 Display
2 Frontafdækning
3 Blokerbare hjul
4 Printer
5 Servicekobling til lavtrykstilslutning (blå)
6 Servicekobling til højtrykstilslutning (rød)
7 Hovedafbryder
8 Strømkabel
9 Påfyldningscylinder

**fig. 2 på side 3**

10 Beholder til spildolie

**BEMÆRK** Beholderen til spildolie skal monteres. Ellers starter klimaservicestationen ikke korrekt.

## 9 Bortskaffelse

**VIGTIGT! Beskyt miljøet**

› Alle væsker og komponenter må kun bortskaffes af fagfolk i henhold til de nationale forskrifter.

Bortskaffelse af udsugede væsker

- Gammel olie er specialaffald.
- Bland ikke gammel olie med andre væsker.
- Før bortskaffelsen skal de gamle olie opbevares i egnede beholdere.

Bortskaffelse af emballagen

- Bortskaf papemballagen sammen med andet papiraffald.
- Bortskaf plastemballagematerialet sammen med andet genbrugeligt affald.

Bortskaffelse af den gamle klimaservicestation

- Hvis du ønsker at bortskaffe klimaservicestationen, skal du først tømme apparatet for alle væsker og bortskaffe væskerne i henhold til de nationale forskrifter.
- Lad fagfolk bortskaffe den gamle klimaservicestation i henhold til de nationale forskrifter, eller kontakt kundeservice.

# Svenska

## 1 Observera

Läs och följ noggrant alla instruktioner, direktiv och varningar i den här produkthandboken för att säkerställa att du alltid installerar, använder och underhåller produkten på rätt sätt. Dessa instruktioner MÅSTE förvaras tillsammans med produkten.

Genom att använda produkten bekräftar du härmed att du noggrant har läst alla instruktioner, direktiv och varningar och att du förstår och är införstådd med att följa de villkor som anges häri. Du är införstådd med att endast använda denna produkt i avsett syfte och i enlighet med instruktionerna, direktiven och varningarna som anges i denna produkthandbok samt i enlighet med alla gällande lagar och bestämmelser. Om du inte läser och följer instruktionerna och varningarna som anges här kan det leda till personskador på dig eller andra, på produkten eller annan egendom i närheten. Denna produkthandbok, inklusive instruktionerna, direktiven och varningarna samt relaterad information, kan ändras och uppdateras. Aktuell produktinformation finns på documents.dometic.com.

## 2 Om bruksanvisningen

Denna bruksanvisning beskriver klimatservicestationer.

Den innehåller all information som krävs för säker och effektiv användning av klimatservicestationen. Läs den här bruksanvisningen noga innan klimatservicestationen tas i bruk.

Observera informationen i de aktuella säkerhetsdatabladen. De finns på: dometic.com/sds

Förvara bruksanvisningen i klimatservicestationens fack, så att den alltid finns nära till hands.

Den fullständiga bruksanvisningen finns online på qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Målgrupp

Endast personer som har bevisad förståelse för att identifiera och undvika de inblandade farorna får använda och underhålla klimatservicestationen. Denna kunskap kan erhållas genom lämplig utbildning eller handledning.

## 4 Förklaring av symboler

Ett signalord identifierar säkerhetsmeddelanden och meddelanden om egendomsskada och indikerar även farans allvarlighetsgrad.

**VARNING!**
› Anger en farlig situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till döden eller allvarlig personskada.

**AKTA!**
› Anger en farlig situation som, om den inte kan undvikas, leder lindrig eller måttlig personskada.

**OBSERVERA!**
› Anger en situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till materiell skada.

**ANVISNING** Kompletterande information om användning av produkten.

## 5 Säkerhetsanvisningar

**VARNING! Om man underlåter att följa de här varningarna kan följden bli dödsfall eller allvarlig personskada.**
› Beakta de nationella arbetsskyddsbestämmelserna.
› Beakta säkerhetsanvisningarna i den här bruksanvisningen.
› Klimatservicestationen får endast användas av personal som kan styrka att de har genomgått lämplig teknisk utbildning och har kännedom om hur klimatservicestationen,kyl- och klimatanläggningar samt köldmedier fungerar och om deras grundläggande användningsprinciper.
› Klimatservicestationen får endast repareras av personal som har godkänts av Dometic.
› Använd endast apparaten för avsedd användning.

**AKTA! Om man underlåter att följa de här försiktighetsåtgärderna kan följden bli lindrig eller måttlig personskada.**
› Gör inga ändringar eller ombyggnader på klimatservicestationen.
› Risk för personskada på grund av exploderande komponenter om de tillåtna temperaturgränserna överskrids: Transportera endast klimatservicestationen utan köldmedium för att förhindra övertryck.
› Klimatservicestationen får inte lagras utomhus.
› När klimatservicestationen inte används ska serviceslangarna förvaras vid enheten.

### 5.1 Säkerhet vid användning av apparaten

**VARNING! Om man underlåter att följa de här varningarna kan följden bli dödsfall eller allvarlig personskada.**
› Använd inte klimatservicestationen i explosionsfarlig miljö (t.ex. i batteriladdningsrum eller spraybås). Använd den bara i enlighet med gällande nationella hälso- och säkerhetsbestämmelser.
› Risk för personskada på grund av oplanerad eller oavsiktlig tillkoppling av klimatservicestationen: Koppla bort klimatservicestationen och dra ut nätkabeln från nätuttaget innan något underhållsarbete utförs. Dra ut kontakten ur uttaget eller från klimatservicestationen.
› Risk för brännskada på grund av kalla eller heta komponenter: Använd skyddshandskar.

**AKTA! Om man underlåter att följa de här försiktighetsåtgärderna kan följden bli lindrig eller måttlig personskada.**
› Använd aldrig klimatservicestationen om den har skador.
› Kontrollera att klimatservicestationen och serviceslangarna är oskadade och alla ventiler är stängda före varje användning och före varje påfyllning av klimatservicestationen.
› Dra serviceslangarna på så sätt att de inte finns risk att personer snubblar.
› Allvarliga personskador på grund av last som välter eller faller ner: Handtaget ska inte användas för att lyfta klimatservicestationen. Förflytta endast klimatservicestationen på hjulen när den ska transporteras.
› Ställ alltid klimatservicestationen på ett plant underlag och lås hjulen.
› Använd alltid huvudbrytaren på klimatservicestationen för påslagning och avstängning. Lämna inte apparaten utan uppsikt när den påslagen.
› Risk för personskada på grund av utsipprande vätskor: Om det finns läckande vätskor på golvet finns det risk att personer halkar och skadas. Torka genast bort utrunna eller droppande vätskor eller samla upp med ett lämpligt bindemedel. Avfallshantera dessa på ett miljövänligt sätt.

**OBSERVERA! Anger en situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till materiell skada.**

- › Utsätt aldrig klimatservicestationen för kraftig fukt.
- › Använd inte klimatservicestationen utomhus om det regnar.
- › Använd inte klimatservicestationen nära värmekällor (t.ex. värmeelement) eller i direkt solljus.
- › Använd bara det köldmedium du har inställt i klimatservicestationen. Om det här köldmediet blandas med andra köldmedier kan det leda till skador på klimatservicestationen och på fordonets klimatanläggning.
- › Kontrollera att det valda programmet har avslutats och att alla ventiler är stängda innan klimatservicestationen stängs av. Annars finns det risk att köldmedium sipprar ut.
- › Om man ändrar på värden i menyerna ska man alltid anpassa dessa till uppgifterna i fordonet.
- › Lås fast klimatservicestationen så att den inte rullar iväg genom att aktivera bromsspaken på hjulen vid parkering.

### 5.2 Säker hantering av köldmediet

**AKTA! Om man underlåter att följa de här försiktighetsåtgärderna kan följden bli lindrig eller måttlig personskada.**

- › Ha på dig personlig skyddsutrustning (skyddsglasögon och skyddshandskar) och undvik kroppskontakt med köldmediet. Köldmediet "tar upp" värmen och det kan leda till förfrysningar.
- › Andas inte in ångor från köldmediet. Köldmediet är visserligen inte giftigt, men det tränger undan det syre som behövs för att andas.
- › Använd endast apparaten i väl ventilerade utrymmen.
- › Använd inte köldmedium i lågt belägna utrymmen eller låg terräng (t.ex. monteringsgropar, dräneringsschakt). Köldmediet är tyngre än syre och tränger därför undan det syre som behövs för att kunna andas. Vid arbeten i servicegropar föreligger risk att syrebrist uppstår.

**OBSERVERA! Anger en situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till materiell skada.**

- › Undvik att släppa ut mer koldioxid än nödvändigt i miljön när klimatservicestationen används. På sätt skyddar vi miljön. Dessutom förhindrar man att arbetet med att identifiera läckor på fordonet eller klimatservicestationen försvåras eller blir omöjligt på grund av att det finns köldmedium kring klimatservicestationen.
- › Utför nödvändiga åtgärder för att förhindra att köldmedier som läcker ut hamnar i avloppet.

**ANVISNING Kompletterande information om användning av produkten.**

- › I köldmedietillverkarens säkerhetsdatablad finns det särskild information om köldmediet, om säkerhetsåtgärder, hur man skyddar personer och föremål samt om brandskydd.

### 5.3 Säkerhetsåtgärder som operatören ska vidta

Operatören måste tillhandahålla bruksanvisning i enlighet med gällande nationella bestämmelser för varje klimatservicestation. Bruksanvisningen ska användas för att instruera personalen om hur klimatservicestationen används.

Operatören ansvarar för att de som ska arbeta och redan arbetar med enheten undervisas om följande minst en gång per år:

- Särskilda risker vid hantering av tryckgaster
- Säkerhetsföreskrifter vid hantering av tryckgaser
- Hälsoåtgärder vid hantering av tryckgaser
- Använda klimatservicestationen och utföra servicearbeten på klimatservicestationen

Enhetens operatör måste se till att personalen som ansvarar för service- och reparationsarbeten samt täthetskontroll är godkända och certifierade för hantering av köldmedier och påfyllningsanläggningar.

Hantverkarföreningar, industri- eller handelsföreningar eller någon annan typ av utbildningscenter kan ställa ut ett sådant certifikat och ge kurser i gällande föreskrifter och normer.

Systemoperatören måste säkerställa att samtliga serviceslangar dras på så sätt de inte skadas i samband med att klimatservicestationen används.

## 6 Varningar på klimatservicestationen

| | |
|---|---|
|  | Beakta bruksanvisningen. |
|  | Använd skyddsglasögon vid hantering av köldmedi-et! |
|  | Använd handskar vid hantering av köldmediet! |
|  | Skydda klimatservicestationen mot regn. |

## 7 Avsedd användning

Klimatservicestationen är avsedd för underhåll av fordonsklimatanläggningar. Klimatservicestationen är avsedd för kommersiellt bruk.

Klimatservicestationen får endast användas till underhåll av fordonsklimatanläggningar i vilka något av följande köldmedier används:

- R744

Klimatservicestationen är endast lämpad för användning med tillåtna drivmedel.

Den här produkten lämpar sig endast för avsedd användning i enlighet med denna bruksanvisning.

Den här manualen informerar om vad som krävs för att installera eller använda produkten på rätt sätt. Felaktig installation eller användning eller felaktigt underhåll kommer leda till att produkten inte fungerar optimalt och riskerar gå sönder.

Tillverkaren åtar sig inget ansvar för personskador eller materiella skador på produkten som uppstår till följd av:

- Felaktig installation, montering eller anslutning, inklusive för hög spänning
- Felaktigt underhåll eller användning av reservdelar som inte är originaldelar från tillverkaren
- Ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- Användning för andra ändamål än de som beskrivs i denna bruksanvisning

Waeco förbehåller sig rätten att ändra produktens utseende och specifikationer.

# 8 Översikt över klimatservicestationen

**bild. 1 sida 3**

1 Display
2 Frontskärm
3 Låsbara hjul
4 Skrivare
5 Servicekoppling för lågtrycksanslutning (blå)
6 Servicekoppling för högtrycksanslutning (röd)
7 Huvudbrytare
8 Nätkabel
9 Påfyllningscylinder

**bild. 2 sida 3**

10 Spilloljebehållare

**ANVISNING** Spilloljebehållaren måste installeras. Annars startar inte klimatservicestationen korrekt.

# 9 Kassering

**OBSERVERA! Värna om miljön!**

› Alla vätskor som används för driften och komponenter får endast avfallshanteras av kvalificerad personal enligt nationella föreskrifter.

Avfallshantering av återvunna vätskor

- Förbrukad olja är specialavfall.
- Blanda inte förbrukad olja med andra vätskor.
- Förvara oljan i lämpliga behållare innan den avfallshanteras.

Lämna förpackningsmaterialet till avfallshantering

- Lämna förpackningsmaterialet av kartong till insamling av returpapper.
- Lämna förpackningsmaterialet av plast tillsammans med annat återvinningsbart avfall.

Avfallshantering av den gamla klimatservicestationen

- När man ska avfallshantera klimatservicestationen ska man börja med att tömma den på alla vätskor och omhänderta vätskorna enligt nationella föreskrifter.
- Låt kvalificerad personal avfallshantera den gamla klimatservicestationen enligt nationella föreskrifter eller kontakta kundtjänst.

# Norsk

## 1 Viktige merknader

Vennligst les disse instruksjonene nøye og følg alle anvisninger, retningslinjer og advarsler i denne produktveiledningen for å sikre at du installerer, bruker og vedlikeholder produktet ordentlig til enhver tid. Disse instruksjonene MÅ alltid følge med produktet.

Ved å bruke dette produktet bekrefter du at du har lest alle anvisninger, retningslinjer og advarsler grundig, og at du forstår og samtykker i å overholde vilkårene slik de er presentert her. Du godtar å bruke dette produktet kun til tiltenkt formål og bruksområder, og i samsvar med anvisningene, retningslinjene og advarslene slik de er presentert i denne produktveiledningen, så vel som i samsvar med alle gjeldende lovbestemmelser og forskrifter. Hvis anvisningene og advarslene som er presentert her, ikke blir lest og fulgt, kan det føre til personskader hos deg selv eller andre, skader på produktet eller skader på annen eiendom i nærheten. Denne produktveiledningen med sine anvisninger, retningslinjer og advarsler, samt relatert dokumentasjon, kan være underlagt endringer og oppdateringer. For oppdatert produktinformasjon, se documents.dometic.com.

## 2 Om denne bruksanvisningen

Denne bruksanvisningen beskriver serviceapparater for klimaanlegg.

Den inneholder alle nødvendige instruksjoner for sikker og effektiv drift av klima-servicestasjonen. Les denne bruksanvisningen grundig før du bruker klima-servicestasjonen for første gang.

Vær også oppmerksom på opplysningene i de aktuelle sikkerhetsdataarkene. Disse finner du på: dometic.com/sds

Oppbevar denne bruksanvisningen i oppbevaringsrommet på klima-servicestasjonen slik at informasjonen er lett tilgjengelig når du trenger den.

Du finner den komplette bruksanvisningen på nett på qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Målgruppe

Betjening og vedlikehold av klima-servicestasjonen må kun utføres av personer som har dokumentert at de forstår hvordan de kan identifisere og unngå farene det involverer. Denne kunnskapen kan oppnås gjennom egnet opplæring eller veiledning.

## 4 Symbolforklaring

Et signalord identifiserer sikkerhetsmeldinger og meldinger om mulige skader på eiendom, og indikerer også alvorlighetsgraden av faren.

**ADVARSEL!**

› Kjennetegner en farlig situasjon som - dersom den ikke unngås - kan resultere i alvorlige personskader, eventuelt med døden til følge.

**FORSIKTIG!**

› Kjennetegner en farlig situasjon som - dersom den ikke unngås - kan resultere i mindre til moderate personskader.

**PASS PÅ!**

› Kjennetegner en situasjon som – dersom den ikke unngås – kan føre til materielle skader.

**MERK** Ytterligere informasjon om betjening av produktet.

## 5 Sikkerhetsinstruksjoner

**ADVARSEL! Manglende overholdelse av disse advarslene kan resultere i alvorlige personskader, eventuelt med døden til følge.**

› Ta hensyn til de nasjonale direktivene angående arbeidsvern.
› Følg sikkerhetsreglene i denne bruksanvisningen.
› Klima-servicestasjonen skal kun brukes av personale som kan dokumentere en egnet teknisk utdanning, og som kjenner til de grunnleggende prinsippene for klima-servicestsjonen, klimaanlegg og kjølemidler.
› Klima-servicestasjonen skal utelukkende repareres av personale som er autorisert av Dometic.
› Bruk kun dette apparatet til det formål som er angitt.

**FORSIKTIG! Manglende overholdelse av disse forsiktighetsvarslene kan resultere i mindre til moderate personskader.**

› Ikke utfør endringer eller ombygging av klima-servicestasjonen.
› Det er fare for personskader hvis komponenter brister pga. overskridelse av tillatt maksimaltemperatur: Klima-servicestasjonen må kun transporteres uten kjølemiddel for å unngå overtrykk.
› Klimaanlegg-servicestasjonen må ikke lagres utendørs.
› Oppbevar serviceslangene på enheten når klima-servicestasjonen ikke brukes.

### 5.1 Sikkerhet ved bruk av apparatet

**ADVARSEL! Manglende overholdelse av disse advarslene kan resultere i alvorlige personskader, eventuelt med døden til følge.**

› Ikke bruk klima-servicestasjonen i eksplosjonsfarlige omgivelser (for eksempel ikke i batteriladerom eller lakkeringskabinetter). All bruk skal skje i samsvar med gjeldende nasjonale helse-, miljø- og sikkerhetsforskrifter.
› Fare for personskader ved ikke-planlagt eller utilsiktet innkobling av klima-servicestasjonen: Slå av klima-servicestasjonen og skill nettkabelen fra strømnettet før vedlikeholdsarbeid. Trekk pluggen ut av stikkontakten eller ut av klima-servicestasjonen.
› Fare for forbrenninger pga. kalde eller varme komponenter: Bruk vernehansker.

**FORSIKTIG! Manglende overholdelse av disse forsiktighetsvarslene kan resultere i mindre til moderate personskader.**

› Ikke start opp klima-servicestasjonen hvis den er skadet.
› Før hver oppstart og før etterfylling av klima-servicestasjonen må det kontrolleres at apparatet og alle serviceslanger er uskadet og at alle ventiler er lukket.
› Legg serviceslangene slik at de ikke utgjør noen snublefare.
› Alvorlige personskader pga. last som velter eller faller ned: Håndtaket skal ikke brukes til løfting av klima-servicestasjonen. Skyv bare klima-servicestasjon på hjulene for å transportere det.
› Plasser alltid klima-servicestasjonen på et flatt underlag, og lås hjulene.
› Bruk alltid hovedbryteren på klima-servicestasjonen for å slå den på eller av. Ikke la apparatet være uten tilsyn så lenge det er påslått.

› Fare for personskader ved væskeutslipp: Væskelekkasje på gulvet kan føre til at personer faller og skader seg. Væske som har rent eller dryppet ut må straks tørkes bort eller fjernes med egnede bindemidler. Disse må avfallsbehandles på miljømessig korrekt måte.

**PASS PÅ! Kjennetegner en situasjon som - dersom den ikke unngås - kan resultere i materielle skader.**

› Ikke utsett klima-servicestasjonen for høy fuktighet.
› Ikke bruk klima-servicestasjonen utendørs når det regner.
› Ikke bruk klima-servicestasjonen i nærheten av varmekilder (f.eks. ovner) eller i direkte sollys.
› Bruk bare det kjølemiddelet som er innstilt i klima-servicestasjonen. Blir kjølemiddelet blandet med andre kjølemidler, kan dette forårsake skader på klima-servicestasjonen eller på kjøretøyets klimaanlegg.
› Før du slår av klima-servicestasjonen, må du forsikre deg om at det valgte programmet er fullført og at alle ventiler er lukket. Ellers kan det komme ut kjølemiddel.
› Hvis du endrer verdier i menyene, må disse alltid jevnføres med opplysningene på kjøretøyet.
› Når klima-servicestasjonen står stille, må den sikres mot å trille ved at du aktiverer bremsespakene på hjulene.

### 5.2 Sikkerhet ved håndtering av kjølemiddel

**FORSIKTIG! Manglende overholdelse av disse forsiktighetsvarslene kan resultere i mindre til moderate personskader.**

› Bruk personlig verneutstyr (vernebriller og vernehansker) og unngå kroppskontakt med kjølemiddelet. Kroppskontakt med kjølemiddelet trekker ut varme fra kroppen, slik at det kan forekomme forfrysninger på de berørte stedene.
› Ikke pust inn kjølemiddeldamp. Kjølemiddeldampen er riktignok ugiftig, men fortrenger oksygen som er nødvendig for å puste.
› Bruk apparatet kun i rom med god ventilasjon.
› Kjølemiddelet må ikke brukes i lavereliggende rom (f.eks. i monteringsgroper, dryppsjakter). Kjølemiddelet er tyngre enn oksygen og fortrenger dermed oksygenet nødvendig for å puste. Når du arbeider i uventilerte monteringsgraver kan det føre til oksygenmangel.

**PASS PÅ! Kjennetegner en situasjon som - dersom den ikke unngås - kan resultere i materielle skader.**

› Unngå å slippe mer $CO_2$ enn nødvendig ut i miljøet under service på klimaanlegget. Slik verner vi om miljøet. Dessuten forhindres det at kjølemiddel i nærheten av klima-servicestasjonen gjør det vanskeligere eller umulig å oppdage lekkasjer på kjøretøyet eller apparatet.
› Ta forholdsregler for å forhindre at kjølemiddel som lekker ut, kommer inn i avløpsnettet.

**MERK Ytterligere informasjon om betjening av produktet.**

› Spesifikk informasjon om kjølemiddelet og om sikkerhetstiltak og vern av personer og gjenstander, samt om brannvern, er å finne i sikkerhetsdatabladene fra kjølemiddelprodusenten.

### 5.3 Sikkerhetstiltak fra operatørens side

Operatøren må stille bruksanvisninger til disposisjon i henhold til gjeldende nasjonale bestemmelser for hver klima-servicestasjon. De ansatte må få opplæring i bruk av klima-servicestasjonen ut fra denne bruksanvisningen.

Brukeren må sørge for at de ansatte får opplæring minst en gang i året vedrørende følgende punkter:

- Særlige farer ved håndtering av komprimerte gasser
- Sikkerhetsforskrifter ved håndtering av komprimerte gasser
- Helseverntiltak ved håndtering av komprimerte gasser
- Betjening av klima-servicestasjonen og gjennomføring av servicearbeid på apparatet

Brukeren av apparatet må sørge for at personale med ansvar for service- og reparasjonsarbeider, og lekkasjetesting, er sertifisert i bruk av kjølemidler og fylleanlegg.

Sertifisering samt kunnskap om gjeldende forskrifter og standarder kan skaffes ved opplæring, f.eks. ved en bransjeorganisasjon, en bransje- og næringsorganisasjon eller ved et anerkjent opplæringssted.

Systemoperatøren må sørge for at alle serviceslanger legges på en slik måte at de ikke kan komme til skade under bruk av klima-servicestasjonen.

## 6 Advarsler på klima-servicestasjonen


Følg bruksanvisningen.


Bruk vernebriller ved håndtering av kjølemidler.


Bruk hansker når du håndterer kjølemidler.


Beskytt klima-servicestasjonen mot regn.

## 7 Forskriftsmessig bruk

Klima-servicestasjonen er beregnet på vedlikehold av klimaanlegg i kjøretøyer. Klima-servicestasjonen er ment for bruk i næringsdrift.

Klima-servicestasjonent kan bare brukes til vedlikehold av kjøretøy-klimaanlegg som benytter følgende kjølemidler:

- R744

Klima-servicestasjonen er kun egnet for godkjente driftsvæsker.

Dette produktet er kun egnet for det tiltenkte formålet og bruksområdet i samsvar med disse instruksjonene.

Denne veiledningen gir informasjon som er nødvendig for korrekt montering og/eller bruk av produktet. Feilaktig montering og/eller ukorrekt bruk eller vedlikehold fører til utilfredsstillende ytelse og mulig svikt.

Produsenten fraskriver seg ethvert ansvar for personskader eller materielle skader på produktet som følge av

- feilaktig installasjon, montering eller tilkobling, inkludert for høy spenning
- feilaktig vedlikehold eller bruk av andre reservedeler enn originale reservedeler levert av produsenten
- modifisering av produktet uten at det er gitt uttrykkelig godkjenning av produsenten
- bruk til andre formål enn beskrevet i denne veiledningen

Waeco forbeholder seg rettigheten til å endre produktets utseende og spesifikasjoner.

## 8 Oversikt over klima-servicestasjonen

**fig. 1 på side 3**

1 Visning
2 Frontdeksel
3 Låsbare hjul
4 Skriver
5 Servicekobling for lavtrykkstilkobling (blå)
6 Servicekobling for høytrykkstilkobling (rød)
7 Hovedbryter
8 Strømkabel
9 Påfyllingssylinder

**fig. 2 på side 3**

10 Spilloljebeholder

**MERK** Spilloljebeholderen må være installert. Ellers starter ikke klimaanlegg-servicestasjonen som den skal.

## 9 Avfallshåndtering

**PASS PÅ! Bevar miljøet!**

› Samtlige driftsvæsker og komponenter skal kun avfallshåndteres av kvalifisert personell i tråd med de nasjonale lovbestemmelsene.

Avhending av resirkulerte væsker

- Brukt olje er spesialavfall.
- Bland ikke brukt olje med andre væsker.
- Oppbevar brukt olje i egnede beholdere frem til den skal avfallsbehandles.

Avhending av emballasje

- Pappemballasje avfallshåndteres som papiravfall.
- Plastemballasje avfallshåndteres som resirkuleringsmateriale.

Avfallshåndtering av en gammel klima-servicestasjon

- Hvis klima-servicestasjonen skal avfallshåndteres, må den først tømmer for alle væsker, og disse må avfallsbehandles i tråd med nasjonale bestemmelser.
- Sørg for å få den gamle klima-servicestasjonen avfallsbehandlet av kvalifisert personell i tråd med nasjonale bestemmelser, eller ta kontakt med kundeservice.

# Suomi

## 1 Tärkeitä huomautuksia

Lue nämä ohjeet huolellisesti ja noudata kaikkia tämän tuotteen käyttöohjeissa annettuja ohjeita, määräyksiä ja varoituksia. Näin varmistat, että tuotteen asennus, käyttö ja huolto sujuu aina oikein. Näiden ohjeiden TÄYTYY jäädä tuotteen yhteyteen.

Käyttämällä tuotetta vahvistat lukeneesi kaikki ohjeet, määräykset ja varoitukset huolellisesti ja että ymmärrät ja hyväksyt tässä annetut ehdot. Sitoudut käyttämään tuotetta ainoastaan sen käyttötarkoitukseen ja ilmoitetuissa käyttökohteissa ja noudattaen tässä tuotteen käyttöohjeessa annettuja ohjeita, määräyksiä ja varoituksia sekä voimassa olevia lakeja ja määräyksiä. Tässä annettujen ohjeiden ja varoitusten lukematta ja noudattamatta jättäminen voi johtaa omaan tai muiden loukkaantumiseen, tuotteen vaurioitumiseen tai muun ympärillä olevan omaisuuden vaurioitumiseen. Tähän tuotteen käyttöohjeeseen, ohjeisiin, määräyksiin ja varoituksiin sekä oheisdokumentteihin voidaan tehdä muutoksia ja niitä voidaan päivittää. Katso ajantasaiset tuotetiedot osoitteesta documents.dometic.com.

## 2 Tietoa tästä ohjekirjasta

Tässä käyttöohjeessa kuvataan ilmastointihuoltolaitteet.

Kirja sisältää kaikki ilmastointihuoltolaitteen turvalliseen ja tehokkaaseen käyttöön tarvittavat ohjeet. Lue tämä käyttöohje huolellisesti läpi ennen kuin käynnistät ilmastointihuoltolaitteen ensimmäistä kertaa.

Noudata lisäksi uusimpien käyttöturvallisuustiedotteiden tietoja. Ne ovat osoitteessa dometic.com/sds

Säilytä tätä käyttöohjetta ilmastointihuoltolaitteen lokerossa, niin saat tarvitsemasi tiedot aina nopeasti.

Yksityiskohtainen käyttöohje on verkossa osoitteessa qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Kohderyhmä

Vain henkilöt, jotka todistetusti osaavat tunnistaa ja välttää tähän liittyvät vaarat, saavat käyttää ja huoltaa ilmastointihuoltolaitetta. Tietämys voidaan hankkia asianmukaisen koulutuksen tai valvonnan kautta.

## 4 Symbolien selitykset

Merkkisana tunnistaa turvallisuusviestejä ja omaisuusvahinkoihin liittyviä viestejä ja osoittaa lisäksi vaaratekijän vakavuusasteen.

**VAROITUS!**
- Viittaa vaaralliseen tilanteeseen, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.

**HUOMIO!**
- Viittaa vaaralliseen tilanteeseen, joka voi johtaa lievään tai kohtalaiseen loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.

**HUOMAUTUS!**
- Viittaa tilanteeseen, joka voi johtaa omaisuusvahinkoon, jos sitä ei vältetä.

**OHJE** Tuotteen käyttöä koskevia lisätietoja.

## 5 Turvallisuusohjeet

**VAROITUS! Näiden varoitusten noudattamatta jättäminen voi johtaa kuolemaan tai vakavaan vammaan.**
- Noudata kansallisia työturvallisuusmääräyksiä.
- Noudata tämän käyttöohjeen turvallisuusohjeita.
- Ilmastointihuoltolaitetta saa käyttää ainoastaan henkilökunta, joka voi osoittaa saaneensa tarkoituksenmukaisen teknisen koulutuksen ja joka tuntee ilmastointihuoltolaitteen, ilmastointijärjestelmien ja kylmäaineiden toiminnan ja perusperiaatteet.
- Ilmastointihuoltolaitetta saa korjata vain Dometicin valtuuttama henkilöstö.
- Käytä laitetta ainoastaan sille suunniteltuun tarkoitukseen.

**HUOMIO! Näiden varoitusten noudattamatta jättäminen voi johtaa vähäiseen tai kohtalaiseen vammaan.**
- Älä tee muutoksia ilmastointihuoltolaitteeseen.
- Sallittujen lämpötilarajojen ylittämisestä johtuva rakenneosien räjähtäminen aiheuttaa loukkaantumisvaaran: Ilmastointihuoltolaitetta saa kuljettaa ainoastaan ilman kylmäainetta, jotta ylipaine voidaan välttää.
- Ilmastointihuoltolaitetta ei saa varastoida ulkotiloissa.
- Säilytä huoltoletkuja laitteessa, kun ilmastointihuoltolaitetta ei käytetä.

### 5.1 Laitteen käyttöturvallisuus

**VAROITUS! Näiden varoitusten noudattamatta jättäminen voi johtaa kuolemaan tai vakavaan vammaan.**
- Älä käytä ilmastointihuoltolaitetta räjähdysvaarallisilla alueilla (kuten akunlataustiloissa tai ruiskumaalauskammiossa). Käyttö on sallittu vain kansallisia terveys- ja turvallisuusmääräyksiä noudattaen.
- Ilmastointihuoltolaitteen käynnistäminen vastoin aikomusta tai tahattomasti aiheuttaa loukkaantumisvaaran: Kytke ilmastointihuoltolaite pois päältä ennen huoltotöiden aloittamista, ja irrota verkkovirtajohto verkkovirrasta. Irrota pistoke pistorasiasta tai ilmastointihuoltolaitteesta.
- Kylmät tai kuumat rakenneosat aiheuttavat palovamman vaaran: Käytä suojakäsineitä.

**HUOMIO! Näiden varoitusten noudattamatta jättäminen voi johtaa vähäiseen tai kohtalaiseen vammaan.**
- Älä käynnistä ilmastointihuoltolaitetta, jos siinä on vaurioita.
- Tarkasta aina ennen ilmastointihuoltolaitteen käyttöönottoa tai ennen jälkitäyttöä, ovatko ilmastointihuoltolaite ja kaikki huoltoletkut vahingoittumattomia ja ovatko kaikki venttiilit suljettuina.
- Vedä huoltoletkut siten, ettei niihin voi kukaan kompastua.
- Kallistuva tai kaatuva kuorma aiheuttaa vakavan tapaturman vaaran: Ilmastointihuoltolaitetta ei saa nostaa kahvasta. Kuljeta ilmastointihuoltolaitetta ainoastaan työntämällä sitä pyörillä.
- Aseta ilmastointihuoltolaite aina tasaiselle alustalle ja lukitse sen pyörät.
- Kytke ilmastointihuoltolaite päälle ja pois aina pääkytkimestä. Älä jätä laitetta vaille valvontaa niin pitkään kuin se on päällä.
- Vuotavat nesteet aiheuttavat tapaturmavaaran: Lattialle vuotaneeseen nesteeseen voi liukastua, minkä seurauksena voi loukkaantua. Pyyhi valuneet tai tippuvat nesteet välittömästi tai käytä sopivia sidonta-aineita. Hävitä nämä ympäristöystävällisesti.

**HUOMAUTUS! Viittaa tilanteeseen, joka voi johtaa esinevahinkoon, jos sitä ei vältetä.**

- Älä missään tapauksessa altista ilmastointihuoltolaitetta suurelle kosteudelle.
- Ilmastointihuoltolaitetta ei saa käyttää ulkona sateella.
- Älä käytä ilmastointihuoltolaitetta lämpölähteiden (esim. lämmittimet) lähellä tai suorassa auringonpaisteessa.
- Käytä ainoastaan ilmastointihuoltolaitteeseen tekemäsi asetuksen mukaista kylmäainetta. Jos joukkoon sekoitetaan muita kylmäaineita, ilmastointihuoltolaite ja ajoneuvon ilmastointijärjestelmä voivat vaurioitua.
- Varmista aina ennen ilmastointihuoltolaitteen sammuttamista, että valittu ohjelma on päättynyt ja kaikki venttiilit suljettu. Muutoin kylmäainetta pääsee ulos.
- Jos muutat valikkojen arvoja, vertaa niitä aina ajoneuvon tietoihin.
- Kun pysäköit ilmastointihuoltolaitteen, lukitse pyörät jalkavivulla, jotta ilmastointihuoltolaite ei pääse vierimään pois.

### 5.2 Turvallisuus kylmäainetta käsiteltäessä

**HUOMIO! Näiden varoitusten noudattamatta jättäminen voi johtaa vähäiseen tai kohtalaiseen vammaan.**

- Käytä henkilökohtaista suojavarustusta (suojalasit ja suojakäsineet) ja vältä suoraa kosketusta kylmäaineen kanssa. Suora kosketus kylmäaineeseen vie vartalosta lämpöä, jolloin kyseiseen kohtaan voi tulla paleltuma.
- Älä hengitä kylmäaineen höyryjä. Kylmäaineen höyryt ovat myrkyttömiä, mutta ne vievät hengitykseen tarvittavaa happea.
- Käytä laitetta vain hyvin tuuletetuissa tiloissa.
- Kylmäainetta ei saa käyttää matalalla sijaitsevien tilojen alueella (esim. asennusmontut, valumakuilut). Kylmäaine on happea raskaampaa ja se syrjäyttää siksi hengitykseen tarvittavan hapen. Tuulettamattomissa asennusmontuissa tapahtuvissa töissä voi ilmetä hapenpuutetta.

**HUOMAUTUS! Viittaa tilanteeseen, joka voi johtaa esinevahinkoon, jos sitä ei vältetä.**

- Älä päästä ilmastointihuollon aikana ympäristöön tarpeettoman paljon hiilidioksidia. Näin suojaat ympäristöä. Kylmäaineen vuodon estäminen on tärkeää myös siksi, että jos kylmäainetta on ilmastointihuoltolaitteen ympäristössä, se haittaa ajoneuvon tai ilmastointihuoltolaitteen vuotojen löytämistä tai tekee sen jopa mahdottomaksi.
- Ryhdy varotoimiin, jotta vuotava kylmäaine ei voi päästä viemäriin.

**OHJE Tuotteen käyttöä koskevia lisätietoja.**

- Kylmäainevalmistajan turvatietolehtisistä saat erityistietoja kylmäaineesta ja varotoimista sekä henkilöstön ja esineiden suojaamisesta ja paloturvallisuudesta.

### 5.3 Omistajan varotoimet

Omistajan täytyy pitää kunkin ilmastointihuoltolaitteen käyttöohjeet saatavilla kansallisten määräysten mukaisesti. Työntekijät täytyy opastaa ilmastointihuoltolaitteen käyttöön tämän käyttöohjeen mukaisesti.

Omistajan täytyy huolehtia siitä, että työntekijät saavat vähintään kerran vuodessa opastusta, joka käsittää seuraavat seikat:

- erityiset painekaasujen käsittelyyn liittyvät vaarat
- painekaasujen käsittelyä koskevat turvamääräykset
- painekaasujen käsittelyyn liittyvät terveydelliset toimenpiteet
- Ilmastointihuoltolaitteen käyttö ja ilmastointihuoltolaitetta koskevat huoltotyöt

Laitteen omistajan täytyy huolehtia siitä, että huolto- ja korjaustöihin sekä tiiviystarkastuksiin asetetulla henkilökunnalla on kylmäaineiden ja täyttölaitteistojen käsittelyä koskeva sertifiointi.

Sertifiointi sekä voimassa olevien määräysten ja normien tuntemus voidaan hankkia koulutuksessa, esim. käsityöläiskamarilta, teollisuus- ja kauppakamarilta tai muulta tunnustetulta koulutuslaitokselta.

Käyttäjän on huolehdittava siitä, että kaikki huoltoletkut vedetään niin, etteivät ne voi vaurioitua ilmastointihuoltolaitteen käytön yhteydessä.

## 6 Ilmastointihuoltolaitteeseen kiinnitetyt varoitukset

| | |
|---|---|
|  | Noudata käyttöohjetta. |
|  | Käytä kylmäaineen käsittelyssä aina suojalaseja! |
|  | Käytä kylmäaineen käsittelyssä aina suojakäsineitä! |
|  | Suojaa ilmastointihuoltolaite sateelta. |

## 7 Käyttötarkoitus

Tämä ilmastointihuoltolaite on tarkoitettu ajoneuvojen ilmastointijärjestelmien huoltamiseen. Tämä ilmastointihuoltolaite on tarkoitettu kaupalliseen käyttöön.

Tällä ilmastointihuoltolaitteella saa huoltaa ainoastaan ajoneuvojen ilmastointijärjestelmiä, joissa käytetään jotakin seuraavista kylmäaineista:

- R744

Tämä ilmastointihuoltolaite sopii ainoastaan hyväksytyille käyttöaineille.

Tämä tuote soveltuu ainoastaan näissä ohjeissa ilmoitettuun käyttötarkoitukseen ja käyttökohteeseen.

Näistä ohjeista saat tuotteen asianmukaiseen asennukseen ja/tai käyttöön tarvittavat tiedot. Väärin tehdyn asennuksen ja/tai väärän käyttötavan tai vääränlaisen huollon seurauksena laite ei toimi tyydyttävästi, ja se saattaa mennä epäkuntoon.

Valmistaja ei ota vastuuta tapaturmista tai tuotevaurioista, jotka johtuvat seuraavista:

- Väärin tehty asennus tai liitäntä, ylijännite mukaan lukien
- Väärin tehty huolto tai muiden kuin valmistajalta saatavien alkuperäisten varaosien käyttö
- Tuotteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset
- Käyttö muuhun kuin tässä ohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen

Waeco pidättää itsellään oikeuden muutoksiin tuotteen ulkonäössä ja spesifikaatioissa.

## 8 Ilmastointihuoltolaitteen yleiskuvaus

**kuva. 1 sivulla 3**

1 Näyttö
2 Etukate
3 Lukittavat pyörät
4 Tulostin
5 Matalapaineliitännän huoltoliitin (sininen)
6 Korkeapaineliitännän huoltoliitin (punainen)
7 Pääkytkin
8 Virtajohto
9 Täyttöpullo

**kuva. 2 sivulla 3**

10 Jäteöljysäiliö

**OHJE** Jäteöljysäiliö on asennettava. Muutoin ilmastointihuoltolaite e käynnisty oikein.

## 9 Hävittäminen

**HUOMAUTUS! Muista ympäristönsuojelu!**

› Kaikki käyttönesteet ja komponentit on annettava asiantuntevan henkilöstön hävitettäväksi, ja ne on hävitettävä kansallisten määräysten mukaisesti.

Talteenotettujen nesteiden hävittäminen

- Jäteöljy on ongelmajätettä.
- Älä sekoita jäteöljyä muiden nesteiden kanssa.
- Säilytä käytettyä öljyä tarkoitukseen sopivassa säiliössä kunnes hävität sen.

Pakkausmateriaalin hävittäminen

- Hävitä pahvipakkausmateriaalit muun jätepahvin mukana.
- Hävitä muovipakkausmateriaalit muun kierrätettävän materiaalin mukana.

Vanhan ilmastointihuoltolaitteen hävittäminen

- Kun hävität ilmastointihuoltolaitteen, tyhjennä se ensin kaikista nesteistä ja hävitä nesteet kansallisten määräysten mukaisesti.
- Anna vanha ilmastointihuoltolaite pätevälle henkilöstölle, joka hävittää sen kansallisten määräysten mukaisesti, tai käänny asiakaspalvelun puoleen.

# Polski

## 1 Ważne wskazówki

Prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji obsługi produktu i przestrzeganie wszystkich zaleceń, wskazówek oraz ostrzeżeń w niej zawartych w celu zapewnienia prawidłowego montażu, użytkowania oraz konserwacji produktu w każdej sytuacji. Niniejsza instrukcja MUSI przez cały czas pozostawać przy produkcie.

Korzystając z produktu, użytkownik potwierdza uważne przeczytanie wszelkich instrukcji, wskazówek i ostrzeżeń, ich zrozumienie oraz zobowiązuje się przestrzegać zawartych w nich warunków. Użytkownik zobowiązuje się wykorzystywać niniejszy produkt wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem i zamierzonym zastosowaniem oraz z instrukcjami, wskazówkami i ostrzeżeniami wyszczególnionymi w niniejszej instrukcji produktu, jak również ze wszystkimi mającymi zastosowanie przepisami i regulacjami prawnymi. Nieprzestrzeganie zawartych tu instrukcji i ostrzeżeń może skutkować obrażeniami u użytkownika oraz osób trzecich, uszkodzeniem produktu lub też uszkodzeniem mienia w sąsiedztwie produktu. Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian i aktualizacji niniejszej instrukcji produktu, wraz z instrukcjami, wskazówkami i ostrzeżeniami oraz powiązaną dokumentacją. Aktualne informacje dotyczące produktu można zawsze znaleźć na stronie documents.dometic.com.

## 2 Informacje na temat instrukcji

Niniejsza instrukcja obsługi opisuje stacje serwisowania układów klimatyzacyjnych.

Zawiera ona wszystkie informacje potrzebne do bezpiecznego i efektywnego stosowania stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych. Przed pierwszym uruchomieniem stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi.

Należy również przestrzegać informacji zawartych w aktualnych kartach charakterystyki substancji niebezpiecznych. Można je znaleźć pod adresem: dometic.com/sds

Instrukcję obsługi należy przechowywać w schowku stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych, aby w razie potrzeby móc z niej w każdej chwili skorzystać.

Pełną instrukcję obsługi można znaleźć w internecie pod adresem qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Odbiorcy instrukcji

Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych może być obsługiwana i konserwowana wyłącznie przez osoby, które wykazały się umiejętnością rozpoznawania i unikania występujących zagrożeń. Wiedzę tę można zdobyć poprzez odpowiednie szkolenia lub pracę pod nadzorem.

## 4 Objaśnienie symboli

Słowo sygnałowe pozwala rozpoznać komunikaty dotyczące bezpieczeństwa i komunikaty dotyczące uszkodzeń mienia, a także wskazuje stopień lub poziom zagrożenia.

**OSTRZEŻENIE!**
› Wskazuje niebezpieczną sytuację, która — jeśli się jej nie uniknie — może prowadzić do śmierci lub poważnych obrażeń.

**OSTROŻNIE!**
› Wskazuje niebezpieczną sytuację, która — jeśli się jej nie uniknie — może prowadzić do lekkich lub umiarkowanych obrażeń.

**UWAGA!**
› Wskazuje sytuację, która — jeśli się jej nie uniknie — może prowadzić do powstania szkód materialnych.

**WSKAZÓWKA** Informacje dodatkowe dotyczące obsługi produktu.

## 5 Wskazówki bezpieczeństwa

**OSTRZEŻENIE! Nieprzestrzeganie tych ostrzeżeń może prowadzić do śmierci lub ciężkich obrażeń.**
› Przestrzegać krajowych przepisów BHP.
› Przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.
› Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych może być wykorzystywana wyłącznie przez personel, który posiada zaświadczenie potwierdzające odpowiednie specjalistyczne wykształcenie i zna sposób obsługi oraz podstawy działania stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych, układów klimatyzacji i czynników chłodniczych.
› Napraw stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych dokonywać może wyłącznie autoryzowany personel firmy Dometic.
› Urządzenie należy wykorzystywać wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem.

**OSTROŻNIE! Nieprzestrzeganie tych uwag może prowadzić do lekkich lub umiarkowanych obrażeń.**
› Nie należy dokonywać żadnych modyfikacji stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych.
› Ryzyko obrażeń spowodowanych elementami pękającymi wskutek przekroczenia ograniczeń temperatury: Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych może być transportowana wyłącznie bez czynnika chłodniczego w celu uniknięcia powstania zbyt wysokiego ciśnienia.
› Stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych nie należy przechowywać na wolnym powietrzu.
› Gdy stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych nie jest używana, węże serwisowe należy umieszczać w torbie na węże.

### 5.1 Bezpieczeństwo podczas eksploatacji urządzenia

**OSTRZEŻENIE! Nieprzestrzeganie tych ostrzeżeń może prowadzić do śmierci lub ciężkich obrażeń.**
› Nie eksploatować stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych w środowisku zagrożonym wybuchem (na przykład w pomieszczeniach, w których ładowane są akumulatory, lub w komorach lakierniczych). Stację eksploatować wyłącznie zgodnie z odpowiednimi krajowymi przepisami BHP.
› Ryzyko obrażeń w wyniku niezamierzonego lub przypadkowego włączenia stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych: Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych wyłączyć stację serwisowania układów klimatyzacyjnych i odłączyć jej przewód zasilający od sieci. Wyciągnąć wtyk z gniazdka lub ze stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych.
› Ryzyko oparzeń spowodowanych zimnymi lub gorącymi elementami: Należy nosić rękawice ochronne.

**OSTROŻNIE! Nieprzestrzeganie tych uwag może prowadzić do lekkich lub umiarkowanych obrażeń.**
› Nie uruchamiać stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych w przypadku stwierdzenia jej uszkodzenia.
› Przed każdym uruchomieniem lub napełnieniem stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych czynnikiem

chłodniczym należy sprawdzić, czy stacja i węże serwisowe nie są uszkodzone i czy wszystkie zawory są zamknięte.
- Węże serwisowe należy poprowadzić w taki sposób, żeby nie stwarzały ryzyka potknięcia się.
- Ryzyko ciężkich obrażeń spowodowanych przewróceniem się lub upadkiem ładunku: Uchwyt nie służy do podnoszenia stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych. Stację serwisowania układów klimatyzacyjnych transportować wyłącznie na kółkach, pchając ją.
- Stację serwisowania układów klimatyzacyjnych należy zawsze umieszczać na poziomym podłożu i blokować jej kółka.
- Do włączania lub wyłączania należy używać zawsze głównego wyłącznika stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych. Nie należy pozostawiać urządzenia bez nadzoru, gdy jest włączone.
- Ryzyko obrażeń spowodowanych wyciekającymi płynami: Wyciekłe ciecze na podłodze mogą powodować poślizgnięcia i obrażenia. Wyciekające lub wypływające ciecze należy natychmiast wycierać lub związać odpowiednim środkiem wiążącym. Ciecze te podlegają utylizacji zgodnie z wymaganiami ochrony środowiska.

**UWAGA! Wskazuje sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – może prowadzić do powstania szkód materialnych.**
- Nigdy nie wystawiać stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych na warunki wysokiej wilgotności.
- Nie korzystać ze stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych na wolnym powietrzu podczas deszczu.
- Nie używać stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych w pobliżu źródeł ciepła (np. grzejników) lub w miejscu, w którym byłaby ona narażona na bezpośrednie promieniowanie słoneczne.
- Stosować wyłącznie czynnik chłodniczy, który został uprzednio ustawiony w stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych. Wymieszanie różnych czynników chłodniczych może prowadzić do uszkodzenia stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych lub układu klimatyzacji pojazdu.
- Przed wyłączeniem stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych upewnić się, że wybrany program dobiegł końca, i zamknąć wszystkie zawory. W przeciwnym razie może dojść do wycieku czynnika chłodniczego.
- Dokonując zmian wartości w menu, należy zawsze porównać je z danymi pojazdu.
- Odstawiając stację serwisowania układów klimatyzacyjnych, nacisnąć dźwignię hamulców na przednich kółkach w celu zabezpieczenia stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych przed odtoczeniem się.

### 5.2 Bezpieczeństwo podczas stosowania czynnika chłodniczego

**OSTROŻNIE! Nieprzestrzeganie tych uwag może prowadzić do lekkich lub umiarkowanych obrażeń.**
- Należy stosować osobiste wyposażenie ochronne (okulary i rękawice ochronne) oraz unikać kontaktu ciała z czynnikiem chłodniczym. Kontakt ciała z czynnikiem chłodniczym prowadzi do wyziębienia organizmu, w wyniku czego może dojść do odmrożeń.
- Nie wdychać oparów czynnika chłodniczego. Opary czynnika chłodniczego nie są wprawdzie trujące, jednak pochłaniają one niezbędny do oddychania tlen.
- Urządzenie stosować wyłącznie w dobrze wentylowanych pomieszczeniach.
- Nie stosować czynników chłodniczych w nisko położonych obszarach (np. kanałach warsztatowych, studniach chłonnych). Czynnik chłodniczy jest cięższy od tlenu i tym samym wypiera tlen niezbędny do oddychania. Podczas pracy w niewentylowanych kanałach warsztatowych może dojść do niedoboru tlenu.

**UWAGA! Wskazuje sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – może prowadzić do powstania szkód materialnych.**
- Podczas obsługi Układu Klimatyzacji należy unikać uwalniania do środowiska większej ilości $co_2$ niż jest to konieczne. Ma to na celu ochronę środowiska naturalnego. Pozwala to również uniknąć sytuacji, w której obecność czynnika chłodniczego w pobliżu stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych utrudniałaby lub uniemożliwiałaby wykrycie nieszczelności w pojeździe lub stacji.
- Należy podjąć środki ostrożności zapobiegające przedostaniu się wyciekającego czynnika chłodniczego do kanalizacji.

**WSKAZÓWKA Informacje dodatkowe dotyczące obsługi produktu.**
- Szczegółowe informacje dotyczące czynnika chłodniczego, środków bezpieczeństwa oraz ochrony osób i przedmiotów, a także ochrony przeciwpożarowej można znaleźć w kartach charakterystyki producenta czynnika chłodniczego.

### 5.3 Środki zapobiegawcze podejmowane przez użytkownika

Użytkownik zobowiązany jest do sporządzenia instrukcji eksploatacji dla każdej stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych. Instrukcja tam musi być zgodna z krajowymi przepisami. Na jej podstawie pracownicy muszą zostać przeszkoleni w zakresie pracy ze stacją serwisowania układów klimatyzacyjnych.

Operator musi zapewnić, aby pracownicy zostali przeszkoleni co najmniej raz w roku w następujących obszarach:
- szczególne zagrożenia podczas korzystania z gazów sprężonych
- przepisy dotyczące bezpieczeństwa użytkowania gazów sprężonych
- zdrowotne środki zapobiegawcze w zakresie stosowania gazów sprężonych
- Eksploatacja i serwisowanie stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych

Operator urządzenia musi zadbać o to, aby personel, który będzie odpowiedzialny za serwisowanie, naprawy oraz przeprowadzanie kontroli szczelności, posiadał certyfikat w zakresie stosowania czynników chłodniczych i układów napełniających.

Certyfikację, jak również wiedzę z zakresu obowiązujących przepisów i norm można zdobyć podczas szkolenia, np. w izbie rzemieślniczej, przemysłowej i handlowej lub w innych uznanych ośrodkach szkoleniowych.

Użytkownik musi zadbać o to, aby wszystkie węże serwisowe zostały poprowadzone w sposób zapobiegający ich uszkodzeniu podczas korzystania ze stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych.

## 6 Ostrzeżenia na wyświetlaczu stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych


Przestrzegać instrukcji obsługi.


Podczas napełniania czynnika chłodniczego należy nosić okulary ochronne!


Podczas napełniania czynnika chłodniczego należy nosić rękawice ochronne!


Chronić stację serwisowania układów klimatyzacyjnych przed deszczem.

## 7 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych służy do obsługi układów klimatyzacji pojazdów. Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych przeznaczona jest do zastosowań komercyjnych.

Stację serwisowania układów klimatyzacyjnych można wykorzystywać wyłącznie do obsługi układów klimatyzacji pojazdów, w których stosowany jest jeden z poniższych czynników chłodniczych:

- R744

Stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych jest przeznaczona wyłącznie do stosowania z dopuszczonymi płynami eksploatacyjnymi.

Niniejszy produkt jest przystosowany wyłącznie do wykorzystywania zgodnie z jego przeznaczeniem oraz zamierzonym zastosowaniem według niniejszej instrukcji.

Niniejsza instrukcja zawiera informacje, które są niezbędne do prawidłowego montażu i/lub obsługi produktu. Nieprawidłowy montaż i/lub niewłaściwa obsługa lub konserwacja powodują niezadowalające działanie i mogą prowadzić do uszkodzeń.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za ewentualne obrażenia lub uszkodzenia produktu wynikłe z następujących przyczyn:

- Nieprawidłowy montaż, złożenie lub podłączenie, w tym zbyt wysokie napięcie
- Niewłaściwa konserwacja lub użycie innych części zamiennych niż oryginalne części zamienne dostarczone przez producenta
- Wprowadzanie zmian w produkcie bez wyraźnej zgody producenta
- Użytkowanie w celach innych niż opisane w niniejszej instrukcji obsługi

Firma Waeco zastrzega sobie prawo do zmiany wyglądu i specyfikacji produktu.

## 8 Przegląd stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych

**rys. 1 na stronie 3**

1 Wyświetlacz
2 Przednia pokrywa
3 Blokowane kółka przednie
4 Drukarka
5 Złączka serwisowa niskiego ciśnienia (niebieska)
6 Złączka serwisowa wysokiego ciśnienia (czerwona)
7 Wyłącznik główny
8 Kabel przyłączeniowy do sieci
9 Butla do napełniania

**rys. 2 na stronie 3**

10 Zbiornik zużytego oleju

**WSKAZÓWKA** Należy zamontować zbiornik zużytego oleju. W przeciwnym razie stacja serwisowania układów klimatyzacyjnych nie uruchomi się prawidłowo.

## 9 Utylizacja

**UWAGA! Chroń środowisko naturalne!**

› Wszystkie ciecze eksploatacyjne i komponenty mogą być utylizowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel zgodnie z krajowymi przepisami.

Usuwanie odzyskanych płynów

- Zużyty olej należy do odpadów specjalnych.
- Nie należy mieszać zużytego oleju z innymi cieczami.
- Do momentu oddania do utylizacji zużyty olej należy przechowywać w odpowiednich pojemnikach.

Usuwanie materiałów opakowaniowych

- Materiały opakowaniowe z kartonu należy utylizować razem z makulaturą.
- Materiały opakowaniowe z tworzyw sztucznych należy utylizować razem z odpadami do recyclingu.

Utylizacja stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych

- Przed utylizacją stacji serwisowania układów klimatyzacyjnych należy usunąć z niej wszystkie ciecze i zutylizować je zgodnie z krajowymi przepisami.
- Starą stację serwisowania układów klimatyzacyjnych należy oddać do utylizacji przez wykwalifikowany personel zgodnie z krajowymi przepisami lub skontaktować się z działem obsługi klienta.

# Slovensky

## 1 Dôležité oznámenia

Dôkladne si prečítajte tento návod a dodržiavajte všetky pokyny, usmernenia a varovania uvedené v tomto návode k výrobku, aby bolo zaručené, že výrobok bude vždy správne nainštalovaný, používaný a udržiavaný. Tento návod MUSÍ zostať priložený k výrobku.

Používaním tohto výrobku týmto potvrdzujete, že ste si dôkladne prečítali všetky pokyny, usmernenia a varovania a že rozumiete a súhlasíte s dodržiavaním všetkých uvedených podmienok. Súhlasíte, že tento výrobok budete používať iba v súlade so zamýšľaným použitím a v súlade s pokynmi, usmerneniami a varovania uvedenými v tomto návode k výrobku, ako aj v súlade so všetkými platnými zákonmi a nariadeniami. V prípade, že si neprečítate a nebudete sa riadiť pokynmi a varovaniami uvedenými v tomto návode, môže mať za následok vaše poranenie alebo poranenie iných osôb, poškodenie vášho výrobku alebo poškodenie majetku v jeho blízkosti. Tento návod na obsluhu výrobku vrátane pokynov, usmernení a varovaní, a súvisiaca dokumentácia môže podliehať zmenám a aktualizáciám. Najaktuálnejšie informácie o výrobku nájdete na adrese documents.dometic.com.

## 2 O tomto návode

Tento návod na obsluhu opisuje servisné stanice klimatizácií.

Obsahuje všetky pokyny, ktoré sú potrebné pre bezpečnú a efektívnu obsluhu servisnej stanice klimatizácií. Skôr, ako servisnú stanicu klimatizácií prvýkrát uvediete do prevádzky, prečítajte si pozorne tento návod na obsluhu.

Riaďte sa informáciami a údajmi v aktuálnych kartách bezpečnostných údajov. Nájdete ich na: dometic.com/sds

Tento návod na obsluhu uschovajte v oddelení servisnej stanice klimatizácií, aby ste si mohli vždy rýchlo zistiť potrebné informácie.

Podrobný návod na obsluhu nájdete online na adrese qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Cieľová skupina

Obsluhu a údržbu servisnej stanici klimatizácií smú vykonávať iba osoby, ktoré preukázateľne dokážu identifikovať súvisiace riziká a predchádzať im. Tieto poznatky môžu získať absolvovaním vhodného školenia alebo pod dohľadom.

## 4 Vysvetlenie symbolov

Signálne slovo identifikuje bezpečnostné správy a správy o škodách na majetku a tiež označuje stupeň alebo úroveň závažnosti nebezpečenstva.

**VÝSTRAHA!**
› Označuje nebezpečnú situáciu, ktorej následnom môže byť smrť alebo vážne zranenie, ak sa jej nezabráni.

**UPOZORNENIE!**
› Označuje nebezpečnú situáciu, ktorej následnom môže byť malé alebo stredne ťažké zranenie, ak sa jej nezabráni.

**POZOR!**
› Označuje situáciu, ktorej následnom môže byť poškodenie majetku, ak sa jej nezabráni.

**POZNÁMKA** Doplňujúce informácie týkajúce sa obsluhy produktu.

## 5 Bezpečnostné pokyny

**VÝSTRAHA! Nedodržanie týchto varovaní môže mať za následok smrť alebo vážne poranenie.**
› Rešpektujte národné predpisy o ochrane zdravia pri práci.
› Dodržiavajte bezpečnostné pokyny v tomto návode na obsluhu.
› Servisnú stanicu klimatizácií smie používať výlučne personál, ktorý sa môže preukázať potvrdením o tom, že absolvoval príslušné odborné školenie a vyzná sa v obsluhe a základných princípoch fungovania servisnej stanice klimatizácií, klimatizačných systémov, ako aj chladiacich prostriedkov.
› Servisnú stanicu klimatizácií smie opravovať iba personál autorizovaný spoločnosťou Dometic.
› Zariadenie používajte len na jeho zamýšľané použitie.

**UPOZORNENIE! Nedodržanie týchto upozornení môže mať za následok ľahké alebo stredne ťažké poranenie.**
› Servisnú stanicu klimatizácií neupravujte ani nemodifikujte.
› Nebezpečenstvo poranenia roztrhnutými a prasknutými dielmi pri prekročení povolených teplotných medzí: Servisnú stanicu klimatizácií prepravujte len bez chladiaceho prostriedku, aby ste zabránili pretlaku.
› Servisná stanica klimatizácií sa nesmie skladovať na nechránenom mieste.
› Ak sa servisná stanica klimatizácií nepoužíva, servisné hadice uložte pri zariadení.

### 5.1 Bezpečnosť pri prevádzke zariadenia

**VÝSTRAHA! Nedodržanie týchto varovaní môže mať za následok smrť alebo vážne poranenie.**
› Servisnú stanicu klimatizácií neprevádzkujte v priestoroch, kde hrozí riziko výbuchu (napríklad miestnosti pre nabíjanie batérií alebo striekacie boxy). Prevádzkujte iba v súlade s príslušnými predpismi BOZP danej krajiny.
› Nebezpečenstvo poranenia neplánovaným alebo neúmyselným zapnutím servisnej stanice klimatizácií: Pred začatím akýchkoľvek údržbárskych prác vypnite servisnú stanicu klimatizácií a odpojte sieťový kábel od elektrickej siete. Vytiahnite zástrčku zo zásuvky alebo zo servisnej stanice klimatizácií.
› Nebezpečenstvo popálenia studenými alebo horúcimi súčasťami: Noste ochranné rukavice.

**UPOZORNENIE! Nedodržanie týchto upozornení môže mať za následok ľahké alebo stredne ťažké poranenie.**
› Servisnú stanicu klimatizácií neuvádzajte do prevádzky, ak je niektorá poškodená.
› Pred každým uvedením do prevádzky alebo pred každým doplnením servisnej stanice klimatizácií skontrolujte, či je servisná stanica klimatizácií a všetky servisné hadice v poriadku a bez poškodenia, a či sú zatvorené všetky ventily.
› Uložte servisné hadice tak, aby iným osobám nehrozilo nebezpečenstvo zakopnutia.
› Ťažké poranenia následkom prevrhnutého alebo padajúceho bremena: Rukoväť neslúži na zdvíhanie servisnej stanice klimatizácií. Servisnú stanicu klimatizácií premiestňujte len na kolieskach.
› Servisnú stanicu klimatizácií vždy umiestnite na rovný povrch a zaistite kolieska.
› Na zapnutie a vypnutie servisnej stanice klimatizácií používajte výlučne hlavný spínač servisnej stanice

klimatizácií. Keď je zariadenie zapnuté, nenechávajte ho bez dozoru.

› Nebezpečenstvo poranenia unikajúcimi kvapalinami: Vytečené kvapaliny na podlahe môžu spôsobiť pošmyknutie osôb a ich následné zranenie. Unikajúce alebo kvapkajúce kvapaliny okamžite utrite a zachyťte ich pomocou vhodného pojiva. Zlikvidujte ich ekologicky.

**POZOR! Označuje situáciu, ktorej následnom môže byť poškodenie majetku, ak sa jej nezabráni.**

› Servisnú stanicu klimatizácií nikdy nevystavujte vysokej vlhkosti.
› Servisnú stanicu klimatizácií nepoužívajte v daždi.
› Servisnú stanicu klimatizácií nepoužívajte v blízkosti zdrojov tepla (napríklad ohrievača) alebo na priamom slnečnom svetle.
› Používajte iba chladiaci prostriedok, ktorý ste nastavili v servisnej stanici klimatizácií. Ak sa chladiaci prostriedok zmieša s iným chladiacim prostriedkom, môže to spôsobiť poškodenie servisnej stanice klimatizácií a klimatizačného systému vozidla.
› Pred vypnutím servisnej stanice klimatizácií sa uistite, že zvolený program bol ukončený a sú zatvorené všetky ventily. V opačnom prípade môže dôjsť k úniku chladiaceho prostriedku.
› Ak zmeníte hodnoty v ponukách, vždy ich porovnajte s údajmi na vozidle.
› Pri odstavení zatlačte brzdové páčky na kolieskach, aby ste zabezpečili servisnú stanicu klimatizácií proti uvedeniu do pohybu.

### 5.2 Bezpečnosť pri manipulácii s chladiacim prostriedkom

**UPOZORNENIE! Nedodržanie týchto upozornení môže mať za následok ľahké alebo stredne ťažké poranenie.**

› Noste osobné ochranné vybavenie (ochranné okuliare a ochranné rukavice) a zabráňte telesnému kontaktu s chladiacim prostriedkom. Telesný kontakt s chladiacim prostriedkom odoberá telesné teplo, takže na dotknutých miestach môže dôjsť k omrzlinám.
› Výpary chladiaceho prostriedku nevdychujte. Výpary chladiaceho prostriedku síce nie sú jedovaté, avšak vytesňujú kyslík, ktorý je pre dýchanie potrebný.
› Prístroj používajte len v dobre vetraných priestoroch.
› Chladiaci prostriedok nepoužívajte v hlbokých priestoroch (napr. montážne jamy, drenážne šachty). Chladiaci prostriedok je ťažší ako kyslík a vytesňuje preto kyslík potrebný pre dýchanie. Pri prácach v neodvetraných montážnych jamách môže z toho dôvodu dôjsť k nedostatku kyslíka.

**POZOR! Označuje situáciu, ktorej následnom môže byť poškodenie majetku, ak sa jej nezabráni.**

› Počas servisu klimatizácie sa vyhnite uvoľňovaniu väčšieho množstva $CO_2$ do životného prostredia, ako je nevyhnutné. Týmto sa chráni životné prostredie. Okrem toho sa tak zabráni aj tomu, že kvôli prítomnosti chladiaceho prostriedku okolo a v blízkosti servisnej stanice klimatizácií bude ťažké alebo nemožné rozpoznať úniky priamo na vozidle alebo na samotnej servisnej stanici klimatizácií.
› Vykonajte také opatrenia, ktoré zabránia, aby sa uniknutý chladiaci prostriedok dostal do systému kanalizácie.

**POZNÁMKA Doplňujúce informácie týkajúce sa obsluhy produktu.**

› Špeciálne informácie o chladiacom prostriedku a o bezpečnostných opatreniach, ako aj o ochrane osôb a vecí, vrátane protipožiarnej ochrany, nájdete v kartách bezpečnostných údajov výrobcu chladiaceho prostriedku.

### 5.3 Bezpečnostné opatrenia prijaté prevádzkovateľom

Prevádzkovateľ musí vypracovať prevádzkové pokyny pre každú servisnú stanicu klimatizácií v súlade s príslušnými predpismi danej krajiny. Tieto prevádzkové pokyny budú použité na zaškolenie personálu do manipulácie so servisnou stanicou klimatizácií.

Prevádzkovateľ sa musí postarať o to, aby poverené osoby minimálne raz ročne absolvovali školenie o nasledujúcich bodoch:

- zvláštne nebezpečenstvá pri manipulácii so stlačenými plynmi
- bezpečnostné predpisy pri manipulácii so stlačenými plynmi
- opatrenia na ochranu zdravia pri manipulácii so stlačenými plynmi
- Obsluha servisnej stanice klimatizácií a vykonávanie servisných prác na servisnej stanici klimatizácií

Prevádzkovateľ zariadenia sa musí postarať o to, aby personál, ktorý bude poverený servisnými a údržbárskymi prácami, ako aj skúškou tesnosti, disponoval certifikátom z oblasti manipulácie s chladiacimi prostriedkami a plniacimi systémami.

Certifikáciu, ako aj znalosti platných predpisov a noriem je možné získať školením, napr. u remeselnej, priemyselnej alebo obchodnej komory, alebo v inom uznanom školiacom inštitúte.

Prevádzkovateľ systému sa musí postarať o to, aby všetky servisné hadice boli položené tak, aby sa pri používaní servisnej stanice klimatizácií nemohli poškodiť.

## 6 Varovania na servisnej stanici klimatizácií

| | |
|---|---|
|  | Dodržiavajte návod na obsluhu. |
|  | Pri manipulácii s chladiacim prostriedkom noste ochranné okuliare! |
|  | Pri manipulácii s chladiacim prostriedkom noste rukavice! |
|  | Servisnú stanicu klimatizácií nevystavujte dažďu. |

## 7 Používanie v súlade s určením

Servisná stanica klimatizácií je určená na údržbu systémov klimatizácií vozidiel. Servisná stanica klimatizácií je určená na komerčné použitie.

Servisná stanica klimatizácií sa smie používať iba na systémov údržbu klimatizácií vozidiel, v ktorých sa používa niektorý z nasledujúcich chladiacich prostriedkov:

- R744

Servisná stanica klimatizácií je vhodná iba pre schválené prevádzkové látky.

Tento výrobok je vhodný iba na určené použitie a použitie v súlade s týmto návodom.

Tento návod obsahuje informácie, ktoré sú nevyhnutné pre správnu inštaláciu a/alebo obsluhu výrobku. Chybná inštalácia a/alebo

nesprávna obsluha či údržba bude mať za následok neuspokojivý výkon a možnú poruchu.

Výrobca nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek poranenia či škody na výrobku spôsobené:

- nesprávnou inštaláciou alebo pripojením vrátane nadmerného napätia
- nesprávnou údržbou alebo použitím iných ako originálnych náhradných dielov poskytnutých výrobcom
- Zmeny produktu bez výslovného povolenia výrobcu
- Použitie na iné účely než na účely opísané v návode

Spoločnosť Waeco si vyhradzuje právo na zmenu vzhľadu a technických parametrov výrobku.

## 8 Prehľad servisnej stanice klimatizácií

**obr. 1 na strane 3**

1 Displej

2 Predný kryt

3 Kolieska s možnosťou zaistenia

4 Tlačiareň

5 Servisná spojka pre pripojenie nízkeho tlaku (modrá)

6 Servisná spojka pre pripojenie vysokého tlaku (červená)

7 Hlavný vypínač

8 Sieťový prípojný kábel

9 Plniaci valec

**obr. 2 na strane 3**

10 Nádoba na starý olej

**POZNÁMKA** Musí byť nainštalovaná nádoba na starý olej. V opačnom prípade sa servisná stanica klimatizácie nespustí správne.

## 9 Likvidácia

**POZOR! Chráňte vaše životné prostredie!**

› Všetky prevádzkové kvapaliny a komponenty smie likvidovať len kvalifikovaný personál podľa národných predpisov.

Likvidácia regenerovaných kvapalín

- Opotrebovaný olej sa považuje za špeciálny odpad.
- Nemiešajte opotrebovaný olej s inými kvapalinami.
- Pred likvidáciou uchovávajte použitý olej vo vhodných nádobách.

Likvidácia obalového materiálu

- Obalový materiál z lepenky zlikvidujte spolu s ostatným papierovým odpadom.
- Plastový obalový materiál zlikvidujte spolu s ostatným recyklovateľným odpadom.

Likvidácia starej servisnej stanice klimatizácií

- Ak chcete servisnú stanicu klimatizácií definitívne vyradiť z prevádzky, vypusťte z nej všetky kvapaliny a zlikvidujte ich podľa národných predpisov.
- Likvidáciu starej servisnej stanice klimatizácií prenechajte kvalifikovanému personálu v súlade s predpismi vašej krajiny alebo kontaktujte zákaznícky servis.

# Čeština

## 1 Důležité poznámky

Pečlivě si prosím přečtěte a dodržujte všechny pokyny, směrnice a varování obsažené v tomto návodu k výrobku, abyste měli jistotu, že výrobek budete vždy správně instalovat, používat a udržovat. Tyto pokyny MUSÍ být uschovány v blízkosti výrobku.

Používáním výrobku tímto potvrzujete, že jste si pečlivě přečetli všechny pokyny, směrnice a varování a že rozumíte podmínkám uvedeným v tomto dokumentu a souhlasíte s nimi. Souhlasíte s používáním tohoto výrobku pouze k určenému účelu a použití a v souladu s pokyny, směrnicemi a varováními uvedenými v tomto návodu k výrobku a v souladu se všemi příslušnými zákony a předpisy. Pokud si nepřečtete a nebudete dodržovat zde uvedené pokyny a varování, může to vést ke zranění vás i ostatních, poškození vašeho výrobku nebo poškození jiného majetku v okolí. Tento návod k výrobku, včetně pokynů, směrnic a varování a související dokumentace může být předmětem změn a aktualizací. Aktuální informace o výrobku naleznete na adrese documents.dometic.com.

## 2 O tomto návodu

Tento návod k obsluze popisuje klimatizační servisní stanice.

Tento návod k obsluze obsahuje všechny potřebné pokyny k bezpečnému a efektivnímu provozu klimatizační servisní stanice. Dříve než uvedete klimatizační servisní stanici poprvé do provozu, přečtěte si pozorně tento návod k obsluze.

Dodržujte pokyny uvedené v aktuálních bezpečnostních listech. Naleznete je na adrese: dometic.com/sds

Tento návod k obsluze uschovejte přímo v přihrádce klimatizační servisní stanice, abyste v případě nutnosti rychle získali potřebné informace.

Podrobný návod k obsluze naleznete online na adrese qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Cílová skupina

Klimatizační servisní stanici mohou obsluhovat a udržovat pouze osoby, které prokázaly, že dokážou identifikovat nebezpečí spojená s provozem klimatizace a vyvarovat se jich. Tyto znalosti mohou být získány odpovídajícím školením nebo prací pod dohledem.

## 4 Vysvětlení symbolů

Signální slovo označuje bezpečnostní zprávy a zprávy o škodách na majetku a také označuje stupeň nebo úroveň závažnosti nebezpečí.

**VÝSTRAHA!**
› Označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek smrt nebo vážné zranění.

**UPOZORNĚNÍ!**
› Označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek lehké nebo středně těžké zranění.

**POZOR!**
› Označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek hmotné škody.

**POZNÁMKA** Doplňující informace týkající se obsluhy výrobku.

## 5 Bezpečnostní pokyny

**VÝSTRAHA! Nedodržení těchto varování může mít za následek smrt nebo vážné zranění.**
› Dodržujte národní předpisy týkající se bezpečnosti práce.
› Dbejte bezpečnostních pokynů v tomto návodu k obsluze.
› Klimatizační servisní stanici smí používat výhradně personál, který může prokázat vhodné technické vzdělání a zná funkce a základní principy klimatizační servisní stanice, chladicích nebo klimatizačních systémů, a zná chladicí média.
› Klimatizační servisní stanici smí opravovat pouze personál pověřený společností Dometic.
› Používejte přístroj pouze k určenému účelu.

**UPOZORNĚNÍ! Nedodržení těchto upozornění může mít za následek lehké nebo středně těžké zranění.**
› Na klimatizační servisní stanici neprovádějte žádné úpravy.
› Nebezpečí zranění v důsledku prasknutí součástí při překročení přípustných mezních teplot: Klimatizační servisní stanici přepravujte pouze bez chladicího média, abyste zamezili přetlaku.
› Klimatizační servisní stanice se nesmí skladovat na volném prostranství.
› Pokud se klimatizační servisní stanice nepoužívá, uložte servisní hadice u zařízení.

### 5.1 Bezpečné použití spotřebiče

**VÝSTRAHA! Nedodržení těchto varování může mít za následek smrt nebo vážné zranění.**
› Klimatizační servisní stanici neprovozujte v místech, kde hrozí nebezpečí výbuchu (například v místnostech pro nabíjení akumulátorů nebo ve stříkacích kabinách). Provozujte ji pouze v souladu s příslušnými národními zdravotními a bezpečnostními předpisy.
› Nebezpečí zranění neplánovaným nebo nechtěným zapnutím klimatizační servisní stanice: Před zahájením všech údržbářských prací klimatizační servisní stanici vypněte a odpojte síťový kabel od elektrické sítě. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky nebo z klimatizační servisní stanice.
› Nebezpečí popálení o studené nebo horké součásti: Noste ochranné rukavice.

**UPOZORNĚNÍ! Nedodržení těchto upozornění může mít za následek lehké nebo středně těžké zranění.**
› Pokud je klimatizační servisní stanice poškozená, neuvádějte ji do provozu.
› Před každým uvedením do provozu nebo před plněním klimatizační servisní stanice zkontrolujte, zda jsou stanice a všechny servisní hadice nepoškozené a všechny ventily uzavřené.
› Servisní hadice uložte tak, aby nepředstavovaly nebezpečí zakopnutí pro jiné osoby.
› Vážná zranění v důsledku převrácení nebo pádu břemena: Rukojeť neslouží ke zvedání klimatizační servisní stanice. Klimatizační servisní stanici přepravujte pouze na kolečkách.
› Vždy postavte klimatizační servisní stanici na rovnou podlahu a zajistěte kolečka.
› K zapnutí nebo vypnutí klimatizační servisní stanice používejte vždy hlavní vypínač. Nenechávejte zapnutý přístroj bez dozoru.
› Nebezpečí zranění unikajícími kapalinami: Úniky kapalin na podlahu mohou vést k uklouznutí a zranění osob.

Unikající nebo kapající kapaliny ihned otřete nebo zachyťte vhodným pojivem. Zlikvidujte je ekologicky.

**POZOR! Označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek majetkové škody.**

- Klimatizační servisní stanici nepoužívejte v prostředí se silnou vlhkostí.
- Nikdy nepoužívejte klimatizační servisní stanici venku za deště.
- Nepoužívejte klimatizační servisní stanici v blízkosti tepelných zdrojů (např. topení) nebo na přímém slunečním světle.
- Používejte pouze chladivo, které jste nastavili v klimatizační servisní stanici. Pokud smícháte toto chladivo s jiným chladivem, může dojít k poškození klimatizační servisní stanice nebo klimatizačního systému vozidla.
- Před vypnutím klimatizační servisní stanice zkontrolujte, zda byl vybraný program ukončen a zda jsou všechny ventily uzavřeny. V opačném případě může dojít k úniku chladiva.
- Pokud změníte hodnoty v nabídkách, vždy je přizpůsobte údajům na vozidle.
- Při zastavení stlačte páčku brzdičky na kolečkách, aby byla klimatizační servisní stanice zajištěna proti pohybu.

### 5.2 Bezpečnost při manipulaci s chladicími médii

**UPOZORNĚNÍ! Nedodržení těchto upozornění může mít za následek lehké nebo středně těžké zranění.**

- Používejte bezpečnostní ochranné prostředky (ochranné brýle a bezpečnostní pracovní rukavice) a zabraňte tělesnému kontaktu s chladivem. Tělesným kontaktem s chladivem dochází k odběru tělesného tepla, takže na potřísněném místě mohou vzniknout omrzliny.
- Nevdechujte výpary chladiva. Výpary chladiv nejsou sice toxické, nicméně váží kyslík, který je potřebný k dýchání.
- Přístroj používejte pouze v dobře větraných prostorách.
- Chladicí média nepoužívejte v níže položených prostorách (např. v montážních jámách, šachtách). Chladicí médium je těžší než kyslík potřebný k dýchání. Ten je chladicím médiem vytlačován. Při práci v nevětraných montážních jámách může vzniknout nedostatek kyslíku.

**POZOR! Označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek majetkové škody.**

- Během provozu klimatizace se snažte minimalizovat únik $CO_2$ do životního prostředí. Tím je chráněno životní prostředí. Zabráníte tím také případnému ztížení nebo znemožnění nalezení netěsností na vozidle nebo klimatizační servisní stanici následkem přítomnosti chladicího média v okolním prostředí klimatizační servisní stanice.
- Proveďte taková preventivní opatření, kterými zabráníte úniku chladicího média do kanalizace.

**POZNÁMKA Doplňující informace týkající se obsluhy výrobku.**

- Zvláštní informace o chladicím médiu, o bezpečnostních opatřeních a o ochraně osob a věcných hodnot včetně protipožární ochrany naleznete v bezpečnostních listech výrobce chladicího média.

### 5.3 Bezpečnostní opatření ze strany provozovatele

Provozovatel musí poskytnout návod k obsluze podle příslušných národních předpisů ke každé klimatizační servisní stanici. Na základě těchto provozních pokynů musí být provedeno školení zaměstnanců o manipulaci s klimatizační servisní stanicí.

Provozovatel musí zajistit školení zaměstnanců v následujících bodech, a to minimálně jednou ročně:

- zvláštní rizika při manipulaci se stlačenými plyny
- bezpečnostní předpisy při manipulaci se stlačenými plyny
- zdravotní opatření při manipulaci se stlačenými plyny
- Obsluha klimatizační servisní stanice a provedení servisních prací na klimatizační servisní stanici

Provozovatel přístroje musí zajistit, aby byl personál, který je pověřen servisem, opravami a kontrolou těsnosti, certifikovaný pro práci s chladicími médii a plnicími systémy.

Certifikace a znalosti platných předpisů a norem mohou být získány školením, např. u průmyslové komory, řemeslné nebo obchodní komory, nebo u jiného certifikovaného školicího střediska.

Provozovatel musí zajistit, aby všechny servisní hadice byly uloženy tak, aby se během používání klimatizační servisní stanice nemohla poškodit.

## 6 Varování na klimatizační servisní stanici



Dodržujte návod k obsluze.



Při manipulaci s chladivem používejte ochranné brýle!



Při manipulaci s chladivem používejte rukavice!



Klimatizační servisní stanici chraňte před deštěm.

## 7 Určené použití

Klimatizační servisní stanice slouží k provedení údržby klimatizačních systémů ve vozidlech. Klimatizační servisní stanice je určena pro komerční použití.

Klimatizační servisní stanice smí být používána pouze k údržbě klimatizačních systémů vozidel, ve kterých je použito jedno z následujících chladiv:

- R744

Klimatizační servisní stanice je vhodná pouze pro schválené provozní kapaliny.

Tento výrobek je vhodný pouze k určenému účelu a použití v souladu s těmito pokyny.

Tento návod obsahuje informace, které jsou nezbytné k řádné instalaci a/nebo použití výrobku. Nesprávná instalace a/nebo nevhodné použití či údržba povedou k neuspokojivému výkonu a možné závadě.

Výrobce nepřejímá žádnou odpovědnost za jakékoli zranění nebo poškození výrobku vyplývající z následujícího:

- Nesprávné instalace, sestavení nebo připojení včetně nadměrného napětí

- Nesprávná údržba nebo použití jiných náhradních dílů než originálních dílů dodaných výrobcem
- Úpravy výrobku bez výslovného souhlasu výrobce
- Použití k jiným účelům, než jsou popsány v tomto návodu

Společnost Waeco si vyhrazuje právo změnit vzhled a specifikace výrobku.

## 8 Přehled klimatizační servisní stanice

**obr. 1 na stránce 3**

1 Display

2 Čelní kryt

3 Kolečka s brzdičkou

4 Tiskárna

5 Servisní spojka nízkotlaké přípojky (modrá)

6 Servisní spojka vysokotlaké přípojky (červená)

7 Hlavní vypínač

8 Síťový přívodní kabel

9 Plnicí válec

**obr. 2 na stránce 3**

10 Nádoba na použitý olej

**POZNÁMKA** Je třeba nainstalovat nádobu na použitý olej. V opačném případě klimatizační servisní stanice nezačne správně pracovat.

## 9 Likvidace

**POZOR! Chraňte životní prostředí!**

› Likvidaci veškerých provozních kapalin a součástek smí provádět pouze kvalifikovaný personál v souladu s příslušnými národními předpisy.

Likvidace odčerpaných kapalin

- Použitý olej patří do kategorie zvláštních odpadů.
- Nemíchejte použitý olej s jinými kapalinami.
- Před likvidací uchovávejte použitý olej ve vhodných nádobách.

Likvidace obalového materiálu

- Kartonový obalový materiál zlikvidujte spolu s ostatním odpadovým papírem.
- Plastový obalový materiál zlikvidujte s ostatním recyklovatelným odpadem.

Likvidace staré klimatizační servisní stanice

- Jakmile budete chtít klimatizační servisní stanici vyřadit trvale z provozu, vypusťte z ní nejprve všechny kapaliny a ekologicky je zlikvidujte v souladu s příslušnými národními předpisy.
- Vysloužilou klimatizační servisní stanici nechejte zlikvidovat kvalifikovaným personálem v souladu s národními předpisy nebo se obraťte na zákaznický servis.

# Magyar

## 1 Fontos információk

A termék mindenkori szakszerű telepítése, használata és karbantartása érdekében kérjük figyelmesen olvassa el az ebben a termék kézikönyvben található utasításokat, irányelveket és figyelmeztetéseket, valamint mindig tartsa be ezeket. Ezt az útmutatót a termék közelében KELL tartani.

A termék használatba vételével Ön kijelenti hogy figyelmesen elolvasta az összes utasítást, irányelvet és figyelmeztetést, valamint megértette és elfogadja az itt leírt szerződési feltételeket. Ön elfogadja, hogy kizárólag a rendeltetésének megfelelő célra és a jelen termék kézikönyvben leírt útmutatásoknak, irányelveknek és figyelmeztetéseknek, valamint a hatályos törvényeknek és szabályozásoknak megfelelően használja ezt a terméket. Az itt leírt utasítások és figyelmeztetések elolvasásának és betartásának elmulasztása saját és mások sérüléséhez, a termék vagy a közelben található más anyagi javak károsodásához vezethet. Ez a termék kézikönyv és a benne található utasítások, irányelvek és figyelmeztetések, valamint a kapcsolódó dokumentációk módosulhatnak és frissülhetnek. Naprakész termékinformációkért látogasson el a következő honlapra: documents.dometic.com.

## 2 Információk a kézikönyvről

A használati utasítás a légkondicionáló-szervizegységeket írja le.

A kezelési útmutató a légkondicionáló-szervizegység biztonságos és hatékony üzemeltetéséhez szükséges valamennyi tudnivalót tartalmazza. A légkondicionáló-szervizegység első üzembe helyezése előtt olvassa el figyelmesen a jelen használati útmutatót.

Vegye figyelembe az aktuális biztonsági adatlapokon szereplő információkat is. Az adatlapok megtalálhatók az alábbi címen: dometic.com/sds

Jelen használati útmutatót a légkondicionáló-szervizegység fiókjában őrizze, hogy szükség esetén gyorsan hozzáférhessen a kívánt információhoz.

Az online használati utasítást a következő címen találhatja meg: qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Célcsoport

A légkondicionáló-szervizegységet kizárólag olyan személyek üzemeltethetik és tarthatják karban, akik bizonyítottan képesek a veszélyforrások felismerésére és elhárítására. Ez a tudás a megfelelő képzéssel vagy felügyelettel sajátítható el.

## 4 Szimbólumok magyarázata

A figyelmeztető szavak a biztonsági utasítások, valamint a vagyoni károk elkerülésére szolgáló utasítások jelzésére szolgálnak, továbbá a veszély súlyosságát is jelzik.

**FIGYELMEZTETÉS!**
› Veszélyes helyzetet jelöl, amely súlyos sérülést vagy halált okozhat, ha nem kerülik el.

**VIGYÁZAT!**
› Veszélyes helyzetet jelöl, amely könnyű vagy mérsékelt sérülést okozhat, ha nem kerülik el.

**FIGYELEM!**
› Olyan helyzetet jelöl, amely vagyoni kárt okozhat, ha nem kerülik el.

**MEGJEGYZÉS** A termék kezelésére vonatkozó kiegészítő információk.

## 5 Biztonsági útmutatások

**FIGYELMEZTETÉS! Ezeknek a figyelmeztetéseknek a figyelmen kívül hagyása súlyos, vagy halálos sérüléshez vezethet.**
› Vegye figyelembe a nemzeti munkavédelmi előírásokat.
› Vegye figyelembe a használati útmutatóban leírt biztonsági megjegyzéseket.
› A légkondicionáló-szervizegységet csak olyan személyzet használhatja, mely bizonyíthatóan megfelelő szaktudással rendelkezik és ismeri a légkondicionáló-szervizegység, a hűtő-, és klímaberendezések, valamint a hűtőközegek működési módjait és alapelveit.
› A légkondicionáló-szervizegység javítását kizárólag a Dometic által felhatalmazott személyzet végezheti.
› A készüléket csak a megadott felhasználási célra használja.

**VIGYÁZAT! Ezeknek a felhívásoknak a figyelmen kívül hagyása könnyű vagy mérsékelt sérüléshez vezethet.**
› Ne végezzen módosításokat a légkondicionáló-szervizegységen.
› A megengedett hőmérséklet túllépésekor a felrepedő komponensek által okozott sérülés veszélye: A túlnyomás elkerülése érdekébe a légkondicionáló-szervizegységet minden esetben hűtőközeg nélkül szállítsa.
› A légkondicionáló-szervizegységet tilos a szabadban tárolni.
› Amikor nem használja a légkondicionáló-szervizegységet, a berendezés közelében tárolja a szerviztömlőket.

### 5.1 Biztonság a készülék üzemeltetése során

**FIGYELMEZTETÉS! Ezeknek a figyelmeztetéseknek a figyelmen kívül hagyása súlyos, vagy halálos sérüléshez vezethet.**
› Ne üzemeltesse a légkondicionáló-szervizegységet olyan helyiségekben, ahol robbanásveszély áll fenn (például akkumulátortöltő helyiségekben vagy lakkozó kabinokban). Kizárólag a vonatkozó nemzeti egészségügyi és biztonsági előírásoknak megfelelően üzemeltesse.
› A légkondicionáló-szervizegység nem tervezett, vagy véletlen bekapcsolása által okozott sérülésveszély: Minden karbantartási munka előtt kapcsolja ki a légkondicionáló-szervizegységet és válassza le a hálózati kábelt az elektromos hálózatról. Húzza ki a dugaszt az aljzatból, vagy a légkondicionáló-szervizegységből.
› A hideg, ill. meleg komponensek által okozott sérülésveszély: Viseljen védőkesztyűt.

**VIGYÁZAT! Ezeknek a felhívásoknak a figyelmen kívül hagyása könnyű vagy mérsékelt sérüléshez vezethet.**
› A légkondicionáló-szervizegységet csak sérülésmentes állapotban helyezze üzembe.
› A légkondicionáló-szervizegység minden üzembe helyezése vagy utántöltése előtt ellenőrizze, hogy a légkondicionáló-szervizegység és az összes szerviztömlő sértetlen-e és hogy valamennyi szelep zárva van-e.
› Úgy vezesse a szerviztömlőket, hogy ezek ne jelentsenek botlásveszélyt más személyek számára.
› A felbillenő, vagy lezuhanó rakományok súlyos sérüléseket okozhatnak: A fogantyút tilos a

légkondicionáló-szervizegység felemelésére használni. A légkondicionáló-szervizegységet csak a görgőin tolva mozgassa.

› A légkondicionáló-szervizegység minden esetben sík talajra állítsa, és rögzítse a kerekeket.

› A be- és kikapcsoláshoz mindig a légkondicionáló-szervizegység főkapcsolóját használja. Bekapcsolt állapotban soha ne hagyja a készüléket felügyelet nélkül.

› Kiömlő folyadékok okozta sérülésveszély: A padlóra ömlött folyadék csúszás- és sérülésveszélyt jelent. Azonnal takarítsa fel kifolyt, vagy lecsöpögött folyadékokat, vagy megfelelő felszívóanyaggal itassa fel ezeket. Környezetbarát módon selejtezze le ezeket az anyagokat.

**FIGYELEM! Olyan helyzetet jelöl, amely vagyoni kárt okozhat, ha nem kerülik el.**

› Soha ne tegye ki a légkondicionáló-szervizegységet erős nedvességnek.

› Esőben tilos a légkondicionáló-szervizegységet a szabadban használni.

› Ne használja a légkondicionáló-szervizegységet hőforrások (pl. fűtőtestek) közelében, vagy közvetlen napsugárzásnak kitéve.

› Csak azt a hűtőközeget használja, amelyet a légkondicionáló-szervizegységhez beállított. A hűtőközeg más hűtőközeggel való keverése a légkondicionáló-szervizegység, illetve a jármű-klímaberendezés károsodását okozhatja.

› A légkondicionáló-szervizegység kikapcsolása előtt ellenőrizze, hogy a kiválasztott program befejeződött-e, és valamennyi szelep zárva van-e. Ellenkező esetben hűtőközeg juthat a környezetbe.

› Ha a menükben módosítja az értékeket, akkor ezeket minden esetben hasonlítsa össze a jármű adataival.

› A légkondicionáló-szervizegység berendezés elgurulásának megakadályozása érdekében a leállításkor nyomja le a kerekek fékkarját.

### 5.2 Hűtőközeg biztonságos kezelése

**VIGYÁZAT! Ezeknek a felhívásoknak a figyelmen kívül hagyása könnyű vagy mérsékelt sérüléshez vezethet.**

› Viseljen személyes védőfelszerelést (védőszemüveget és védőkesztyűt), és kerülje a hűtőközeggel való testi érintkezést. A hűtőközeggel való érintkezés a testtől hőt von el, ami az érintett helyeken fagyásokat okozhat.

› Ne lélegezze be a hűtőközeggőzöket. Bár a hűtőközeggőzök nem mérgezők, ugyanakkor kiszorítják a légzéshez szükséges oxigént.

› Csak jól szellőztetett helyiségekben használja a készüléket.

› Mélyen fekvő helyiségekben (pl. szerelőaknákban, elvezető aknákban) tilos hűtőközegeket alkalmazni. A hűtőközeg nehezebb mint az oxigén és kiszorítja a légzéshez szükséges oxigént. Nem szellőző szerelőaknákban való munkavégzéskor oxigénhiány alakulhat ki.

**FIGYELEM! Olyan helyzetet jelöl, amely vagyoni kárt okozhat, ha nem kerülik el.**

› A légkondicionáló szervizelése során ne engedjen ki a szükségesnél több $CO_2$-t a környezetbe. Ezzel védi a környezetet. Ezen kívül elkerüli, hogy a légkondicionáló-szervizegység környezetében jelen lévő hűtőközeg miatt nehezebb legyen, vagy akár lehetetlenné váljon a jármű, vagy a légkondicionáló-szervizegység szivárgásainak megtalálása.

› Annak érdekében, hogy a kilépő hűtőközeg ne juthasson a csatornarendszerben, végezze el a megfelelő intézkedéseket.

**MEGJEGYZÉS A termék kezelésére vonatkozó kiegészítő információk.**

› A hűtőközeggel kapcsolatos speciális információkat, a biztonsági óvintézkedéseket, valamint személyi-, és vagyonvédelmi információkat, ideértve a tűzvédelmet is, a hűtőközeg gyártójának biztonsági adatlapján találhatja meg.

### 5.3 A kezelőre vonatkozó biztonsági intézkedések

Az üzemeltetőnek minden egyes légkondicionáló-szervizegységhez a vonatkozó nemzeti előírásoknak megfelelő üzemeltetési utasításokat kell biztosítania. A légkondicionáló-szervizegységet kezelő alkalmazottak az üzemi utasításnak megfelelő betanítást kell hogy kapjanak a légkondicionáló-szervizegység kezeléséről.

Az üzemeltetőnek gondoskodnia kell arról, hogy az alkalmazottakat legalább évente egyszer betanítsák a következő pontokra:

- Speciális veszélyek a nyomás alatt lévő gázok kezelése során
- A nyomás alatt lévő gázok kezelésére vonatkozó biztonsági előírások
- A nyomás alatt lévő gázok kezelésére vonatkozó egészségügyi intézkedések
- A légkondicionáló-szervizegység üzemeltetése és szervizmunkák elvégzése a légkondicionáló-szervizegységen

A készülék üzemeltetőjének meg kell győződnie arról, hogy a szervizelési-, és javítási munkákkal, valamint a szivárgás-ellenőrzéssel megbízott személyzet rendelkezzen hűtőközegek és töltőberendezések kezelésére vonatkozó tanúsítvánnyal.

A tanúsítvány, valamint a hatályos előírások és normák ismerete képzésen való részvétellel szerezhető meg, pl. egy kézműves kamaránál, egy ipari-, és kereskedelmi kamaránál, vagy egyéb hivatalos képzési intézményeknél.

Az összes szerviztömlő elhelyezésekor az üzemeltetőnek biztosítania kell, hogy ezek a légkondicionáló-szervizegység használata során ne sérülhessenek meg.

## 6 A légkondicionáló-szervizegységre vonatkozó figyelmeztetések

| | |
|---|---|
|  | Tartsa be a használati utasításban leírtakat. |
|  | A hűtőközeg kezelése során viseljen védőszemüveget. |
|  | A hűtőközeg kezelése során viseljen kesztyűt. |
|  | Védje a légkondicionáló-szervizegységet az esőtől. |

# 7 Rendeltetésszerű használat

A légkondicionáló-szervizegység jármű-klímaberendezések karbantartására való. A légkondicionáló-szervizegységet kereskedelmi használatra alkalmas.

A légkondicionáló-szervizegység kizárólag olyan jármű-klímaberendezések szervizelésére használható, amelyek az alábbi hűtőközegek valamelyikét alkalmazzák:

- R744

A légkondicionáló-szervizegység csak jóváhagyott üzemi folyadékokhoz alkalmas.

Ez a termék az itt leírt utasításoknak megfelelő rendeltetésszerű használatra alkalmas.

Ez a kézikönyv olyan információkat nyújt, amelyek a termék szakszerű telepítéséhez és/vagy üzemeltetéséhez szükségesek. A hibás telepítés és/vagy a szakszerűtlen üzemeltetés vagy karbantartás elégtelen teljesítményhez és potenciálisan meghibásodáshoz vezethet.

A gyártó nem vállal felelősséget a termék olyan károsodásáért, vagy sérülésekért, amelyek a következőkre vezethetők vissza:

- Hibás beszerelés, összeszerelés vagy csatlakoztatás, ideértve a túlfeszültséget is
- Helytelen karbantartás, vagy a gyártó által szállított eredeti tartalék alkatrésztől eltérő tartalék alkatrészek használata
- A termék kifejezett gyártói engedély nélküli módosítása
- Az útmutatóban leírt céloktól eltérő felhasználás

A Waeco fenntartja a termék megjelenésének és specifikációjának módosítására vonatkozó jogát.

# 8 A légkondicionáló-szervizegység áttekintése

**1. ábra, 3. oldal**

1 Kijelző
2 Első burkolat
3 Lefékezhető kerekek
4 Nyomtató
5 Szerviz-gyorscsatlakozó, kisnyomású csatlakozó (kék)
6 Szerviz-gyorscsatlakozó, nagynyomású csatlakozó (piros)
7 Főkapcsoló
8 Hálózati csatlakozókábel
9 Töltőhenger

**2. ábra, 3. oldal**

10 Leeresztett olaj felfogóedénye

**MEGJEGYZÉS** A leeresztett olaj felfogóedényét fel kell szerelni. Ellenkező esetben a légkondicionáló-szervizegység nem indul el megfelelően.

# 9 Ártalmatlanítás

**FIGYELEM! Védje környezetét!**

› Az üzemi folyadékok és a komponensek ártalmatlanítása csak képzett szakember által, a nemzeti előírások betartása mellett történhet.

Visszanyert folyadékok ártalmatlanítása

- Az elhasznált olaj veszélyes hulladék.
- Ne keverje össze az elhasznált olajat más folyadékokkal.
- Ártalmatlanítás előtt megfelelő tartályokba engedje le a használt olajat.

Csomagolóanyag ártalmatlanítása

- A kartonpapír csomagolóanyagot az egyéb hulladékpapírokkal együtt selejtezze le.
- A műanyag csomagolóanyagot az egyéb újrahasznosítható hulladékkal együtt selejtezze le.

A régi légkondicionáló-szervizegység ártalmatlanítása

- A légkondicionáló-szervizegység ártalmatlanításakor először engedjen le minden folyadékot a készülékből és a nemzeti előírások szerint ártalmatlanítsa a folyadékokat.
- Bízza képzett szakemberre a régi légkondicionáló-szervizegység ártalmatlanítását, vagy forduljon az ügyfélszolgálathoz.

# Hrvatski

## 1 Važne napomene

Pažljivo pročitajte ove upute i poštujte sve upute, smjernice i upozorenja sadržane u ovim uputama kako biste u svakom trenutku osigurali pravilnu instalaciju, uporabu i održavanje proizvoda. Ove upute MORAJU ostati u blizini ovog proizvoda.

Uporabom proizvoda potvrđujete da ste pažljivo pročitali sve upute, smjernice i upozorenja te da razumijete i pristajete poštovati ovdje navedene uvjete i odredbe. Pristajete koristiti se ovim proizvodom samo za predviđenu svrhu i namjenu te u skladu s uputama, smjernicama i upozorenjima navedenima u ovom priručniku za proizvod, kao i u skladu sa svim važećim zakonima i propisima. Ako ne pročitate i ne poštujete ovdje navedene upute i upozorenja, tada to može dovesti do ozljeđivanja vas i drugih osoba, do oštećenja proizvoda ili druge imovine u blizini. Ovaj priručnik za proizvod, uključujući i upute, smjernice i upozorenja, te povezanu dokumentaciju može biti podložan promjenama i ažuriranjima. Za najnovije podatke o proizvodu posjetite documents.dometic.com.

## 2 O ovim uputama

Ove upute za rukovanje opisuju servisne stanice za klima-uređaje.

One sadrže sve upute potrebne za siguran i učinkovit rad servisne stanice za klima-uređaje. Prije prvog pokretanja servisne stanice za klima-uređaje, pažljivo pročitajte ove upute za rukovanje.

Obratite pozornost na podatke navedene na sigurnosno-tehničkim listovima. Pronalazite ove: dometic.com/sds

Čuvajte ove upute za rukovanje u odjeljku servisne stanice za klima-uređaje tako da vam sve potrebne informacije uvijek budu pri ruci.

Potpune upute za rukovanje možete pronaći na internetu na adresi qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Ciljna skupina

Samo osobe, koje su pokazale da razumiju kako prepoznati i izbjeći postojeće opasnosti, smiju rukovati servisnom stanicom za klima uređaj i održavati je. Ovo se znanje može steći odgovarajućom obukom ili radom pod nadzorom.

## 4 Objašnjenje simbola

Signalna riječ opisuje poruke o sigurnosti i oštećenju imovine, kao i stupanj ili razinu težine potencijalne opasnosti.

**UPOZORENJE!**
› Naznačuje opasnu situaciju, koja bi, ako se ne izbjegne, mogla rezultirati smrću ili teškim ozljedama.

**OPREZ!**
› Naznačuje opasnu situaciju, koja bi, ako se ne izbjegne, mogla rezultirati lakšim ili umjerenim ozljedama.

**POZOR!**
› Naznačuje situaciju, koja bi, ako se ne izbjegne, mogla rezultirati materijalnom štetom.

**UPUTA** Dodatne informacije za rukovanje proizvodom.

## 5 Sigurnosne upute

**UPOZORENJE! Nepoštivanje ovih upozorenja moglo bi dovesti do smrti ili teške ozljede.**
› Pridržavajte se državnih propisa zaštite na radu.
› Pridržavajte se sigurnosnih napomena u ovim uputama za rukovanje.
› Servisnu stanicu za klima-uređaje smije koristiti isključivo osoblje koje može priložiti dokaz o odgovarajućoj tehničkoj izobrazbi te poznaje način rada i osnovna načela servisne stanice za klima-uređaje, klima-uređaja i rashladnih sredstava.
› Servisnu stanicu za klima-uređaje smije popravljati isključivo osoblje koje je ovlastio Dometic.
› Koristite ovaj uređaj isključivo u svrhu za koju je namijenjen.

**OPREZ! Nepoštivanje ovih upozorenja moglo bi dovesti do lakše ili umjerene ozljede.**
› Nemojte provoditi nikakve izmjene na servisnoj stanici za klima-uređaje.
› Opasnost od ozljeda zbog rasprsnuća sastavnih dijelova ako dođe do prekoračenja dopuštenih granica temperature: Servisnu stanicu za klima-uređaje transportirajte isključivo bez rashladnog sredstva kako biste izbjegli pretlak.
› Servisna stanica za klima-uređaje ne smije se skladištiti na otvorenom.
› Kad se servisna stanica za klima-uređaje ne koristi, servisna crijeva spremite u pretinac za crijeva.

### 5.1 Sigurnost pri radu uređaja

**UPOZORENJE! Nepoštivanje ovih upozorenja moglo bi dovesti do smrti ili teške ozljede.**
› Ne koristite servisnu stanicu za klima-uređaje u okolini gdje postoji opasnost od eksplozije (na primjer u prostoriji gdje se pune akumulatori ili u prostoru lakirnice). Koristite uređaj samo u skladu s dotičnim državnim zdravstvenim i sigurnosnim propisima.
› Opasnost od ozljeda zbog neplaniranog ili nehotičnog uključivanja servisne stanice za klima-uređaje: Prije početka svih radova održavanja isključite servisnu stanicu za klima-uređaje i razdvojite mrežni kabel od električne mreže. Izvucite utikač iz utičnice ili iz servisne stanice za klima-uređaje.
› Opasnost od opeklina zbog hladnih ili vrućih sastavnih dijelova: Nosite zaštite rukavice.

**OPREZ! Nepoštivanje ovih upozorenja moglo bi dovesti do lakše ili umjerene ozljede.**
› Nemojte pokretati servisnu stanicu za klima-uređaje ako je oštećena.
› Prije svakog stavljanja u pogon ili dopunjavanja servisne stanice za klima-uređaje provjerite jesu li servisna stanica za klima-uređaje i sva servisna crijeva neoštećeni te da su svi ventili zatvoreni.
› Servisna crijeva položite tako da ne predstavljaju opasnost od spoticanja drugim osobama.
› Teške ozljede zbog prevrtanja ili pada tereta: Ručka ne služi za podizanje servisne stanice za klima-uređaje. Za transport, servisnu stanicu za klima-uređaje samo gurajte na kotačićima.
› Servisnu stanicu za klima-uređaje uvijek postavite na ravnu podlogu i blokirajte kotače.
› Za uključivanje i isključivanje servisne stanice za klima-uređaje uvijek koristite glavnu sklopku. Ne ostavljajte uređaj bez nadzora sve dok je uključen.
› Opasnost od ozljeda zbog curenja tekućina: Zbog tekućina koje su istekle na pod osobe se mogu poskliznuti i ozlijediti. Odmah obrišite tekućine koje

istječu ili kaplju ili ih sakupite odgovarajućim vezivom. Odložite ih na okolišno prihvatljiv način.

**POZOR! Naznačuje situaciju, koja, ako se ne izbjegne, može rezultirati materijalnom štetom.**

- Nikada ne izlažite servisnu stanicu za klima-uređaje jakoj vlazi.
- Ne koristite servisnu stanicu za klima-uređaje na otvorenom kad pada kiša.
- Ne koristite servisnu stanicu za klima-uređaje u blizini izvora topline (npr. grijalica) ili na izravnoj sunčevoj svjetlosti.
- Koristite samo ono rashladno sredstvo koje ste podesili u servisnoj stanici za klima-uređaje. Ako se rashladno sredstvo, koje se nalazi u stanici, miješa s drugim rashladnim sredstvima, to može prouzročiti oštećenja na servisnoj stanici za klima-uređaje i na klima uređaju vozila.
- Prije isključivanja servisne stanice za klima-uređaje provjerite je li završen odabrani program i da su svi ventili zatvoreni. U protivnom može doći do curenja rashladnog sredstva.
- Kada mijenjate vrijednosti u izbornicima, uvijek ih usporedite s podacima na vozilu.
- Pri parkiranju aktivirajte kočnu polugu na kotačima kako biste osigurali servisnu stanicu za klima-uređaje od kotrljanja.

### 5.2 Sigurno rukovanje rashladnim sredstvom

**OPREZ! Nepoštivanje ovih upozorenja moglo bi dovesti do lakše ili umjerene ozljede.**

- Nosite osobnu zaštitnu opremu (zaštitne naočale i zaštitne rukavice) i izbjegavajte tjelesni kontakt s rashladnim sredstvom. Tjelesni kontakt s rashladnim sredstvom izaziva odvođenje tjelesne topline i stoga na dijelovima koji su dospjeli u kontakt mogu nastati smrzotine.
- Ne udišite pare rashladnog sredstva. Pare rashladnog sredstva nisu otrovne, ali istiskuju kisik koji je potreban za disanje.
- Uređaj koristite samo u dobro prozračenim prostorijama.
- Rashladno sredstvo ne upotrebljavajte u području prostora ispod razine tla (npr. kanali za pregled donjeg postroja vozila, drenažna okna). Rashladno sredstvo teže je od kisika i stoga istiskuje kisik koji je potreban za disanje. Pri radovima u kanalima za pregled donjeg postroja vozila bez ventilacije može doći do manjka kisika.

**POZOR! Naznačuje situaciju, koja, ako se ne izbjegne, može rezultirati materijalnom štetom.**

- Tijekom upotrebe servisne jedinice za klima-uređaj izbjegavajte ispuštanje $CO_2$ više nego što je potrebno u okoliš. Tako se štiti okoliš. Time se također izbjegava da zbog prisutnosti rashladnog sredstva u blizini servisne stanice za klima-uređaje pronalaženje propusnosti na vozilu ili u servisnoj stanici za klima-uređaje bude otežano ili nemoguće.
- Poduzmite mjere kako rashladno sredstvo koje je iscurilo ne bi moglo dospjeti u kanalizaciju.

**UPUTA Dodatne informacije za rukovanje proizvodom.**

- Posebne informacije o rashladnom sredstvu i sigurnosnim mjerama te zaštiti osoba i predmeta, uključujući zaštitu od požara, možete naći u sigurnosno-tehničkim listovima proizvođača rashladnog sredstva.

### 5.3 Sigurnosne mjere u nadležnosti vlasnika

Vlasnik mora osigurati upute za uporabu sukladno dotičnim državnim propisima za svaku servisnu stanicu za klima-uređaje. Na temelju tih uputa za uporabu zaposlenike treba podučiti kako rukovati servisnom stanicom za klima-uređaje.

Vlasnik uređaja treba se pobrinuti za to da zaposleni barem jednom godišnje prime upute za sljedeće teme:

- Posebne opasnosti pri rukovanju komprimiranim plinovima
- Sigurnosni propisi pri rukovanju komprimiranim plinovima
- Zdravstvene mjere pri rukovanju komprimiranim plinovima
- Rukovanje servisnom stanicom za klima-uređaje i izvođenje servisnih radova na servisnoj stanici za klima-uređaje

Vlasnik uređaja mora se pobrinuti za to osoblje koje je ovlašteno za servisne radove i popravke te provjeru nepropusnosti, ima certifikat za rukovanje rashladnim sredstvima i uređajima za punjenje.

Certifikacija i poznavanje aktualnih propisa i normi mogu se dobiti u okviru obuke, npr. obrtničke komore, industrijske i trgovačke komore ili na nekom drugom službenom mjestu za obuku.

Vlasnik uređaja mora voditi računa o tome da su sva servisna crijeva položena tako da se prilikom uporabe servisne stanice za klima-uređaje ne mogu oštetiti.

## 6 Upozorenja na servisnoj stanici za klima-uređaje

| | |
|---|---|
|  | Pridržavajte se uputa za rukovanje. |
|  | Prilikom rukovanja rashladnim sredstvima nosite zaštitne naočale. |
|  | Prilikom rukovanja rashladnim sredstvima nosite zaštitne rukavice. |
|  | Zaštitite servisnu stanicu za klima-uređaje od kiše. |

## 7 Namjena

Servisna stanica za klima-uređaje namijenjena je za održavanje klima uređaja u vozilima. Servisna stanica za klima-uređaje namijenjena je za komercijalnu uporabu.

Servisna stanica za klima-uređaje smije se koristiti samo za servisiranje klima-uređaja vozila koji koriste sljedeća rashladna sredstva:

- R744

Servisna stanica za klima-uređaje prikladna je samo za odobrene pogonske tekućine.

Ovaj je proizvod prikladan samo za predviđenu namjenu i primjenu u skladu s ovim uputama.

Ove upute donose informacije neophodne za pravilnu instalaciju i/ili rad proizvoda. Loša instalacija i/ili nepravilan rad ili održavanje rezultirat će nezadovoljavajućom uspješnošću i mogućim kvarom.

Proizvođač ne preuzima nikakvu odgovornost za bilo kakve ozljede ili oštećenja proizvoda koje nastanu kao rezultat:

- nepravilnog sklapanja, montaže ili priključivanja, uključujući i previsok napon
- nepravilnog održavanja ili uporabe nekih drugih rezervnih dijelova osim originalnih rezervnih dijelova koje isporučuje proizvođač
- izmjena na proizvodu bez izričitog dopuštenja proizvođača
- uporabe u svrhe koje nisu opisane u ovim uputama

Waeco zadržava pravo na promjenu izgleda i specifikacija proizvoda.

## 8 Pregled servisne stanice za klima-uređaje

**sl. 1 na stranici 3**

1 Zaslon

2 Prednja oplata

3 Kotači s elementima za blokiranje

4 Pisač

5 Servisna spojnica za niskotlačni priključak (plava)

6 Servisna spojnica za visokotlačni priključak (crvena)

7 Glavna sklopka

8 Mrežni kabel

9 Spremnik rashladnog sredstva za punjenje

**sl. 2 na stranici 3**

10 Posuda za staro ulje

**UPUTA** Spremnik starog ulja mora se postaviti. U protivnom se servisna stanica za klima-uređaj neće pravilno pokrenuti.

## 9 Odlaganje u otpad

**POZOR! Čuvajte svoj okoliš**

› Sve radne tekućine i komponente smiju se zbrinuti preko stručnog osoblja u skladu s državnim propisima.

Zbrinjavanje otpadnih tekućina

- Upotrijebljeno ulje spada u poseban otpad.
- Ne miješajte upotrijebljeno ulje s ostalim tekućinama.
- Prije zbrinjavanja čuvajte staro ulje u odgovarajućim spremnicima.

Zbrinjavanje ambalaže

- Zbrinite kartonsku ambalažu s drugim papirnatim otpadom.
- Zbrinite plastičnu ambalažu s drugim reciklažnim otpadom.

Zbrinjavanje stare servisne stanice za klima-uređaje

- Ako servisnu stanicu za klima-uređaje želite zbrinuti u otpad, najprije ispraznite sve tekućine i te tekućine zbrinite u skladu s državnim propisima.
- Pobrinite se da staru servisnu stanicu za klima-uređaje zbrine stručno osoblje prema državnim propisima ili se obratite Službi za korisnike.

# Türkçe

## 1 Önemli notlar

Bu ürünü doğru monte ettiğinizden ve ürünün daima kullanıma hazır olduğundan emin olmak için lütfen tüm talimatları ve bu ürün kılavuzunda verilen kılavuzları ve uyarıları dikkatlice okuyunuz. Bu talimatlar bu ürün ile birlikte SAKLANMALIDIR.

Bu ürünü kullandığınızda tüm talimatları, kılavuzları ve uyarıları dikkatlice okuduğunuzu ve anladığınızı ve hükümlere ve koşullara bu sözleşmede yer alıyormuş gibi uyacağınıza onay verirsiniz. Bu ürünü sadece amacına ve uygulamaya uygun ve talimatlara, kılavuzlara ve uyarılara uygun bu ürün kılavuzu ile geçerli yasalara ve yönetmeliklere uygun olarak kullanacağınızı kabul ediyorsunuz. Talimatların ve uyarıların burada verildiği gibi okunmaması veya bunlara uyulmaması sonucu kendiniz ve diğer insanlar yaralanabilir veya ürününüz veya yakınında bulunan diğer mallar hasar görebilir. Talimatlar, kılavuzlar ve uyarılar da dahil, bu ürün kılavuzu ve buna ait olan dokümanlarda değişiklikler ve güncellemeler yapılabilir. Güncel ürün bilgileri için lütfen documents.dometic.com adresini ziyaret edin.

## 2 Kılavuz hakkında

Bu kullanma kılavuzu, klima servis cihazlarını açıklar.

Bu kullanma kılavuzu, klima servis cihazının güvenli ve etkin bir şekilde çalıştırılması için gerekli tüm talimatları içermektedir. Klima servis cihazını ilk kez çalıştırmadan önce, bu kullanma kılavuzunu itina ile okuyun.

Güncel malzeme güvenlik veri sayfalarındaki bilgilere dikkat edin. Bunların bulunduğu yer: dometic.com/sds

Gerektiğinde istenen bilgilere çabuk bir şekilde erişebilmek için bu kullanma kılavuzunu klima servis cihazının gözünde saklayın.

Eksiksiz kullanım kılavuzunu çevrimiçi olarak qr.dometic.com/bgW7kw adresinde bulabilirsiniz.

## 3 Hedef Grup

Klima servis cihazını yalnızca olası tehlikeleri tespit ve önleme konusunda bilgi sahibi olduğu onaylanmış kişiler çalıştırabilir ve bakımını yapabilir. Bu bilgiler uygun eğitim veya denetim ile edinilebilir.

## 4 Sembollerin açıklanması

Bir sinyal sözcüğü, güvenlik ve maddi hasar mesajlarını tanımlar ve ayrıca tehlikenin ciddiyet derecesini veya seviyesini gösterir.

**UYARI!**
› Önlenmediğinde, can kaybı veya ağır bir yaralanmaya neden olabilecek tehlikeli bir durumu gösterir.

**DİKKAT!**
› Önlenmediğinde, hafif veya orta derecede bir yaralanmaya neden olabilecek tehlikeli bir durumu gösterir.

**İKAZ!**
› Önlenmediğinde, maddi hasara neden olabilecek bir durumu gösterir.

**NOT** Ürünün kullanılması ile ilgili ek bilgiler.

## 5 Güvenlik uyarıları

**UYARI! Bu uyarılara uyulmaması can kaybı veya ağır yaralanmaya sebep olabilir.**
› Ulusal iş güvenliği talimatlarına dikkat edin.
› Bu kullanım kılavuzundaki genel güvenlik uyarılarına dikkat ediniz.
› Klima servis cihazı sadece gerekli teknik eğitimi aldığını kanıtlayabilen ve klima servis cihazının, klima sistemlerinin ve soğutucu akışkanların çalışması ve temel prensiplerine aşina olan personel tarafından kullanılmalıdır.
› Klima servis cihazı sadece Dometic tarafından yetkilendirilen personel tarafından onarılmalıdır.
› Bu cihazı sadece belirtilen kullanım amacı için kullanınız.

**DİKKAT! Bu ikazlara uyulmaması hafif veya orta derecede yaralanmaya sebep olabilir.**
› Klima servis cihazında herhangi bir değişiklik yapmayın.
› İzin verilen sıcaklık sınırlarının aşılması halinde patlayan parçalar nedeniyle yaralanma tehlikesi: Aşırı bir basınç oluşmaması için klima servis cihazı, sadece içinde soğutucu alışkan olmadan taşınmalıdır.
› Klima servis cihazı açık havada saklanmamalıdır.
› Klima servis cihazı kullanılmadığı zaman servis hortumlarını cihazda saklayın.

### 5.1 Cihazı çalıştırırken güvenlik

**UYARI! Bu uyarılara uyulmaması can kaybı veya ağır yaralanmaya sebep olabilir.**
› Klima servis cihazını patlama tehlikesi olan ortamlarda kullanmayın (örneğin akü şarj odası veya boyahane). Yalnızca ilgili ulusal sağlık ve güvenlik düzenlemelerine göre çalıştırın.
› Klima servis cihazının plansız veya istenmeden çalıştırılması nedeniyle yaralanma tehlikesi: Tüm bakım çalışmalarına başlamadan önce klima servis cihazını kapatın ve şebeke kablosunu elektrik şebekesinden ayırın. Fişi prizden veya klima servis cihazından çıkartın.
› Soğuk veya sıcak bileşenlerden kaynaklanan yanma tehlikesi: Koruyucu eldiven giyiniz.

**DİKKAT! Bu ikazlara uyulmaması hafif veya orta derecede yaralanmaya sebep olabilir.**
› Hasar görmüş klima servis cihazını çalıştırmayın.
› Klima servis cihazının her çalıştırılmasından veya doldurulmasından önce, ilk olarak klima servis cihazının ve tüm servis hortumlarının hasarsız olup olmadığını ve tüm valflerin kapalı olup olmadığını kontrol edin.
› Servis hortumlarını diğer insanlar için tökezleme tehlikesi oluşturmayacak şekilde serin.
› Devrilen veya düşen yük nedeniyle ciddi yaralanmalar: Tutamak, klima servis cihazını kaldırmak için kullanılmamalıdır. Klima servis cihazını taşımak için sadece tekerlekleri üzerinde itin.
› Klima servis cihazını daima düz bir zemine yerleştirin ve tekerlekleri sabitleyin.
› Klima servis cihazını açmak ve kapatmak için her zaman ana şalteri kullanın. Açık olan cihazı daima gözetim altında bulundurun.
› Sızan sıvılar nedeniyle yaralanma tehlikesi: Zemine akan sıvılar insanların kayıp yaralanmalarına sebep olabilir. Dışarıya akan sıvıları derhal temizleyin veya uygun bir bağlayıcı madde ile toplayın. Bunları çevre sağlığına uygun olarak bertaraf edin.

**İKAZ! Önlenmediğinde, maddi hasara neden olabilecek bir durumu gösterir.**
› Klima servis cihazını asla aşırı neme maruz bırakmayın.

- > Klima servis cihazını yağmurlu havalarda dış mekanlarda kullanmayın.
- > Klima servis cihazını ısı kaynaklarının (örneğin ısıtma sistemleri) yakınında kullanmayın ve doğrudan güneş ışığına maruz bırakmayın.
- > Yalnızca klima servis cihazında ayarladığınız soğutucu akışkanı kullanın. Başka soğutucu akışkanların karıştırılması halinde klima servis cihazı ve aracın klima sistemi zarar görebilir.
- > Klima servis cihazını kapatmadan önce seçilmiş olan programın tamamlanmasını bekleyin ve tüm valfleri kapatın. Aksi takdirde dışarıya soğutucu akışkan sızabilir.
- > Menülerde değer değiştirdiğinizde, yeni değerleri daima araçtaki verilerle karşılaştırın.
- > Klima servis cihazını bir yere bıraktığınızda kaymaya karşı emniyete almak için tekerleklerdeki fren koluna basın.

### 5.2 Soğutucu akışkanın güvenli olarak kullanılması

**DİKKAT! Bu ikazlara uyulmaması hafif veya orta derecede yaralanmaya sebep olabilir.**

- > Kişisel koruyucu donanımlar (koruyucu gözlük ve eldiven) takın ve soğutucu gaza temas etmeyin. Soğutucu gaza temas edildiğinde, gaz vücuttan ısı çeker ve vücudun bu akışkana değdiği yer donabilir.
- > Soğutucu akışkan buharları teneffüs edilmemelidir. Bu buharlar zehirli değildir, fakat nefes almak için gerekli oksijenin yerine geçerler.
- > Bu cihazı sadece iyi havalandırılmış odalarda kullanın.
- > Soğutucu akışkanı derinlerde bulunan mekanlarda (örneğin, montaj çukurları, drenaj şaftları) kullanmayın. Soğutucu akışkan oksijenden daha ağır olduğundan, solunum için gerekli olan oksijenin yerine geçer. Havalandırılmayan çukurlarda çalışırken oksijen yetersizliği oluşabilir.

**İKAZ! Önlenmediğinde, maddi hasara neden olabilecek bir durumu gösterir.**

- > Klima servis cihazı kullanılırken çevreye gerekenden daha fazla $CO_2$ salınmasından kaçının. Bu sayede çevre korunmuş olur. Ayrıca klima servis cihazının yakınında soğutucu akışkan bulunması nedeniyle araçta veya klima servis cihazında kaçak tespit etmenin zorluğunu veya imkansızlığını ortadan kaldırır.
- > Dışarıya sızan soğutucu akışkanın kanalizasyona ulaşmaması için önlem alınmalıdır.

**NOT Ürünün kullanılması ile ilgili ek bilgiler.**

- > Soğutucu akışkan ve güvenlik önlemlerinin yanı sıra yangından korunma da dahil olmak üzere insanların ve nesnelerin korunmasına ilişkin özel bilgiler, soğutucu akışkan üreticisinin güvenlik sayfalarında bulunabilir.

### 5.3 İşletmeci tarafından alınacak güvenlik önlemleri

İşletmeci, her klima servis cihazı için ilgili ulusal düzenlemelere uygun çalıştırma talimatları temin etmelidir. Bu çalıştırma talimatları, personeli klima servis cihazını kullanma konusunda eğitmek için kullanılmalıdır.

Çalışanların yılda en az bir kez aşağıdaki konularda eğitilmelerinden işletici sorumludur:

- Basınçlı gazlarla çalışırken oluşabilecek özel tehlikeler
- Basınçlı gazlarla çalışırken uyulması gereken güvenlik talimatları
- Basınçlı gazlarla çalışırken uyulması gereken sağlık önlemleri
- Klima servis cihazının kullanılması ve klima servis cihazı üzerinde servis çalışmaları yapılması

Servis ve onarım çalışmaları ile sızdırmazlık kontrolü yapmakla görevlendirilen personelin soğutucu akışkanlar ve dolum tertibatları konusunda sertifikalı olmalarından cihazın işleticisi sorumludur.

Geçerli direktifler ve standartlarla ilgili sertifikalar ve bilgiler ustalar odasından, endüstri ve ticaret odalarından veya daha başka tanınmış eğitim merkezlerinden alınabilir.

Sistem operatörü, tüm servis hortumlarının, klima servis cihazı kullanıldığında hasar görmeyecek şekilde döşenmesini sağlamalıdır.

## 6 Klima servis cihazındaki uyarılar

| | |
|---|---|
|  | Kullanma kılavuzunu dikkate alın. |
|  | Soğutucu akışkanla çalışırken koruyucu gözlük takın. |
|  | Soğutucu akışkanla çalışırken eldiven giyin. |
|  | Klima servis cihazını yağmura karşı koruyun. |

## 7 Amacına Uygun Kullanım

Klima servis cihazı, araç klima sistemlerinde yapılacak bakım çalışmalarında kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Klima servis cihazı ticari kullanım için tasarlanmıştır.

Klima servis cihazı, yalnızca aşağıdaki soğutucu akışkanlardan birinin kullanıldığı araç klima sistemlerine servis vermek için kullanılmalıdır:

- R744

Klima servis cihazı sadece onaylanmış işletme maddeleri için uygundur.

Bu ürün sadece amacına ve uygulamaya ve bu talimatlara uygun olarak kullanılmalıdır.

Bu kılavuzda ürünün doğru olarak monte edilmesi ve/veya kullanılması için gerekli bilgiler verilmektedir. Doğru yapılmayan montaj ve/veya yanlış işletim ya da bakım, performansın yetersiz olmasına ve olası bir arızaya neden olabilir.

Üretici, aşağıdaki durumların neden olduğu yaralanmalardan veya ürün hasarlarından sorumlu değildir:

- Aşırı voltaj da dahil olmak üzere hatalı kurulum, montaj veya bağlantı
- Yanlış bakım veya üretici tarafından sağlanan orijinal yedek parçalardan başka yedek parçalar kullanılması
- Üreticisinden açıkça izin almadan cihazda değişiklikler yapılması
- Bu kılavuzda tanımlananların dışında amaçlar için kullanıldığında

Waeco, ürünün görünümünde ve ürün özelliklerinde değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

## 8 Klima servis cihazına genel bakış

**şekil 1 sayfa 3**

1 Ekran

2 Ön kapak

3 Frenlenebilir tekerlekler

4 Yazıcı

5 Düşük basınç bağlantısı (mavi) için servis kaplini

6 Yüksek basınç bağlantısı (kırmızı) için servis kaplini

7 Ana şalter

8 Şebeke kablosu

9 Dolum silindiri

**şekil 2 sayfa 3**

10 Boşaltılan yağ haznesi

**NOT** Boşaltılan yağ haznesi takılmalıdır. Aksi takdirde klima servis cihazı doğru şekilde çalışmaya başlamaz.

## 9 Atık İmhası

**İKAZ! Çevrenin korunması**

› Tüm işletme sıvıları ve bileşenler sadece uzman personel tarafından ve ulusal düzenlemelere uygun olarak bertaraf edilmelidir.

Geri Kazanılan Sıvıların Atılması

- Eski yağ, özel çöp sınıfına girer.
- Eski yağlar kesinlikle diğer sıvılara karıştırılmamalıdır.
- Kullanılmış yağı bertaraf etmeden önce uygun kaplarda saklayın.

Ambalaj Malzemesinin Atılması

- Karton ambalaj malzemesini diğer atık kağıtlarla birlikte bertaraf edin.
- Plastik ambalaj malzemelerini diğer geri dönüştürülebilir atıklarla birlikte bertaraf edin.

Eski klima servis cihazının bertaraf edilmesi

- Klima servis cihazını bertaraf etmek istiyorsanız önce içindeki tüm sıvıları tamamen boşaltın ve ulusal düzenlemelere uygun olarak bertaraf edin.
- Eski klima servis cihazının kalifiye personel tarafından ulusal düzenlemelere uygun olarak bertaraf edilmesini sağlayın veya müşteri hizmetleri ile iletişime geçin.

# Slovenščina

## 1 Pomembna obvestila

Pozorno preberite in upoštevajte vsa navodila, smernice in opozorila iz tega navodila, da zagotovite pravilno vgradnjo, uporabo in vzdrževanje izdelka. Ta navodila MORATE hraniti skupaj z izdelkom.

Z uporabo izdelka potrjujete, da ste pozorno prebrali vsa navodila, smernice in opozorila ter razumete in upoštevate vsa določila ter pogoje v tem dokumentu. Strinjate se, da boste izdelek uporabljali samo za predvideni namen uporabe in v skladu z navodili, smernicami in opozorili v tem navodilu ter v skladu z vsemi veljavnimi zakoni in predpisi. Če navodil in opozoril v nadaljevanju ne preberete in ne upoštevate, boste morda poškodovali izdelek ali povzročili materialno škodo v bližini. Pridržujemo si pravico do sprememb in posodobitev navodila, vključno z navodili, smernicami in opozorili ter povezano dokumentacijo. Za najnovejše informacije o izdelku obiščite documents.dometic.com.

## 2 O tem navodilu

V tem navodilu za uporabo so opisane naprave za servisiranje klimatskih naprav.

Vsebuje vse potrebne napotke za varno in učinkovito uporabo naprave za servisiranje klimatskih naprav. Preden prvič vklopite napravo za servisiranje klimatskih naprav, natančno preberite to navodilo za uporabo.

Upoštevajte tudi podatke v veljavnih varnostnih podatkovnih listih. Ti so na voljo na naslednjem naslovu: dometic.com/sds

Navodilo za uporabo shranite v predelku naprave za servisiranje klimatskih naprav, da vam bodo vse potrebne informacije vedno dostopne.

Celotno navodilo za uporabo je na spletu na voljo na naslovu qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Ciljna skupina

Napravo za servisiranje klimatskih naprav smejo uporabljati in vzdrževati samo osebe, ki so dokazale, da znajo prepoznati in preprečiti tveganja. To znanje je mogoče pridobiti z ustreznim usposabljanjem ali nadzorom.

## 4 Razlaga simbolov

Signalna beseda označuje varnostna sporočila in sporočila o materialni škodi ter stopnjo ali raven nevarnosti.

**OPOZORILO!**
› Označuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči smrt ali hude poškodbe, če ni preprečena.

**POZOR!**
› Označuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči lažje ali zmerne poškodbe, če ni preprečena.

**OBVESTILO!**
› Označuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči materialno škodo, če je ne preprečite.

**NASVET** Dodatne informacije za upravljanje izdelka.

## 5 Varnostni napotki

**OPOZORILO! Neupoštevanje teh opozoril lahko povzroči smrt ali hude poškodbe.**
› Upoštevajte nacionalne predpise za varstvo pri delu.
› Upoštevajte varnostna navodila v tem navodilu za uporabo.
› Napravo za servisiranje klimatskih naprav sme uporabljati izključno osebje, ki ima ustrezno tehnično izobrazbo in pozna način delovanja ter osnovna načela naprave za servisiranje klimatskih naprav, klimatskih sistemov in hladilnih sredstev.
› Napravo za servisiranje klimatskih naprav sme popravljati samo osebje, ki ga je pooblastilo podjetje Dometic.
› Napravo uporabljajte samo v namene, za katere je bila izdelana.

**POZOR! Neupoštevanje teh svaril lahko povzroči lažje ali srednje poškodbe.**
› Ne izvajajte sprememb ali predelav na napravi za servisiranje klimatskih naprav.
› Nevarnost poškodb zaradi razpočenih sestavnih delov pri prekoračitvi dopustne temperaturne meje: Napravo za servisiranje klimatskih naprav transportirajte le brez hladilnega sredstva, da preprečite nadtlak.
› Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne smete skladiščiti na prostem.
› Ko naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljate, imejte gibke cevi shranjene na njej.

### 5.1 Varnost pri delovanju naprave

**OPOZORILO! Neupoštevanje teh opozoril lahko povzroči smrt ali hude poškodbe.**
› Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljajte v eksplozivno nevarnih območjih (npr. ne v prostorih za polnjenje baterij ali v lakirnicah). Uporabljajte jo samo v skladu z nacionalnimi predpisi za varnost in zdravje pri delu.
› Nevarnost poškodb zaradi nenačrtnega ali nenamernega vklopa naprave za servisiranje klimatskih naprav: Pred začetkom vseh vzdrževalnih del izklopite napravo za servisiranje klimatskih naprav in odklopite napajalni kabel iz električnega omrežja. Izvlecite vtič iz vtičnice ali iz naprave za servisiranje klimatskih naprav.
› Nevarnost opeklin zaradi hladnih ali vročih sestavnih delov: Nosite zaščitne rokavice.

**POZOR! Neupoštevanje teh svaril lahko povzroči lažje ali srednje poškodbe.**
› Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljajte, če je poškodovana.
› Pred vsakim zagonom ali polnjenjem naprave za servisiranje klimatskih naprav preverite, da naprava za servisiranje klimatskih naprav in servisne cevi niso poškodovane ter so vsi ventili zaprti.
› Servisne cevi položite tako, da ne predstavljajo nevarnosti spotikanja za druge osebe.
› Hude poškodbe zaradi prevrnitve ali padca bremena: Ročaj se ne uporablja za dviganje naprave za servisiranje klimatskih naprav. Napravo za servisiranje klimatskih naprav premikajte le na kolesih.
› Napravo za servisiranje klimatskih naprav vedno postavite na ravna tla in blokirajte kolesa.
› Za vklop oz. izklop naprave za servisiranje klimatskih naprav uporabljajte samo glavno stikalo. Naprava ne sme nikoli obratovati brez nadzora.
› Nevarnost poškodb zaradi iztekajočih tekočin: Zaradi tekočin, ki so iztekle po tleh, lahko osebam spodrsne in se poškodujejo. Tekočine, ki so iztekle ali kapljale po

tleh, takoj pobrišite ali jih absorbirajte s primernimi vezivi. Odstranite jih skladno z varovanjem okolja.

**OBVESTILO! Označuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči materialno škodo, če ni preprečena.**

- Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljajte v vlažnem okolju.
- Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljajte na prostem, ko dežuje.
- Naprave za servisiranje klimatskih naprav ne uporabljajte v bližini toplotnih virov (npr. gretja) ali na neposredni sončni svetlobi.
- Uporabljajte samo hladilno sredstvo, ki je izbrano za vašo napravo za servisiranje klimatskih naprav. Če pride do mešanja hladilnih sredstev, se lahko poškoduje naprava za servisiranje klimatskih naprav ali klimatski sistem vozila.
- Preden izklopite napravo za servisiranje klimatskih naprav, zagotovite, da je izbrani program končan in so vsi ventili zaprti. V nasprotnem primeru lahko pride do iztekanja hladilnega sredstva.
- Če v menijih spreminjate vrednosti, te vedno uskladite s podatki na vozilu.
- Ko napravo za servisiranje klimatskih naprav ustavite, jo zavarujete pred premikanjem z aktiviranjem zavornih ročic na kolesih.

### 5.2 Varnost pri rokovanju s hladilnim sredstvom

**POZOR! Neupoštevanje teh svaril lahko povzroči lažje ali srednje poškodbe.**

- Uporabljajte osebno zaščitno opremo (zaščitna očala in zaščitne rokavice), izogibajte se telesnim kontaktom s hladilnim sredstvom. Telesni kontakt s hladilnim sredstvom odvzame telesu toploto, tako da lahko na prizadetih mestih nastanejo ozebline.
- Ne vdihujte hlapov hladilnega sredstva. Hlapi hladilnega sredstva sicer niso strupeni, vendar pri vdihavanju izpodrivajo za dihanje nujno potreben kisik.
- Napravo uporabljajte samo v dobro prezračenih prostorih.
- Hladilnega sredstva ne smete uporabljati v globlje ležečih prostorih (npr. v montažnih jamah, ponikalnih jaških). Hladilno sredstvo je težje od kisika in zato izpodriva za dihanje nujno potreben kisik. Pri delih v neprezračenih montažnih jamah lahko pride do pomanjkanja kisika.

**OBVESTILO! Označuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči materialno škodo, če ni preprečena.**

- Med servisiranjem klimatske naprave v okolje spustite čim manj $CO_2$. S tem varujete okolje. Dodatno se s tem tudi prepreči, da bi bilo zaradi hladilnega sredstva v okolici naprave za servisiranje klimatskih naprav iskanje netesnih mest na vozilu ali napravi za servisiranje klimatskih naprav oteženo ali nemogoče.
- Storite vse potrebno, da iztekajoče hladilno sredstvo ne pride v kanalizacijski sistem.

**NASVET Dodatne informacije za upravljanje izdelka.**

- Posebne informacije o hladilnem sredstvu, o varnostnih ukrepih ter o zaščiti oseb in predmetov vključno z zaščito pred požarom najdete v varnostnih listih proizvajalca hladilnega sredstva.

### 5.3 Varnostni ukrepi za upravitelja

Upravitelj mora za vsako napravo za servisiranje klimatskih naprav pripraviti navodila za uporabo v skladu z nacionalnimi predpisi. Osebje je treba na podlagi teh navodil za uporabo poučiti o ravnanju z napravo za servisiranje klimatskih naprav.

Upravitelj mora poskrbeti, da bodo zaposleni vsaj enkrat letno poučeni o naslednjih točkah:

- posebnih nevarnostih pri ravnanju s plini pod tlakom,
- varnostnih predpisih pri ravnanju s plini pod tlakom,
- zdravstvenih ukrepih pri ravnanju s plini pod tlakom,
- upravljanju naprave za servisiranje klimatskih naprav in izvajanju servisnih del na napravi za servisiranje klimatskih naprav.

Upravitelj naprave mora zagotoviti, da ima osebje, ki je pooblaščeno za izvajanje servisnih del in popravil ter preverjanje tesnjenja, certifikat za ravnanje s hladilnimi sredstvi in polnilnimi sistemi.

Certifikat ter znanje o veljavnih predpisih in standardih je mogoče pridobiti na izobraževanju, npr. pri obrtni zbornici, industrijski in trgovinski zbornici ali drugi priznani izobraževalni ustanovi.

Uporabnik sistema mora skrbeti za to, da so vse servisne cevi speljane tako, da se pri uporabi naprave za servisiranje klimatskih naprav ne morejo poškodovati.

## 6 Opozorila na napravi za servisiranje klimatskih naprav

| | |
|---|---|
|  | Glejte navodilo za uporabo. |
|  | Pri delu s hladilnimi sredstvi uporabljajte očala. |
|  | Pri delu s hladilnimi sredstvi uporabljajte rokavice. |
|  | Napravo za servisiranje klimatskih naprav zaščitite pred dežjem. |

## 7 Predvidena uporaba

Naprava za servisiranje klimatskih naprav je predvidena za servisiranje klimatskih sistemov v vozilih. Naprava za servisiranje klimatskih naprav je predvidena za komercialno uporabo.

Z napravo za servisiranje klimatskih naprav je dovoljeno servisirati samo klimatske sisteme v vozilih, ki so polnjenji z enim od naslednjih hladilnih sredstev:

- R744

Naprava za servisiranje klimatskih naprav je primerna le za atestirana obratovalna sredstva.

Ta izdelek je primeren samo za predvideni namen in uporabo v skladu s temi navodili.

V tem navodilu so navedene informacije, ki jih je treba upoštevati za pravilno vgradnjo in/ali delovanje izdelka. Aparat zaradi slabe vgradnje in/ali nepravilne uporabe oziroma vzdrževanja ne bo dobro deloval in se lahko pokvari.

Proizvajalec ne sprejema nobene odgovornosti za telesne poškodbe ali poškodbe izdelka, do katerih pride zaradi:

- napačne namestitve, sestave ali priklopa, vključno s previsoko napetostjo;

- neustreznih vzdrževalnih del ali uporabe neoriginalnih rezervnih delov, ki jih ni dobavil proizvajalec;
- sprememb izdelka brez izrecnega dovoljenja proizvajalca;
- uporabe za namene, ki niso opisani v navodilu.

Družba Waeco si pridržuje pravico do spremembe videza in specifikacij izdelka.

## 8 Pregled naprave za servisiranje klimatskih naprav

**sl. 1 na strani 3**

1 Zaslon

2 Sprednji pokrov

3 Kolesa z zavorami

4 Tiskalnik

5 Servisna spojka za nizkotlačni priključek (modro)

6 Servisna spojka za visokotlačni priključek (rdeče)

7 Glavno stikalo

8 Električni kabel

9 Polnilni valj

**sl. 2 na strani 3**

10 Posoda za odpadno olje

**NASVET** Namestiti morate posodo za odpadno olje. Drugače se naprava za servisiranje klimatskih naprav ne bo pravilno zagnala.

## 9 Odstranjevanje

**OBVESTILO! Varujte okolje!**

› Vse obratovalne tekočine in komponente sme v skladu z nacionalnimi predpisi odstraniti samo strokovno osebje.

Odstranitev odpadnih tekočin

- Staro olje spada med posebne odpadke.
- Ne mešajte starega olja z drugimi tekočinami.
- Staro olje do odstranitve shranjujte v primerni posodi.

Odstranitev embalažnega materiala

- Embalažni material iz kartona odstranite v odpadni papir.
- Plastično embalažo odstranite v zaboj za embalažo.

Odstranitev odpadne naprave za servisiranje klimatskih naprav

- Ko boste napravo za servisiranje klimatskih naprav dokončno odstranili iz obratovanja, najprej iz naprave izpraznite vse tekočine in jih odstranite v skladu z nacionalnimi predpisi.
- Odpadno napravo za servisiranje klimatskih naprav mora strokovno osebje odstraniti v skladu z nacionalnimi predpisi ali pa morate stopiti v stik s servisom.

# Română

## 1 Observații importante

Citiți cu atenție și respectați toate instrucțiunile, indicațiile și avertismentele incluse în acest manual de produs pentru a vă asigura că instalați, utilizați și întrețineți produsul în permanență. Aceste instrucțiuni TREBUIE păstrate cu acest produs.

Prin utilizarea produsului, confirmați că ați citit cu atenție toate instrucțiunile, indicațiile și avertismentele și că înțelegeți și sunteți de acord să respectați termenii și condițiile stabilite. Sunteți de acord să utilizați acest produs numai pentru scopul și aplicația prevăzute și în conformitate cu instrucțiunile, indicațiile și avertismentele prezentate în acest manual de produs, precum și în conformitate cu toate legile și reglementările aplicabile. Nerespectarea instrucțiunilor și avertismentelor prezentate aici poate duce la vătămarea personală a utilizatorului sau a altora, la deteriorarea produsului sau a altor bunuri din apropiere. Acest manual al produsului, inclusiv instrucțiunile, indicațiile și avertismentele și documentația aferentă pot fi supuse modificărilor și actualizărilor. Pentru informații actualizate despre produs, vă rugăm să vizitați documents.dometic.com.

## 2 Despre manual

Acest manual de utilizare descrie unitățile de service A/C.

Conține toate instrucțiunile necesare pentru operarea sigură și eficientă a unității de service A/C. Înainte de a porni unitatea de service A/C pentru prima dată, citiți cu atenție acest manual de utilizare.

Respectați indicațiile din fișele cu date de siguranță curente. Acestea pot fi găsite la: dometic.com/sds

Păstrați acest manual de utilizare în sertarul unității de service A/C, astfel încât să obțineți rapid informația dorită la necesitate.

Găsiți manualul de utilizare complet online la qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Categoria vizată

Numai persoanele care au dovedit că înțeleg să identifice și să evite pericolele implicate pot opera și întreține unitatea de service A/C. Aceste cunoștințe pot fi dobândite prin orice formare sau supraveghere adecvată.

## 4 Explicația simbolurilor

Un cuvânt de semnalizare identifică mesajele de siguranță și mesajele privind daunele materiale și, de asemenea, indică gradul sau nivelul de gravitate a pericolului.

**AVERTIZARE!**
› Indică o situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate provoca moartea sau răni grave.

**PRECAUȚIE!**
› Indică o situație periculoasă care, dacă nu este evitată, poate provoca răni minore sau medii.

**ATENȚIE!**
› Indică o situație care, dacă nu este evitată, ar putea duce la pagube materiale.

**INDICAȚIE** Informații complementare privind operarea produsului.

## 5 Instrucțiuni de siguranță

**AVERTIZARE! Nerespectarea acestor avertismente poate conduce la moarte sau vătămări grave.**
› Respectați regulamentele naționale pentru protecția muncii.
› Respectați indicațiile de siguranță din acest manual de operare.
› Unitatea de service A/C trebuie să fie utilizată în mod exclusiv de persoane care pot dovedi că dispun de calificare adecvată în domeniul tehnic și cunosc procedeele de lucru și principiile de bază ale AirCon Service Center privind instalațiile de răcire și climatizare precum și refrigeranți.
› Unitatea de service A/C poate fi reparată numai de către personalul autorizat de Dometic.
› Utilizați aparatul acesta numai pentru scopul de utilizare indicat.

**PRECAUȚIE! Nerespectarea acestor precauții poate conduce la vătămări minore sau moderate.**
› Nu efectuați modificări la unitatea de service A/C.
› Pericol de vătămare din cauza componentelor care explodează la depășirea limitelor admise de temperatură: Transportați unitatea de service A/C fără refrigerant pentru a evita suprapresiunea.
› Unitatea de service A/C nu poate fi depozitată în aer liber.
› Depozitați furtunurile de service la dispozitiv atunci când unitatea de service A/C nu este utilizată.

### 5.1 Securitatea la exploatarea aparatului

**AVERTIZARE! Nerespectarea acestor avertismente poate conduce la moarte sau vătămări grave.**
› Nu folosiți unitatea de service A/C în zone în care există riscul de explozie (de exemplu, camere de încărcare a bateriilor sau cabine de pulverizare). Utilizați numai în conformitate cu reglementările naționale respective privind protecția muncii și siguranța.
› Pericol de vătămare din cauză pornirii neprogramate sau accidentale a aparatului de service pentru unitatea de service A/C: Înainte de începerea lucrărilor de service, opriți unitatea de service A/C și decuplați cablul de alimentare de la rețeaua electrică. Deconectați fișa de la priză sau de la unitatea de service A/C.
› Pericol de arsuri cauzate de componentele reci sau fierbinți: Purtați mănuși de protecție.

**PRECAUȚIE! Nerespectarea acestor precauții poate conduce la vătămări minore sau moderate.**
› Nu puneți în funcțiune unitatea de service A/C, dacă este defectă.
› Înaintea fiecărei puneri în funcțiune sau înaintea umplerii unității de service A/C verificați dacă aparatul și toate furtunurile de service sunt nedeteriorate și dacă toate supapele sunt închise.
› Așezați furtunurile de service astfel încât acestea nu pot reprezenta un pericol de împiedicare pentru alte persoane.
› Vătămări grave din cauza răsturnării sau căderii sarcinilor: Mânerul nu este adecvat pentru ridicarea unității de service A/C. Pentru transportarea unității de service A/C utilizați rolele.
› Așezați întotdeauna stația de service climatizare pe o suprafață dreaptă și fixați rotile.
› Folosiți întotdeauna întrerupătorul principal al unității de service A/C pentru pornire resp. oprire. Nu lăsați aparatul nesupravegheat cât timp este pornit.
› Risc de rănire din cauza scurgerilor de fluide: Persoanele pot aluneca din cauza fluidelor scurse pe podea și pot

suferi vătămări. Îndepărtați imediat fluidele care se scurg sau colectați-le prin mijloace corespunzătoare. Eliminați fluidele în mod ecologic.

**ATENȚIE! Indică o situație care, dacă nu este evitată, poate duce la pagube materiale.**

- Nu utilizați unitatea de service A/C în condiții de umiditate ridicată.
- Nu utilizați unitatea de service A/C în aer liber atunci când plouă.
- Nu utilizați unitatea de service A/C în apropierea surselor de căldură (de ex. instalații de încălzire) sau sub acțiunea directă a razelor soarelui.
- Utilizați numai refrigerantul pe care l-ați setat în unitatea de service A/C. Dacă se amestecă agentul frigorigen cu alți agenți frigorigeni, atunci aceasta poate cauza deteriorări ale unității de service A/C respectiv la instalația de climatizare auto.
- Înaintea opririi unității de service A/C asigurați-vă de faptul că este finalizat programul selectat și că toate supapele sunt închise. În caz contrar este posibilă scurgerea agentului frigorigen.
- La schimbarea valorilor din meniuri, asigurați-vă întotdeauna că respectați specificațiile de la nivelul vehiculului.
- La oprire, acționați maneta pentru frâna de la nivelul roților pentru a asigura unitatea de service A/C împotriva deplasării accidentale.

### 5.2 Manipularea în siguranță a refrigerantului

**PRECAUȚIE! Nerespectarea acestor precauții poate conduce la vătămări minore sau moderate.**

- Purtați echipament de protecție personal (ochelari și mănuși de protecție) și evitați contactul corpului cu agentul frigorigen. Prin contactul corpului cu agentul frigorigen se răcește corpul, iar astfel pot fi cauzate degerături.
- Nu inhalați vaporii de agent frigorigen. Vaporii de agent frigorigen sunt netoxici, însă îndepărtează oxigenul necesar respirației.
- Utilizați aparatul doar în încăperi bine aerisite.
- Nu utilizați refrigerantul în încăperi aflate sub nivelul solului (de ex. gropi de montare, puțuri de siguranță). Refrigerantul este mai greu decât oxigenul și de aceea îndepărtează din aceste zone oxigenul necesar respirării. În cazul lucrărilor efectuate în gropi de montare există riscul de lipsă de oxigen.

**ATENȚIE! Indică o situație care, dacă nu este evitată, poate duce la pagube materiale.**

- Evitați să eliberați mai mult $CO_2$ decât este necesar în mediu în timp unitatea de service A/C este în utilizare. Acest lucru poate duce la poluarea mediului. De asemenea, evita dificultatea sau imposibilitatea detectării scurgerilor în vehicul sau în unitatea de service A/C din cauza prezenței refrigerantului în vecinătatea unității de service A/C.
- Luați măsuri pentru a vă asigura că refrigerantul scurs nu poate ajunge în canalizare.

**INDICAȚIE Informații complementare privind operarea produsului.**

- Informații speciale cu privire la refrigerant și măsurile de siguranță precum și protecția persoanelor și obiectelor inclusiv protecția împotriva incendiilor pot fi găsite în fișele cu date de siguranță ale producătorului refrigerantului.

### 5.3 Măsuri de siguranță pentru operator

Operatorul trebuie să ofere instrucțiuni de utilizare în conformitate cu reglementările naționale respective pentru fiecare unitate de service A/C. Aceste instrucțiuni de utilizare trebuie să fie folosite pentru a instrui personalul în ceea ce privește manipularea unității de service A/C.

Operatorul trebuie să se asigure că personalul este instruit cu privire la următoarele aspecte cel puțin o dată pe an:

- pericole speciale la manipularea gazelor sub presiune
- regulamente de siguranță pentru manipularea gazelor sub presiune
- măsuri pentru protejarea sănătății la manipularea gazelor sub presiune
- Utilizarea unității de service A/C și efectuarea lucrărilor de reparații la unitatea de service A/C

Operatorul aparatului trebuie să se asigure că personalul însărcinat cu lucrările de service și reparații precum și cu verificarea etanșeității dispune de calificarea necesară pentru manipularea refrigeranților și instalațiilor de alimentare.

Calificarea și cunoștințele privind regulamentele și normele în vigoare pot fi obținute în cadrul unui program de formare, de ex. în cadrul unei camere de meserii, o cameră de industrie și meserii sau în cadrul unei unități de formare acreditate.

Operatorul trebuie să se asigure că toate furtunurile de service sunt dispuse astfel încât acestea nu pot fi deteriorate la utilizarea unității se service A/C.

## 6 Avertismente privind unitatea de service A/C

| | |
|---|---|
|  | Respectați instrucțiunile de utilizare. |
|  | Purtați ochelari de protecție la manevrarea agentului frigorigen! |
|  | Purtați mănuși la manevrarea agentului frigorigen! |
|  | Protejați unitatea de service A/C împotriva ploii. |

## 7 Domeniul de utilizare

Unitatea de service A/C este concepută pentru întreținerea instalațiilor de climatizare auto. Unitatea de service A/C este destinată utilizării profesionale.

Unitatea de service A/C poate fi utilizată numai pentru întreținerea sistemelor de aer condiționat al vehiculelor în care se utilizează unul dintre următorii agenți frigorifici:

- R744

Unitatea de service A/C este potrivită numai pentru fluide de operare aprobate.

Acest produs este potrivit numai pentru scopul și utilizarea prevăzute în conformitate cu aceste instrucțiuni.

Acest manual oferă informații necesare pentru instalarea și/sau utilizarea corectă a produsului. Instalarea defectuoasă și/sau utilizarea sau întreținerea necorespunzătoare vor avea ca rezultat performanțe nesatisfăcătoare și o posibilă defectare.

Producătorul nu își asumă nicio răspundere pentru orice vătămare sau deteriorare a produsului - rezultate din:

- Instalarea, asamblarea sau conectarea incorectă, inclusiv supratensiunea
- Întreținerea sau utilizarea incorectă a pieselor de schimb, altele decât piesele de schimb originale furnizate de producător
- Modificări aduse produsului fără aprobarea explicită din partea producătorului
- Utilizarea în alte scopuri decât cele descrise în manual

Waeco își rezervă dreptul de a modifica aspectul și specificațiile produsului.

## 8 Prezentare generală a unității de service A/C

**fig. 1 pagină 3**

1 Display

2 Capacul frontal

3 Roți cu posibilitate de blocare

4 Imprimantă

5 Cuplaj de service pentru racordul de presiune joasă (albastru)

6 Cuplaj de service pentru racordul de presiune înaltă (roșu)

7 Întrerupător principal

8 Cablu de alimentare

9 Cilindru de umplere

**fig. 2 pagină 3**

10 Recipient de ulei drenat

**INDICAȚIE** Recipientul de ulei drenat trebuie să fie instalat. În caz contrar, stația de service climatizare nu va porni corespunzător.

## 9 Eliminarea

**ATENȚIE! Protejați mediul înconjurător!**

› Toate fluidele de operare și componentele pot fi eliminate ca deșeu doar de către personalul competent în conformitate cu regulamentele naționale.

Salubrizarea lichidelor recuperate

- Uleiul uzat este deșeu special.
- Nu amestecați ulei uzat cu alte fluide.
- Înainte de eliminare, păstrați uleiul uzat în recipiente adecvate.

Salubrizarea materialului de ambalare

- Aruncați ambalajul din carton cu alte deșeuri de hârtie.
- Aruncați materialul de ambalaj din plastic împreună cu alte deșeuri reciclabile.

Eliminarea vechii unități de service A/C

- Dacă doriți să eliminați unitatea de service A/C, mai întâi goliți-o complet de toate fluidele și aruncați-le în conformitate cu reglementările naționale.
- Dispuneți eliminarea unității de service A/C vechi de către personal competent în conformitate cu regulamentele naționale sau apelați sau serviciul pentru clienți.

# Български език

## 1 Важни бележки

Моля, прочетете внимателно тези инструкции и спазвайте всички указания, напътствия и предупреждения, включени в настоящото ръководство, за да сте сигурни, че монтирате, използвате и поддържате правилно този продукт. Тези инструкции ТРЯБВА да се съхраняват с продукта.

Като използвате продукта, Вие потвърждавате, че сте прочели внимателно всички указания, напътствия и предупреждения и че разбирате и приемате да спазвате сроковете и условията, съдържащи се в тях. Вие се съгласявате да използвате този продукт само по предназначение и в съответствие с указанията, инструкциите и предупрежденията, описани в ръководството на продукта, както и в съответствие с всички приложими закони и разпоредби. Ако не прочетете и не спазвате инструкциите и предупрежденията, това може да доведе до наранявания за вас или за други хора, щети по продукта или щети по други предмети в близост до него. Това ръководство на продукта, включително указанията, инструкциите и предупрежденията и другата документация, подлежи на промяна и обновяване. За актуална информация за продукта, моля, посетете documents.dometic.com.

## 2 За ръководството

Настоящата инструкция за експлоатация описва сервизното звено на климатика.

То съдържа всички инструкции, необходими за безопасната и ефективна експлоатация на сервизното звено на климатика. Преди да стартирате за първи път сервизното звено на климатика, прочетете внимателно тази инструкция за експлоатация.

Вземете под внимание информацията от настоящите листовки за безопасност на материалите. Те могат да бъдат намерени на: dometic.com/sds

Съхранявайте настоящата инструкция за експлоатация в отделението на сервизното звено на климатика, за да Ви бъде винаги под ръка.

Пълното ръководство за работа ще намерите онлайн на qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Адресат

Със сервизното звено на климатика могат да работят и да го поддържат само хора, които са доказали, че умеят да разпознават и избягват свързаните с него опасности. Тези знания могат да бъдат придобити чрез подходящо обучение или надзор.

## 4 Обяснение на символите

Сигналната дума идентифицира съобщенията за безопасност и за материални щети, както и степента или нивото на сериозност на опасността.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**
› Показва опасна ситуация която, ако не бъде избегната, може да доведе до смърт или тежко нараняване.

**ВНИМАНИЕ!**
› Показва опасна ситуация която, ако не бъде избегната, може да доведе до леко или средно нараняване.

**ВНИМАНИЕ!**
› Показва ситуация която, ако не бъде избегната, може да доведе до материални щети.

**УКАЗАНИЕ** Допълнителна информация за боравенето с продукта.

## 5 Инструкции за безопасност

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неспазването на тези предупреждения може да доведе до смърт или сериозни наранявания.**
› Спазвайте националните правила за работна безопасност.
› Спазвайте инструкциите за безопасност от настоящата инструкция за експлоатация.
› Сервизното звено на климатика може да бъде използвано само от персонал, способен да демонстрира подходяща специализирана подготовка и запознат с работата и основните принципи на сервизното звено на климатика, на климатичните системи и на хладилните агенти.
› Сервизното звено на климатика може да бъде ремонтирана само от персонал, оторизиран от Dometic.
› Използвайте установката само по предназначение.

**ВНИМАНИЕ! Неспазването на тези предупреждения може да доведе до леки или средни наранявания.**
› Не правете промени по сервизното звено на климатика.
› Риск от нараняване от спукване на компоненти, ако се надвишат позволените граници на температурата: Транспортирайте сервизното звено на климатика без хладилен агент, за да избегнете свръхналягане.
› Сервизното звено на климатика не може да се съхранява на открито.
› Когато сервизното звено на климатика не се използва, съхранявайте сервизните маркучи в устройството.

### 5.1 Безопасност при работа на уреда

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неспазването на тези предупреждения може да доведе до смърт или сериозни наранявания.**
› Не работете със сервизното звено на климатика в зони, където съществува риск от експлозия (например зали за зареждане на акумулатори или кабини за пръскане). Работи само в съответствие със съответните национални разпоредби за здраве и безопасност.
› Риск от нараняване поради непланирано или неволно включване на сервизното звено на климатика: Изключете сервизното звено на климатика преди всякакви работи по поддръжка и откачете захранващия кабел от захранването. Извадете щекера от контакта или от сервизното звено на климатика.
› Риск от изгаряне от студени или горещи компоненти: Носете защитни ръкавици.

**ВНИМАНИЕ! Неспазването на тези предупреждения може да доведе до леки или средни наранявания.**
› Не включвайте сервизното звено на климатика, ако е повредено.
› Всеки път, когато включвате сервизното звено на климатика, първо проверявайте дали сервизното звено на климатика и всички сервизни маркучи не са повредени и дали всички вентили са затворени.
› Разположете сервизните маркучи така, че да не представляват опасност от препъване.

- Сериозни наранявания поради прекатурване или падане на товари: Ръкохватката не се използва за повдигане на сервизното звено на климатика. При транспортиране на сервизното звено на климатика го бутайте само върху колела.
- Разполагайте сервизното звено на климатика винаги на равен под и блокирайте колелата.
- Винаги използвайте ключа на сервизното звено на климатика за включване и изключване. Не оставяйте установката без наблюдение, когато е включена.
- Риск от нараняване от изтичащи течности: Изтекли на пода течности могат да предизвикат плъзгане и нараняване на хора. Избърсвайте веднага евентуално изтекли течности или ги попийте с подходящо свързващо средство. Изхвърляйте ги по екосъобразен начин.

**ВНИМАНИЕ! Показва ситуация която, ако не бъде избегната, ще доведе до щети по имуществото.**

- Никога не излагайте сервизното звено на климатика на висока влажност.
- Не работете със сервизното звено на климатика на открито, когато вали.
- Не работете със сервизното звено на климатика в близост до източници на топлина (напр. радиатори) или на пряка слънчева светлина.
- Използвайте само хладилния агент, който сте задали в сервизното звено на климатика. Ако се примесят други хладилни агенти, това може да повреди сервизното звено на климатика или климатичната инсталация на превозното средство.
- Преди да изключите сервизното звено на климатика се уверете, че избраната програма е завършила и че всички вентили са затворени. В противен случай може да изтече хладилен агент.
- Когато променяте вентили в менютата, винаги ги сравнявайте със спецификацията на автомобила.
- Когато паркирате, използвайте спирачния лост на колелата, за да сервизното звено на климатика от отместване.

### 5.2 Безопасно боравене с хладилния агент

**ВНИМАНИЕ! Неспазването на тези предупреждения може да доведе до леки или средни наранявания.**

- Носете лични предпазни средства (ръкавици и очила) и избягвайте да влизате в контакт с хладилния агент. Контактът с хладилния агент отнема телесната топлина и засегната област може да замръзне.
- Не вдишвайте пари от хладилния агент. Макар че парите не са отровни, те намаляват необходимия за дишането кислород.
- Използвайте установката само в добре проветрени помещения.
- Хладилният агент не трябва да се използва в ниско разположени пространства, като работни канали или дренажи. Хладилният агент е по-тежък от кислорода и измества въздуха, който дишате. Това може да предизвика недостиг на кислород в непроветрен работен канал.

**ВНИМАНИЕ! Показва ситуация която, ако не бъде избегната, ще доведе до щети по имуществото.**

- Избягвайте да освобождавате повече $CO_2$ от необходимото в околната среда по време на обслужване на климатика. Така ще опазите околната среда. Така също ще избегнете трудното или невъзможно откриване на утечки в автомобила или в сервизното звено на климатика, когато в близост до сервизното звено на климатика е изтекъл хладилен агент.
- Вземете мерки евентуално изтекъл хладилен агент да не може да попадне в канализацията.

**УКАЗАНИЕ Допълнителна информация за боравенето с продукта.**

- Повече информация за хладилния агент и мерките за безопасност и защита на персонала и околните обекти, включително пожарна безопасност, може да се намери в листовките за безопасност на производителя.

### 5.3 Мерки за безопасност от оператора

Операторът трябва да предостави инструкции за експлоатация в съответствие със съответните национални разпоредби за всяко сервизно звено на климатика. Тези инструкции за работа трябва да се използват при обучението на персонала за работа със сервизното звено на климатика.

Операторът трябва да осигури инструктирането на персонала поне веднъж годишно за следните точки:

- Специални опасности при боравене със сгъстени газове
- Мерки за безопасност при боравене със сгъстени газове
- Рискове за здравето при боравене със сгъстени газове
- Работа със сервизното звено на климатика и извършването на сервизни дейности по сервизното звено на климатика

Операторът трябва да се увери, че персоналът определен за сервиз и ремонт или за инспекции за утечки е оторизиран за работа с хладилния агент и системата за пълнене.

Сертифициране и запознаване с действащите предписания и стандарти може да се получи от квалификационен курс, организиран от търговската или промишлената палата, или от друга оторизирана обучаваща организация.

Системният оператор трябва да се увери, че всички сервизни маркучи са разположени така, че да не бъдат повредени при работата на сервизното звено на климатика.

## 6 Предупреждение на сервизното звено на климатика

| | |
|---|---|
|  | Спазвайте инструкцията за експлоатация. |
|  | Носете очила, когато боравите с хладилния агент. |
|  | Носете ръкавици, когато боравите с хладилния агент. |
|  | Предпазвайте сервизното звено на климатика от дъжд. |

# 7 Използване по предназначение

Сервизното звено на климатика е предназначено за поддръжка на климатичните системи на автомобили. Сервизното звено на климатика е предназначено за търговска употреба.

Сервизното звено на климатика може да се използва за поддръжка само на климатичните системи на автомобили, които използват един от следните хладилни агент:

- R744

Сервизното звено на климатика може да работи само с одобрени работни течности.

Този продукт е подходящ само за предвидената цел и приложение съгласно настоящите инструкции.

Това ръководство предоставя информация, необходима за правилната инсталация и/или експлоатация на продукта. Лошо инсталиране и/или неправилна употреба и поддръжка ще доведат до незадоволителна работа и евентуално до повреди.

Производителят не носи отговорност за наранявания и повреди по продукта, причинени от:

- Неправилен монтаж, сглобяване или свързване, включително твърде високо напрежение
- Неправилна поддръжка или използване на резервни части, различни от оригиналните, предоставяни от производителя
- Изменения на продукта без изрично разрешение от производителя
- Използване за цели, различни от описаните в това ръководство

Waeco си запазва правото да променя външния вид и спецификациите на продукта.

# 8 Общ преглед на сервизното звено на климатика

**фиг. 1 на страница 3**

1 Дисплей
2 Преден капак
3 Колела с блокировки
4 Принтер
5 Сервизно съединение за ниско налягане (синьо)
6 Сервизно съединение за високо налягане (червено)
7 Главен ключ
8 Захранващ кабел
9 Цилиндър за пълнене

**фиг. 2 на страница 3**

10 Съд за източено масло

**УКАЗАНИЕ** Съдът за източено масло трябва да бъде монтиран. В противен случай сервизното звено на климатика не се стартира правилно.

# 9 Изхвърляне

**ВНИМАНИЕ! Пазете околната среда!**

› Всички работни течности и компоненти трябва да се изхвърлят от квалифициран персонал в съответствие с националните предписания.

Изхвърляне на употребявани течности

- Употребяваното масло е опасен отпадък.
- Не смесвайте употребявано масло с други течности.
- Преди изхвърляне съхранявайте използваното масло в подходящи контейнери.

Изхвърляне на опаковъчни материали

- Изхвърлете картонената опаковка с друга отпадъчна хартия.
- Изхвърляйте пластмасовите опаковъчни материали с други рециклируеми отпадъци.

Изхвърляне на старото сервизно звено на климатика

- Ако искате да изхвърлите изцяло сервизното звено на климатика, първо го изпразнете напълно от всякакви течности и след това я изхвърлете в съответствие с националните предписания.
- Изхвърлянето на старото сервизното звено на климатика трябва да се извърши от квалифициран персонал в съответствие с националните предписания, или влезте във връзка със службата за обслужване на клиенти.

# Eesti keel

## 1 Olulised märkused

Lugege see juhend tähelepanelikult läbi ja järgige kõiki selles esitatud juhiseid, suuniseid ja hoiatusi, et tagada alati toote õigesti paigaldamine, kasutamine ning hooldamine. See juhend PEAB jääma selle toote juurde.

Toote kasutamisega kinnitate, et olete kõik juhised, suunised ja hoiatused tähelepanelikult läbi lugenud ning mõistate ja nõustute järgima nendes sätestatud tingimusi. Nõustute kasutama seda toodet üksnes ettenähtud eesmärgil ja otstarbel ning kooskõlas kasutusjuhendis sätestatud juhiste, suuniste ja hoiatustega, samuti kooskõlas kõigi kohaldatavate õigusaktide ja eeskirjadega. Siin sätestatud juhiste ja hoiatuste lugemise ja järgimise eiramine võib põhjustada vigastusi teile ja kolmandatele isikutele, kahjustada teie toodet või läheduses asuvat muud vara. Toote kasutusjuhendit, sh juhiseid, suuniseid ja hoiatusi, ning seotud dokumente võidakse muuta ja uuendada. Värskeima tootekirjelduse leiate veebisaidilt documents.dometic.com.

## 2 Teave juhendi kohta

Käesolev kasutusjuhend kirjeldab kliimahooldusseadmeid.

See sisaldab kõiki vajalikke suuniseid kliimahooldusseadme ohutuks ja efektiivseks käitamiseks. Lugege enne seadme esmakordset kasutamist käesolev kasutusjuhend tähelepanelikult läbi.

Võtke arvesse kehtivatel ohutuskaartidel esitatud andmeid. Need leiate aadressilt: dometic.com/sds

Hoidke käesolevat kasutusjuhendit kliimahooldusseadme panipaigas, et teil oleks vajaduse korral kiire ligipääs soovitud teabele.

Täieliku kasutusjuhendi leiate veebiaadressilt qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Sihtrühm

Kliimahooldusseadet võivad käitada ja hooldada ainult piisava ettevalmistusega isikud, kes oskavad võimalikke ohte ette näha ja vältida. Vastavad teadmised võidakse omandada sobiva väljaõppe või juhendamise teel.

## 4 Sümbolite selgitus

Signaalsõna tähistab ohutusteateid ja varalise kahju teateid ning näitab ka ohu raskusastet või taset.

**HOIATUS!**
› viitab ohtlikule olukorrale, mis eiramise korral võib lõppeda surma või raske vigastusega.

**ETTEVAATUST!**
› viitab ohtlikule olukorrale, mis eiramise korral võib lõppeda kerge või keskmise vigastusega.

**TÄHELEPANU!**
› Viitab ohtlikule olukorrale, mis eiramise korral võib lõppeda varalise kahjuga.

**MÄRKUS** Lisateave toote käitamiseks.

## 5 Ohutusjuhised

**HOIATUS! Nende hoiatuste mittejärgimine võib põhjustada raskeid vigastusi või surma.**
› Järgige riiklikke töökaitsealaseid eeskirju.
› Pöörake tähelepanu selle kasutusjuhendi ohutusjuhistele.
› Kliimahooldusseadet tohivad kasutada ainult vastava tehnilise väljaõppe saanud töötajad, kes mõistavad kliimahooldusseadme, kliimaseadmete ja külmaainete toimimist ning aluspõhimõtteid.
› Kliimahooldusseadet tohib remontida üksnes Dometicu volitatud pädev personal.
› Kasutage seda seadet ainult ettenähtud kasutusotstarbel.

**ETTEVAATUST! Nende ettevaatusabinõude mittejärgimine võib põhjustada kergeid või mõõdukaid vigastusi.**
› Ärge tehke kliimahooldusseadmel mingeid muudatusi ega ümberehitusi.
› Lõhkevatest komponentidest tingitud vigastusoht lubatud temperatuuripiiride ületamisel: ülerõhu vältimiseks transportige kliimahooldusseadet ainult ilma külmaaineta.
› Kliimahooldusseadet ei tohi hoida välitingimustes.
› Kui kliimahooldusseadet ei kasutata, hoidke hooldusvoolikuid seadme läheduses.

### 5.1 Seadme ohutu käitamine

**HOIATUS! Nende hoiatuste mittejärgimine võib põhjustada raskeid vigastusi või surma.**
› Ärge käitage kliimahooldusseadet plahvatusohtlikus keskkonnas (nt akulaadimisruumis või värvimiskambris). Käitage seadet ainult vastavate riiklike tervisekaitse- ja ohutuseeskirjade kohaselt.
› Kliimahooldusseadme planeerimata või kogemata sisselülitamisest tingitud vigastusoht: lülitage enne kõigi hooldustööde alustamist kliimahooldusseade välja ja lahutage toitekaabel vooluvõrgust. Tõmmake pistik pistikupesast või kliimahooldusseame küljest ära.
› Külmadest või kuumadest komponentidest tingitud põletusoht. Kandke kaitsekindaid.

**ETTEVAATUST! Nende ettevaatusabinõude mittejärgimine võib põhjustada kergeid või mõõdukaid vigastusi.**
› Ärge kasutage kliimahooldusseadet, kui see on kahjustatud.
› Kontrollige iga kord enne kliimahooldusseadme käivitamist või selle taastäitmist, et seade ja kõik voolikud oleksid kahjustamata ja kõik ventiilid suletud.
› Asetage hooldusvoolikud nii, et keegi ei komistaks nende otsa.
› Ümberminevast või allakukkuvast raskusest tingitud rasked vigastused: käepide ei ole ette nähtud kliimahooldusseadme tõstmiseks. Kliimahooldusseadme transportimiseks lükake seda ainult rullikutel.
› Asetage kliimahooldusseade alati tasasele pinnale ja tõkestage rattad.
› Kasutage sisse- ja väljalülitamiseks alati kliimahooldusseadme pealülitit. Ärge jätke sisselülitatud seadet järelevalveta.
› Väljavalguvatest vedelikest tingitud vigastusoht. Inimesed võivad põrandale väljavalguvate vedelike tõttu libiseda ja end vigastada. Pühkige väljavalgunud või mahatilkunud vedelikud kohe ära või koguge sobiva absorbendiga kokku. Käidelge neid keskkonnasäästlikult.

**TÄHELEPANU! Viitab ohtlikule olukorrale, mis eiramise korral võib lõppeda varalise kahjuga.**

- > Kaitske kliimahooldusseadet väga niiskete tingimuste eest.
- > Ärge käitage kliimahooldusseadet vihma ajal välitingimustes.
- > Ärge käitage kliimahooldusseadet soojusallikate (nt küttekehade) läheduses ega otsese päikesevalguse käes.
- > Kasutage ainult kliimahooldusseadmes seadistatud külmaainet. Kui külmaainet segatakse teiste külmaainetega, võib see põhjustada kliimahooldusseadme või sõiduki kliimaseadme kahjustusi.
- > Kindlustage enne kliimahooldusseadme väljalülitamist, et valitud programm on töö lõpetanud ja kõik ventiilid on suletud. Muidu võib külmaaine välja lekkida.
- > Menüü väärtuste muutmisel kohandage need alati sõiduki andmetele.
- > Kasutage parkimisel rataste pidurihooba, et kliimahooldusseade ei saaks minema veereda.

### 5.2 Külmaaine ohutu käsitsemine

**ETTEVAATUST! Nende ettevaatusabinõude mittejärgimine võib põhjustada kergeid või mõõdukaid vigastusi.**

- > Kandke isikukaitsevarustust (kaitseprille ja -kindaid) ja vältige külmaaine sattumist kehale. Külmaaine kehale sattumisel langeb vastavates kohtades keha temperatuur ja võivad tekkida külmakahjustused.
- > Ärge hingake külmaaine aure sisse. Külmutusagensi aurud ei ole küll mürgised, kuid need asendavad hingamiseks vajalikku hapnikku.
- > Kasutage seadet ainult hästi ventileeritavates ruumides.
- > Külmaainet ei tohi kasutada madalal asetsevates ruumides (nt remondikanalites, settekaevudes). Külmaaine on hapnikust raskem ja surub hingamiseks vajaliku hapniku välja. Töötamisel õhutamata montaažikanalites võib tekkida hapnikupuudus.

**TÄHELEPANU! Viitab ohtlikule olukorrale, mis eiramise korral võib lõppeda varalise kahjuga.**

- > Vältige kliimaseadme hooldamise ajal keskkonda rohkema $CO_2$ paiskamist kui on vaja. Nii kaitsete keskkonda. Sel juhul ei raskenda kliimahooldusseadme läheduses olev külmaaine ka sõiduki või seadme lekete tuvastamist ega tee seda sootuks võimatuks.
- > Võtke kasutusele meetmed, et lekkinud külmaaine kanalisatsiooni ei satuks.

**MÄRKUS Lisateave toote käitamiseks.**

- > Spetsiaalset teavet külmaaine ja ohutusmeetmete ning ka isikute ja esemete kaitse ning tuleohutuse kohta leiate külmaaine tootja ohutuslehtedelt.

### 5.3 Ettevõtja rakendatavad ohutusmeetmed

Ettevõtja peab tagama iga kliimahooldusseadme kasutusjuhendi olemasolu vastavalt sellekohastele riiklikele eeskirjadele. Kasutusjuhendi järgi tuleb välja õpetada kõik töötajad, kes kliimahooldusseadet käitavad.

Ettevõtja peab tagama, et kõiki töötajaid koolitatakse vähemalt kord aastas järgmiste punktide osas:

- Erilised ohud survegaasidega ümberkäimisel
- Ohutuseeskirjad survegaasidega ümberkäimisel
- Tervishoiumeetmed survegaasidega ümberkäimisel
- Kliimahooldusseadme käitamine ja seadmel hooldustööde tegemine

Seadme käitaja peab selle eest hoolitsema, et töötajad, kes tegelevad hooldus- ja remonditöödega ja lekkekontrolliga, oleksid sertifitseeritud külmaaine ja täiteseadmetega ümberkäimise osas.

Sertifitseerimist ja teadmisi kehtivate eeskirjade ja normide osas on võimalik saada koolituse käigus näiteks käsitöökojas, tööstus- ja kaubanduskojas või mõnes muus tunnustatud koolituskohas.

Käitaja peab tagama, et hooldusvoolikud asetatakse nii, et need ei saaks kliimahooldusseadme kasutamisel kahjustada.

## 6 Kliimahooldusseadmel olevad hoiatused

| | |
|---|---|
|  | Järgige kasutusjuhendit. |
|  | Kandke külmaaine käsitsemisel kaitseprille. |
|  | Kandke külmutusagensi käsitsemisel kindaid. |
|  | Kaitske kliimahooldusseadet vihma eest. |

## 7 Kasutusotstarve

Kliimahooldusseade on ette nähtud sõidukite kliimaseadmete hooldustööde jaoks. Kliimahooldusseade on mõeldud tulunduslikuks kasutamiseks.

Kliimahooldusseadmega võib hooldada ainult selliseid sõidukite kliimaseadmeid, milles kasutatakse ühte järgmistest külmaainetest:

- R744

Kliimahooldusseade on ettenähtud ainult lubatud töövedelike jaoks.

See toode sobib kasutamiseks üksnes ettenähtud otstarbel ja käesolevas kasutusjuhendis toodud valdkonnas.

Käesolev juhend sisaldab teavet, mis on vajalik toote korrektseks paigaldamiseks ja/või kasutamiseks. Halva paigalduse ja/või valesti kasutamise või hooldamise korral halvenevad tööomadused ja võib tekkida rike.

Tootja ei võta vastutust mis tahes kahju või tootekahjustuse eest, mis on tingitud mõnest järgmisest asjaolust:

- valesti paigaldamine, kokkupanek või ühendamine, sh liigpinge;
- valesti hooldamine või tootja poolt ette nähtud originaalvaruosadest erinevate varuosade kasutamine;
- tootel ilma tootja selge loata tehtud muudatused;
- kasutamine otstarbel, mida ei ole kasutusjuhendis kirjeldatud.

Waeco jätab endale õiguse muuta toote välimust ja tehnilisi andmeid.

## 8 Kliimahooldusseadme ülevaade

**joon. 1 leheküljel 3**

1 Ekraan

2 Eesmine kate

3 Rattapiirikutega rattad

4 Printer

5 Madalsurveühenduse hooldusühendus (sinine)

6 Kõrgsurveühenduse hooldusühendus (punane)

7 Pealüliti

8 Toitekaabel

9 Täitesilinder

**joon. 2 leheküljel 3**

10 Vanaõli mahuti

**MÄRKUS** Paigaldada tuleb vanaõli mahuti. Vastasel juhul ei käivitu kliimaseadme hooldusseade õigesti.

## 9 Kõrvaldamine

**TÄHELEPANU! Kaitske oma keskkonda!**

› Kõiki töövedelikke ja komponente tohib riiklike eeskirjade kohaselt jäätmekäitlusesse suunata üksnes pädev personal.

Töödeldud vedelike jäätmekäitlus

- Kasutatud õli kuulub ohtlike jäätmete hulka.
- Ärge segage kasutatud õli teiste vedelikega.
- Hoidke kasutatud õli kuni utiliseerimiseni selleks sobivates mahutites.

Pakendimaterjali jäätmekäitlus

- Kõrvaldage papist pakendimaterjal koos vanapaberiga.
- Kõrvaldage plastist pakendimaterjal koos muude ringlussevõetavate jäätmetega.

Vana kliimahooldusseadme jäätmekäitlus

- Kui lõpetate kliimahooldusseadme kasutamise lõplikult, siis laske seadmest välja kõik vedelikud ning koguge kokku ja utiliseerige need vastavalt riiklikele eeskirjadele.
- Laske pädeval personalil vana seade vastavalt riiklikele eeskirjadele jäätmekäitlusesse suunata või pöörduge klienditeeninduse poole.

# Ελληνικά

## 1 Σημαντικές σημειώσεις

Παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες και να ακολουθήσετε όλες τις οδηγίες, τους κανονισμούς και τις προειδοποιήσεις που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτού του προϊόντος, έτσι ώστε να διασφαλίζεται πάντοτε η σωστή εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση του προϊόντος. Αυτές οι οδηγίες ΠΡΈΠΕΙ πάντοτε να συνοδεύουν το προϊόν.

Με τη χρήση του προϊόντος επιβεβαιώνετε δια του παρόντος ότι έχετε διαβάσει προσεκτικά όλες τις οδηγίες, τους κανονισμούς και τις προειδοποιήσεις καθώς και ότι έχετε κατανοήσει και συμφωνείτε να τηρήσετε τους όρους και τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο παρόν έγγραφο. Συμφωνείτε να χρησιμοποιείτε αυτό το προϊόν μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό και την προβλεπόμενη χρήση, πάντοτε σύμφωνα με τις οδηγίες, τους κανονισμούς και τις προειδοποιήσεις που ορίζονται στο παρόν εγχειρίδιο προϊόντος καθώς και σύμφωνα με όλους τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς. Σε περίπτωση μη ανάγνωσης και τήρησης των οδηγιών και των προειδοποιήσεων που ορίζονται στο παρόν έγγραφο, ενδέχεται να προκληθούν τραυματισμοί σε εσάς τον ίδιο και σε τρίτους, ζημιά στο προϊόν σας ή υλικές ζημιές σε άλλες ιδιοκτησίες στο άμεσο περιβάλλον. Αυτό το εγχειρίδιο προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων των οδηγιών, των κανονισμών, των προειδοποιήσεων και των σχετικών εγγράφων, ενδέχεται να υποβληθεί σε τροποποιήσεις και ενημερώσεις. Για ενημερωμένες πληροφορίες για το προϊόν, επισκεφθείτε την ηλεκτρονική διεύθυνση documents.dometic.com.

## 2 Σχετικά με το εγχειρίδιο

Αυτές οι οδηγίες χειρισμού περιγράφουν τις μονάδες σέρβις κλιματιστικών.

Περιέχει όλες τις απαραίτητες οδηγίες για την ασφαλή και αποτελεσματική λειτουργία της μονάδας σέρβις κλιματιστικών. Πριν θέσετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών για πρώτη φορά σε λειτουργία, μελετήστε αυτές τις οδηγίες χειρισμού προσεκτικά.

Λάβετε επίσης υπόψη τις πληροφορίες στα τρέχοντα δελτία δεδομένων ασφαλείας υλικών. Μπορείτε να τα βρείτε στην ηλεκτρονική διεύθυνση: dometic.com/sds

Φυλάξτε αυτές τις οδηγίες χειρισμού στη θήκη της μονάδας σέρβις κλιματιστικών, ώστε να έχετε κάθε στιγμή στη διάθεσή σας τις πληροφορίες που χρειάζεστε.

Βρείτε το πλήρες εγχειρίδιο χρήσης online στην ηλεκτρονική διεύθυνση qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Ομάδα στόχος

Μόνο άτομα που κατανοούν αποδεδειγμένα τα στοιχεία που απαιτούνται για την αναγνώριση και την αποφυγή των σχετικών κινδύνων επιτρέπεται να χειρίζονται και να συντηρούν τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών. Αυτές οι γνώσεις συγκεντρώνονται με οποιαδήποτε κατάλληλη εκπαίδευση ή επίβλεψη.

## 4 Επεξήγηση των συμβόλων

Μια λέξη σήμανσης επιτρέπει την αναγνώριση μηνυμάτων για την ασφάλεια και μηνυμάτων για υλικές ζημιές και υποδεικνύει τον βαθμό ή το επίπεδο σοβαρότητας του κινδύνου.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!**

› Καταδεικνύει μια επικίνδυνη κατάσταση, η οποία εάν δεν αποτραπεί, μπορεί να προκληθεί θανατηφόρο ατύχημα ή σοβαρός τραυματισμός.

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ!**

› Καταδεικνύει μια επικίνδυνη κατάσταση, η οποία εάν δεν αποτραπεί, μπορεί να προκληθεί μικρής ή μέτριας σοβαρότητας τραυματισμός.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

› Καταδεικνύει μια κατάσταση, η οποία εάν δεν αποτραπεί, μπορεί να προκληθούν υλικές ζημιές.

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ** Συμπληρωματικές πληροφορίες για τον χειρισμό του προϊόντος.

## 5 Υποδείξεις ασφαλείας

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Η μη τήρηση αυτών των προειδοποιήσεων ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την πρόκληση θανάτου ή σοβαρού τραυματισμού.**

› Τηρήστε τους εθνικούς κανονισμούς για την ασφάλεια στον χώρο εργασίας.
› Τηρήστε τις οδηγίες ασφαλείας σε αυτές τις οδηγίες χειρισμού.
› Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών επιτρέπεται να χρησιμοποιείται αποκλειστικά από προσωπικό που διαθέτει αποδεδειγμένα την κατάλληλη εξειδικευμένη εκπαίδευση και είναι εξοικειωμένο με τον τρόπο λειτουργίας και τις βασικές αρχές της μονάδας σέρβις κλιματιστικών, των συστημάτων κλιματισμού και των ψυκτικών μέσων.
› Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών επιτρέπεται να επισκευάζεται αποκλειστικά από προσωπικό εξουσιοδοτημένο από την Dometic.
› Χρησιμοποιείτε αυτή τη συσκευή μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό.

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ! Η μη τήρηση αυτών των συστάσεων ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την πρόκληση ελαφρού ή μέτριου τραυματισμού.**

› Μην κάνετε τροποποιήσεις στη μονάδα σέρβις κλιματιστικών.
› Κίνδυνος τραυματισμού από τη διάρρηξη εξαρτημάτων, σε περίπτωση υπέρβασης των επιτρεπόμενων ορίων θερμοκρασίας: Μεταφέρετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών μόνο χωρίς ψυκτικό μέσο, για να αποφευχθεί η δημιουργία υπερπίεσης.
› Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών δεν επιτρέπεται να φυλάσσεται σε εξωτερικό χώρο.
› Αποθηκεύετε τους εύκαμπτους σωλήνες σέρβις στη συσκευή, όταν η μονάδα σέρβις κλιματιστικών δεν χρησιμοποιείται.

### 5.1 Ασφαλής λειτουργία της συσκευής

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Η μη τήρηση αυτών των προειδοποιήσεων ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την πρόκληση θανάτου ή σοβαρού τραυματισμού.**

› Μην λειτουργείτε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών σε χώρους όπου υπάρχει κίνδυνος έκρηξης (για παράδειγμα, χώροι φόρτισης μπαταριών ή θάλαμοι ψεκασμού). Να τη χρησιμοποιείτε μόνο σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς κανονισμούς υγείας και ασφάλειας.
› Κίνδυνος τραυματισμού λόγω μη προγραμματισμένης ή ακούσιας ενεργοποίησης της μονάδας σέρβις κλιματιστικών: Απενεργοποιήστε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών πριν από οποιαδήποτε εργασία συντήρησης και αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα ηλεκτρικού ρεύματος. Αποσυνδέστε

το φις από την πρίζα ή από τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών.

› Κίνδυνος πρόκλησης εγκαυμάτων από τα ψυχρά ή τα θερμά εξαρτήματα: Φορέστε προστατευτικά γάντια.

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ! Η μη τήρηση αυτών των συστάσεων ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την πρόκληση ελαφρού ή μέτριου τραυματισμού.**

› Μην εκκινείτε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών εάν έχει υποστεί ζημιά.

› Κάθε φορά που εκκινείτε ή συμπληρώνετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών, ελέγχετε πρώτα τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών και όλους τους εύκαμπτους σωλήνες σέρβις για τυχόν ζημιές καθώς και εάν είναι κλειστές όλες οι βαλβίδες.

› Τοποθετήστε τους εύκαμπτους σωλήνες σέρβις κατά τέτοιον τρόπο, ώστε να μην υπάρχει κίνδυνος να σκοντάψει κανείς.

› Σοβαροί τραυματισμοί λόγω ανατροπής ή πτώσης φορτίου: Η λαβή δεν χρησιμοποιείται για την ανύψωση της μονάδας σέρβις κλιματιστικών. Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών πρέπει να μεταφέρεται αποκλειστικά επάνω στις ρόδες της.

› Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών πρέπει να τοποθετείται πάντοτε σε επίπεδο έδαφος και να ασφαλίζονται οι μπροστινοί τροχοί.

› Για την ενεργοποίηση και την απενεργοποίηση, χρησιμοποιείτε πάντοτε τον γενικό διακόπτη της μονάδας σέρβις κλιματιστικών. Μην αφήνετε τη συσκευή χωρίς επιτήρηση, όταν είναι ενεργοποιημένη.

› Κίνδυνος τραυματισμού λόγω διαρροής υγρών: Σε περίπτωση διαρροής υγρών στο πάτωμα, ενδέχεται να γλιστρήσουν και να τραυματιστούν άλλα άτομα. Σκουπίστε τα υγρά που τυχόν διαρρεύσουν ή στάξουν αμέσως ή απορροφήστε τα με ένα κατάλληλο δεσμευτικό μέσο. Απορρίψτε τα με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον.

**ΠΡΟΣΟΧΗ! Καταδεικνύει μια κατάσταση, η οποία εάν δεν αποτραπεί, μπορεί να προκληθούν υλικές ζημιές.**

› Μην εκθέτετε ποτέ τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών σε υψηλή υγρασία.

› Μην λειτουργείτε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών σε εξωτερικό χώρο, όταν βρέχει.

› Μην λειτουργείτε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών κοντά σε πηγές θερμότητας (όπως π.χ. θερμάστρες) ή κάτω από άμεση ηλιακή ακτινοβολία.

› Χρησιμοποιείτε μόνο το ψυκτικό μέσο που έχετε ορίσει στη μονάδα σέρβις κλιματιστικών. Εάν αυτό το ψυκτικό μέσο αναμειχθεί με άλλα ψυκτικά μέσα, μπορεί να προκληθούν ζημιές στη μονάδα σέρβις κλιματιστικών και στο σύστημα κλιματισμού του οχήματος.

› Πριν από την απενεργοποίηση της μονάδας σέρβις κλιματιστικών, βεβαιωθείτε ότι το επιλεγμένο πρόγραμμα έχει τερματιστεί και ότι όλες οι βαλβίδες είναι κλειστές. Διαφορετικά μπορεί να διαφύγει ψυκτικό μέσο.

› Σε περίπτωση τροποποίησης τιμών στα μενού, συγκρίνετε τις τιμές πάντοτε με τις προδιαγραφές των οχημάτων.

› Κατά τη στάθμευση, χρησιμοποιήστε τον μοχλό φρένων στους τροχούς για να ασφαλίσετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών από τυχόν κύλιση.

### 5.2 Χειρισμός του ψυκτικού μέσου με ασφάλεια

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ! Η μη τήρηση αυτών των συστάσεων ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την πρόκληση ελαφρού ή μέτριου τραυματισμού.**

› Φοράτε ατομικό προστατευτικό εξοπλισμό (προστατευτικά γυαλιά και γάντια) και αποφεύγετε την επαφή με το ψυκτικό μέσο. Κατά την επαφή με το σώμα, τα ψυκτικά μέσα αφαιρούν θερμότητα από αυτό, με συνέπεια την πρόκληση κρυοπαγήματος στο σημείο επαφής.

› Μην εισπνέετε τους ατμούς ψυκτικών μέσων. Οι ατμοί ψυκτικών μέσων δεν είναι μεν δηλητηριώδεις, αλλά εκτοπίζουν το οξυγόνο που είναι απαραίτητο για την αναπνοή.

› Χρησιμοποιήστε τη συσκευή μόνο σε καλά αεριζόμενους χώρους.

› Μη χρησιμοποιείτε ψυκτικό μέσο σε χώρους που βρίσκονται χαμηλότερα από το δάπεδο (π.χ. σκάμματα συνεργείων οχημάτων, αποστραγγιστικά φρεάτια). Το ψυκτικό μέσο είναι βαρύτερο από το οξυγόνο και συνεπώς εκτοπίζει τον αέρα που χρειάζεστε για την αναπνοή. Αυτό μπορεί να προκαλέσει έλλειψη οξυγόνου, όταν εργάζεστε σε μη αεριζόμενους λάκκους συναρμολόγησης.

**ΠΡΟΣΟΧΗ! Καταδεικνύει μια κατάσταση, η οποία εάν δεν αποτραπεί, μπορεί να προκληθούν υλικές ζημιές.**

› Αποφύγετε να απελευθερώσετε περισσότερο $CO_2$ από ό, τι είναι απαραίτητο στο περιβάλλον κατά τη διάρκεια της υπηρεσίας A/C. Με αυτόν τον τρόπο προστατεύεται το περιβάλλον. Αποτρέπεται επίσης η περίπτωση δυσκολίας ή αδυναμίας εντοπισμού τυχόν διαρροών στο όχημα ή στη μονάδα σέρβις κλιματιστικών, λόγω ύπαρξης ψυκτικού μέσου γύρω από τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών.

› Λαμβάνετε τα κατάλληλα μέτρα, ώστε εάν διαρρεύσει ψυκτικό μέσο, να μην μπορεί να καταλήξει στην αποχέτευση.

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ Συμπληρωματικές πληροφορίες για τον χειρισμό του προϊόντος.**

› Ειδικές πληροφορίες για το ψυκτικό μέσο και τα αντίστοιχα μέτρα ασφαλείας καθώς και τα μέτρα προστασίας προσωπικού και αντικειμένων, συμπ. της αντιπυρικής προστασίας, μπορείτε να βρείτε στα δελτία ασφαλείας του κατασκευαστή του ψυκτικού μέσου.

### 5.3 Μέτρα ασφαλείας από τον χειριστή

Ο χειριστής πρέπει να παρέχει οδηγίες λειτουργίας σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς κανονισμούς για κάθε μονάδα σέρβις κλιματιστικών. Αυτές οι οδηγίες λειτουργίας πρέπει να χρησιμοποιούνται για την εκπαίδευση του προσωπικού στη χρήση της μονάδας σέρβις κλιματιστικών.

Ο χρήστης πρέπει να φροντίσει, ώστε το προσωπικό να επιμορφώνεται στα παρακάτω θέματα τουλάχιστον μία φορά το χρόνο:

- Ιδιαίτεροι κίνδυνοι κατά τη χρήση πεπιεσμένων αερίων
- Κανονισμοί ασφαλείας κατά τη χρήση πεπιεσμένων αερίων

- Προληπτικά μέτρα υγείας κατά τη χρήση πεπιεσμένων αερίων
- Χειρισμός της μονάδας σέρβις κλιματιστικών και πραγματοποίηση εργασιών σέρβις στη μονάδα σέρβις κλιματιστικών

Ο χρήστης της συσκευής θα πρέπει να φροντίζει, ώστε το προσωπικό που αναλαμβάνει τις εργασίες σέρβις και επισκευής καθώς και τον έλεγχο στεγανότητας, να είναι πιστοποιημένο για ψυκτικά μέσα και συστήματα πλήρωσης.

Η πιστοποίηση και η γνώση των ισχύοντων κανονισμών και προτύπων μπορεί να αποκτηθεί μέσω ενός εκπαιδευτικού σεμιναρίου, π.χ. σε ένα βιοτεχνικό, βιομηχανικό ή εμπορικό επιμελητήριο ή σε άλλο αναγνωρισμένο εκπαιδευτικό οργανισμό.

Ο χειριστής του συστήματος πρέπει να διασφαλίζει ότι όλοι οι εύκαμπτοι σωλήνες σέρβις έχουν τοποθετηθεί κατά τέτοιον τρόπο, ώστε να μην υπάρχει περίπτωση να υποστούν ζημιά κατά τη χρήση της μονάδας σέρβις κλιματιστικών.

## 6 Προειδοποιήσεις στη μονάδας σέρβις κλιματιστικών

| | |
|---|---|
|  | Τηρείτε τις οδηγίες χειρισμού. |
|  | Φορέστε προστατευτικά γυαλιά, όταν εργάζεστε με ψυκτικά μέσα. |
|  | Φορέστε γάντια, όταν εργάζεστε με ψυκτικά μέσα. |
|  | Προστατεύετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών από τη βροχή. |

## 7 Προβλεπόμενη χρήση

Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών προορίζεται για τη συντήρηση συστημάτων κλιματισμού αυτοκινήτων. Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών προορίζεται για εμπορική χρήση.

Με τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών, επιτρέπεται να πραγματοποιείται σέρβις μόνο σε συστήματα κλιματισμού οχημάτων, στα οποία χρησιμοποιείται ένα από τα παρακάτω ψυκτικά μέσα:

- R744

Η μονάδα σέρβις κλιματιστικών είναι κατάλληλη μόνο για τα εγκεκριμένα υγρά λειτουργίας.

Αυτό το προϊόν είναι κατάλληλο μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό και την προβλεπόμενη χρήση σύμφωνα με αυτές τις οδηγίες.

Αυτό το εγχειρίδιο παρέχει πληροφορίες που είναι απαραίτητες για τη σωστή εγκατάσταση και χρήση του προϊόντος. Σε περίπτωση λανθασμένης εγκατάστασης ή/και χρήσης ή συντήρησης, θα προκύψει μη ικανοποιητική απόδοση και, πιθανώς, βλάβη.

Ο κατασκευαστής δεν αποδέχεται καμία ευθύνη για τυχόν τραυματισμούς ή ζημιές στο προϊόν, που οφείλονται σε:

- Λανθασμένη τοποθέτησης, συναρμολόγηση ή σύνδεση, συμπεριλαμβανομένης της υπερβολικά υψηλής τάσης
- Λανθασμένη συντήρηση ή χρήση μη αυθεντικών ανταλλακτικών εξαρτημάτων, που δεν προέρχονται από τον κατασκευαστή
- Μετατροπές στο προϊόν χωρίς τη ρητή άδεια του κατασκευαστή
- Χρήση για σκοπούς διαφορετικούς από αυτούς που περιγράφονται σε αυτό το εγχειρίδιο

Η Waeco διατηρεί το δικαίωμα αλλαγής της εμφάνισης και των προδιαγραφών του προϊόντος.

## 8 Επισκόπηση της μονάδας σέρβις κλιματιστικών

**σχ. 1 στη σελίδα 3**

1 Οθόνη
2 Μπροστινό κάλυμμα
3 Ασφαλιζόμενες ρόδες
4 Εκτυπωτής
5 Σύνδεσμος σέρβις για σύνδεση χαμηλής πίεσης (μπλε)
6 Σύνδεσμος σέρβις για σύνδεση υψηλής πίεσης (κόκκινος)
7 Γενικός διακόπτης
8 Καλώδιο τροφοδοσίας
9 Κύλινδρος πλήρωσης

**σχ. 2 στη σελίδα 3**

10 Δοχείο στραγγισμένου λαδιού

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ** Το δοχείο αποστράγγισης λαδιού πρέπει να τοποθετηθεί. Διαφορετικά, η μονάδα σέρβις κλιματιστικού δεν ξεκινά σωστά.

## 9 Απόρριψη

**ΠΡΟΣΟΧΗ! Προστατέψτε το περιβάλλον!**

› Όλα τα υγρά λειτουργίας και τα εξαρτήματα επιτρέπεται να διατίθενται στα απορρίμματα μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς.

Απόρριψη των συγκεντρωμένων υγρών

- Το χρησιμοποιημένο λάδι είναι επικίνδυνο απόρριμμα.
- Μην αναμιγνύετε το χρησιμοποιημένο λάδι με άλλα υγρά.
- Πριν από την απόρριψη, φυλάξτε το χρησιμοποιημένο λάδι σε κατάλληλα δοχεία.

Απόρριψη υλικών συσκευασίας

- Απορρίψτε το υλικό συσκευασίας από χαρτόνι μαζί με άλλα απορρίμματα χάρτου.
- Απορρίψτε το πλαστικό υλικό συσκευασίας με άλλα ανακυκλώσιμα απορρίμματα.

Απόρριψη της παλιάς μονάδας σέρβις κλιματιστικών

- Εάν επιθυμείτε να απορρίψετε τη μονάδα σέρβις κλιματιστικών, αποστραγγίστε τη πρώτα από όλα τα υγρά και απορρίψτε τα υγρά αυτά στα απορρίμματα σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς.
- Αναθέστε την απόρριψη της παλιάς μονάδας σέρβις κλιματιστικών σε εξειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με

τους εθνικούς κανονισμούς ή επικοινωνήστε με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών.

# Lietuvių k.

## 1 Svarbios pastabos

Atidžiai perskaitykite šią instrukciją ir sekite visas instrukcijas, nurodymus ir perspėjimus, pateiktus šiame gaminio vadove, ir griežtai jų laikykitės, kad užtikrintumėte, jog šis gaminys visada bus įrengtas, naudojamas ir prižiūrimas tinkamai. Ši instrukcija PRIVALO likti šalia šio gaminio.

Naudodamiesi šiuo gaminiu patvirtinate, kad atidžiai perskaitėte visas instrukcijas, nurodymus ir perspėjimus ir suprantate dokumente išdėstytas sąlygas bei sutinkate jų laikytis. Šį gaminį sutinkate naudoti tik pagal numatytąją paskirtį ir taip, kaip nurodo šioje gaminio instrukcijoje pateiktos instrukcijos, nurodymai ir perspėjimai, taip pat laikydamiesi taikomų teisių ir teisės aktų. Nesusipažinus su šioje instrukcijoje pateiktomis instrukcijomis ir perspėjimais ir jų nesilaikius galite susižaloti patys ir sužaloti kitus asmenis, pažeisti gaminį arba pridaryti žalos kitai netoliese esančiai nuosavybei. Ši gaminio instrukcija, taip pat ir instrukcijos, nurodymai, perspėjimai ir kiti susiję dokumentai, gali būti keičiami ir atnaujinami. Norėdami gauti naujausios informacijos apie gaminį, apsilankykite adresu documents.dometic.com.

## 2 Apie šį vadovą

Šiame naudojimo vadove aprašyti oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisai.

Jame pateikiamos visos saugaus ir efektyvaus oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso naudojimo instrukcijos. Prieš paleisdami oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą pirmą kartą, atidžiai perskaitykite šį naudojimo vadovą.

Taip pat perskaitykite naujuose medžiagų saugos duomenų lapuose pateiktą informaciją. Juos galite rasti: dometic.com/sds

Laikykite šį naudojimo vadovą oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso skyriuje, kad visa reikalinga informacija visada būtų lengvai pasiekiama.

Išsamų naudojimo vadovą rasite interneto svetainėje qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Tikslinė grupė

Naudoti oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą ir atlikti jo techninės priežiūros darbus leidžiama tik asmenims, įrodžiusiems, kad supranta kylančius pavojus ir moka jų išvengti. Reikiamų žinių galima įgyti dalyvaujant atitinkamuose mokymuose arba dirbant su prižiūrinčiu asmeniu.

## 4 Simbolių paaiškinimas

Signaliniu žodžiu pažymima informacija apie saugą ir turtinę žalą, taip pat nurodomas pavojaus rimtumo laipsnis ar lygis.

**ĮSPĖJIMAS!**
› nurodo pavojingą situaciją, kurios neišvengus gali grėsti mirtinas arba sunkus sužalojimas.

**PERSPĖJIMAS!**
› nurodo pavojingą situaciją, kurios neišvengus gali grėsti lengvas arba vidutinio sunkumo sužalojimas.

**PRANEŠIMAS!**
› Nurodo situaciją, kurios neišvengus, gresia turtinė žala.

**PASTABA** Papildoma informacija apie gaminio eksploatavimą.

## 5 Saugos instrukcijos

**ĮSPĖJIMAS! Nesilaikant šių įspėjimų gali grėsti mirtis arba rimtas susižalojimas.**
› Laikykitės nacionalinių darbo saugos nuostatų.
› Laikykitės šiame naudotojo vadove pateiktų instrukcijų.
› Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą leidžiama naudoti tik personalui, kuris gali įrodyti, kad yra tinkamai išmokytas ir susipažinęs su oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso ir oro kondicionavimo sistemų veikimu ir pagrindiniais principais, taip pat su aušalais.
› Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso remonto darbus leidžiama atlikti tik „Dometic“ įgaliotiems darbuotojams.
› Prietaisą naudokite tik pagal paskirtį.

**PERSPĖJIMAS! Nesilaikant šių įspėjimų gali grėsti nedidelis arba vidutinis susižalojimas.**
› Nemodifikuokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso.
› Sprogstantys komponentai gali sužaloti, jei viršijamos leistinos temperatūros ribos: Kad išvengtumėte per aukšto slėgio, transportuokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą tik be aušalo.
› Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso negalima laikyti lauke.
› Kai oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas nenaudojamas, laikykite techninės priežiūros žarnas prie jo.

### 5.1 Saugus prietaiso naudojimas

**ĮSPĖJIMAS! Nesilaikant šių įspėjimų gali grėsti mirtis arba rimtas susižalojimas.**
› Nenaudokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso vietose, kuriose kyla sprogimo pavojus (pvz., baterijų įkrovimo patalpose arba purškimo kabinose). Dirbdami visada vadovaukitės atitinkamais nacionaliniais sveikatos ir saugos teisės aktais.
› Sužalojimo rizika dėl neplanuoto arba netikėto oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso įjungimo: Prieš atlikdami bet kokius techninės priežiūros darbus išjunkite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą ir atjunkite maitinimo kabelį nuo elektros tinklo. Ištraukite kištuką iš lizdo arba iš oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso.
› Šaltų arba karštų komponentų keliama nudegimo rizika: Mūvėkite apsaugines pirštines.

**PERSPĖJIMAS! Nesilaikant šių įspėjimų gali grėsti nedidelis arba vidutinis susižalojimas.**
› Nejunkite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso, jei jis sugadintas.
› Kiekvieną kartą, kai įjungiate arba pildote oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą, pirmiausia patikrinkite, ar prietaisas ir visos techninės priežiūros žarnos yra sveikos, o visi vožtuvai uždaryti.
› Techninės priežiūros žarnas ištieskite taip, kad kiti asmenys nesukluptų už jų užkliuvę.
› Sunkūs sužalojimai dėl krovinio apvirtimo arba kritimo: Nenaudokite rankenos oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisui kelti. Prireikus transportuoti oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą, stumkite jį ant ratukų.
› Visada dėkite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą ant lygaus pagrindo ir įtvirtinkite ratukus.
› Įjunkite ir išjunkite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą tik pagrindiniu jungikliu. Nepalikite įjungto prietaiso be priežiūros.

› Pratekėjusių skysčių keliama sužalojimo rizika: Ant grindų ištekėjus skysčiui, žmonės gali paslysti ir susižaloti. Nedelsdami išvalykite išbėgusį ar išlašėjusį skystį arba sugerkite tinkama rišančiąja medžiaga. Išmeskite jį aplinkai nekenkiančiu būdu.

**PRANEŠIMAS! Nurodo situaciją, kurios neišvengus, gresia materialinė žala.**

› Saugokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą nuo drėgmės.
› Nenaudokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso lauke, kai lyja.
› Nenaudokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso šalia šilumos šaltinių (pvz., šildytuvų) arba tiesioginėje saulės šviesoje.
› Naudokite tik oro kondicionierių techninės priežiūros prietaise nustatytą aušalą. Jei įmaišysite kitokio aušalo, galite sugadinti oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą ir transporto priemonės oro kondicionavimo sistemą.
› Prieš išjungdami oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą įsitikinkite, kad pasirinkta programa yra baigta, o visi vožtuvai uždaryti. Priešingu atveju galimas aušalo nuotėkis.
› Kai meniu pakeičiate vertes, visada palyginkite jas su ant transporto priemonės nurodytomis specifikacijomis.
› Pastatę oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą, įtvirtinkite jį stabdžių svirtimi ant ratukų, kad prietaisas nenuriedėtų.

### 5.2 Saugus darbas su aušalu

**PERSPĖJIMAS! Nesilaikant šių įspėjimų gali grėsti nedidelis arba vidutinis susižalojimas.**

› Naudokite asmenines apsaugos priemones (apsauginius akinius ir apsaugines pirštines) ir venkite sąlyčio su aušalu. Prilietus aušalą, ištraukiama kūno šiluma ir paveiktos sritys gali sušalti.
› Neįkvėpkite aušalo garų. Nors garai netoksiški, jie pakeičia deguonį, kuriuo kvėpuojate.
› Prietaisą naudokite tik gerai vėdinamose vietose.
› Negalima naudoti aušalo žemose vietose, pvz., surinkimo duobėse arba kanalizacijos šuliniuose. Aušalas sunkesnis už orą, todėl pakeičia orą, kuriuo kvėpuojate. Dėl to, dirbant nevėdinamose surinkimo duobėse, galimas deguonies trūkumas.

**PRANEŠIMAS! Nurodo situaciją, kurios neišvengus, gresia materialinė žala.**

› Atlikdami oro kondicionieriaus techninės priežiūros darbus stenkitės, kad $CO_2$ emisijos nebūtų didesnės nei būtina. Taip apsaugosite aplinką. Tokiu būdu taip pat išvengsite sunkumų aptinkant nuotėkius transporto priemonėje arba oro kondicionierių techninės priežiūros prietaise dėl to, kad šalia pastarojo yra aušalo.
› Imkitės atitinkamų atsargumo priemonių, kad tekančio aušalo nepatektų į drenažo sistemą.

**PASTABA Papildoma informacija apie gaminio eksploatavimą.**

› Specialios informacijos apie aušalą ir saugos priemones, taip pat personalo ir turto apsaugą, įskaitant priešgaisrinę saugą, pateikta aušalo gamintojo saugos duomenų lapuose.

### 5.3 Operatoriaus taikomos saugos priemonės

Operatorius turi pateikti kiekvieno oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso naudojimo instrukcijas pagal taikomus nacionalinius teisės aktus. Šios naudojimo instrukcijos turi būti naudojamos mokant darbuotojus dirbti su oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisu.

Operatorius privalo užtikrinti, kad bent kartą per metus personalui būtų vedamas instruktažas nurodytomis temomis:

- Specifiniai pavojai, kylantys atliekant darbus su suslėgtomis dujomis
- Saugos nurodymai, atliekant darbus su suslėgtomis dujomis
- Atsargumo priemonės, atliekant darbus su suslėgtomis dujomis
- Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso naudojimas ir prietaiso techninės priežiūros darbų atlikimas

Operatorius privalo užtikrinti, kad techninės priežiūros ir remonto darbams atlikti skirtas personalas yra sertifikuotas dirbti su aušalu ir pildymo sistemomis.

Sertifikatus ir žinių apie galiojančias direktyvas ir standartus galima gauti lankant prekybos, pramonės rūmų ar kitos pripažintos mokymų įstaigos vedamus mokymo kursus.

Sistemos operatorius turi užtikrinti, kad visos techninės priežiūros žarnos būtų tiesiamos taip, kad naudojant oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą jos nebūtų sugadintos.

## 6 Įspėjimai ant oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso

| | |
|---|---|
|  | Vadovaukitės naudojimo vadovu. |
|  | Atlikdami darbus su aušalais, dėvėkite akinius. |
|  | Atlikdami darbus su aušalais, mūvėkite pirštines. |
|  | Saugokite oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą nuo lietaus. |

## 7 Paskirtis

Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas skirtas transporto priemonių oro kondicionavimo sistemų techninei priežiūrai atlikti. Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas skirtas naudoti komerciniais tikslais.

Šį oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą leidžiama naudoti tik su transporto priemonių oro kondicionavimo sistemomis, kuriose naudojamas vienas iš šių aušalų:

- R744

Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas tinkamas tik patvirtintiems eksploataciniams skysčiams.

Šis gaminį galima naudoti tik pagal numatytą paskirtį ir vadovaujantis šiomis instrukcijomis.

Šiame vadove pateikiama informacija, reikalinga tinkamam gaminio įrengimui ir (arba) naudojimui. Dėl prasto įrengimo ir (arba) netinkamo naudojimo ar techninės priežiūros gaminys gali veikti netinkamai ir sugesti.

Gamintojas neprisiims atsakomybės už patirtus sužeidimus ar žalą gaminiui, atsiradusią dėl šių priežasčių:

- Netinkamas montavimas, surinkimas ar prijungimas, įskaitant per aukštą įtampą
- Netinkamos techninės priežiūros arba jeigu buvo naudotos neoriginalios, gamintojo nepateiktos atsarginės dalys
- Gaminio pakeitimai be aiškaus gamintojo leidimo
- Naudojimas kitais tikslais, nei nurodyta šiame vadove

Waeco pasilieka teisę keisti gaminio išvaizdą ir specifikacijas.

## 8 Oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso apžvalga

**pav. 1 puslapyje 3**

1 Ekranas

2 Priekinis dangtis

3 Ratukai su ratukų stabdikliais

4 Spausdintuvas

5 Techninės priežiūros mova žemo slėgio jungčiai (mėlyna)

6 Techninės priežiūros mova aukšto slėgio jungčiai (raudona)

7 Pagrindinis jungiklis

8 Tinklo kabelis

9 Pildymo cilindras

**pav. 2 puslapyje 3**

10 Indas išleistai alyvai

**PASTABA** Reikia įdėti indą išleistai alyvai. Antraip oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisas neįsijungs tinkamai.

## 9 Utilizavimas

**PRANEŠIMAS! Saugokite aplinką**

› Visus naudojamus skysčius ir komponentus gali išmesti tik kvalifikuotas personalas, vadovaudamasis valstybinėmis nuostatomis.

Naudotų skysčių utilizavimas

- Naudota alyva yra pavojingos atliekos.
- Nemaišykite naudotos alyvos su kitais skysčiais.
- Prieš utilizuodami laikykite naudotą alyvą tinkamose talpyklose.

Pakavimo medžiagų utilizavimas

- Išmeskite kartoninę pakavimo medžiagą su kitomis popieriaus atliekomis.
- Išmeskite plastikinę pakavimo medžiagą su kitomis perdirbamomis atliekomis.

Seno oro kondicionierių techninės priežiūros prietaiso utilizavimas

- Jei norite utilizuoti oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą, pirmiausia išleiskite iš jo visus skysčius ir utilizuokite juos pagal nacionalinius teisės aktus.
- Perduokite seną oro kondicionierių techninės priežiūros prietaisą utilizuoti kvalifikuotiems darbuotojams pagal nacionalinius teisės aktus arba susisiekite su klientų aptarnavimo skyriumi.

# Latviešu

## 1 Svarīgas piezīmes

Lūdzam rūpīgi izlasīt un ņemt vērā visus produkta rokasgrāmatā iekļautos norādījumus, vadlīnijas un brīdinājumus, lai nodrošinātu, ka jūs šo produktu vienmēr uzstādāt, lietojat un apkopjat atbilstoši. Šie norādījumi ir OBLIGĀTI jāsaglabā kopā ar šo produktu.

Lietojot šo produktu, jūs apstiprināt, ka esat rūpīgi izlasījuši visus norādījumus, vadlīnijas un brīdinājumus, un jūs saprotat un piekrītat ievērot šeit izklāstītos noteikumus un nosacījumus. Jūs piekrītat lietot šo produktu tikai tā paredzētajam mērķim un lietojumam saskaņā ar norādījumiem, vadlīnijām un brīdinājumiem, kas izklāstīti šī produkta rokasgrāmatā, kā arī ievērojot visus piemērojamos normatīvos aktus. Šeit izklāstīto norādījumu un brīdinājumu neizlasīšana un neievērošana var izraisīt traumas sev un citiem, vai radīt bojājumus pašam produktam vai apkārt esošam īpašumam. Informācija šajā produkta rokasgrāmatā, tajā skaitā norādījumi, vadlīnijas, brīdinājumi un saistītā dokumentācija, var tikt mainīta un papildināta. Lai iegūtu jaunāko ražojuma informāciju, apmeklējiet vietni documents.dometic.com.

## 2 Par rokasgrāmatu

Šajā lietošanas rokasgrāmatā ir aprakstītas gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas.

Tajā ir iekļautas visas instrukcijas, kas vajadzīgas, lai droši un efektīvi izmantotu gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu. Pirms gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas pirmās iedarbināšanas reizes uzmanīgi izlasiet šo lietošanas rokasgrāmatu.

Ņemiet vērā arī informāciju, kas sniegta pašreizējās materiālu drošības datu lapās. Tās ir pieejamas šajā vietnē: dometic.com/sds

Turiet šo lietošanas rokasgrāmatu gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas nodalījumā, lai visa vajadzīgā informācija būtu vienmēr viegli pieejama.

Pilna lietošanas rokasgrāmata ir pieejama tiešsaistē vietnē qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 Mērķauditorija

Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas izmantošanu un apkopi drīkst veikt tikai cilvēki, kas ir pierādījuši savu izpratni par saistīto apdraudējumu identificēšanu un profilaksi. Šīs zināšanas var iegūt, pateicoties atbilstošai apmācībai vai uzraudzībai.

## 4 Simbolu skaidrojums

Signālvārds identificē drošības ziņojumus un ziņojumus par īpašuma bojājumu, kā arī norāda bīstamības smaguma pakāpi vai līmeni.

**BRĪDINĀJUMS!**
› Apzīmē bīstamu situāciju, kas var izraisīt nāvējošus vai nopietnus savainojumus, ja netiks novērsta.

**ESIET PIESARDZĪGI!**
› Apzīmē bīstamu situāciju, kas var izraisīt vieglus vai vidēji smagus savainojumus, ja netiks novērsta.

**ŅEMIET VĒRĀ!**
› Apzīmē bīstamu situāciju, kas var izraisīt materiālu kaitējumu, ja netiks novērsta.

**PIEZĪME** Papildu informācija produkta lietošanai.

## 5 Drošības instrukcijas

**BRĪDINĀJUMS! Šo brīdinājumu neievērošana var izraisīt nāvējošas vai smagas traumas.**
› Ievērojiet valsts darba drošības regulas.
› Ievērojiet šajā lietošanas rokasgrāmatā iekļautas drošības instrukcijas.
› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu atļauts izmantot tikai darbiniekiem, kas ir saņēmusi atbilstošu specializētu apmācību un kuri pārzina gaisa kondicionēšanas sistēmu apkalpošanas iekārtu, gaisa kondicionēšanas sistēmu un aukstumaģentu darbību un pamatprincipus.
› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu drīkst remontēt tikai uzņēmuma Dometic pilnvaroti darbinieki.
› Iekārtu atļauts izmantot tikai paredzētajam mērķim.

**ESIET PIESARDZĪGI! Šo brīdinājumu neievērošana var izraisīt vieglas vai vidēji smagas traumas.**
› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu nedrīkst modificēt.
› Ja norādītais temperatūras ierobežojums tiek pārsniegts, rodas detaļu pārplīšanas risks: Lai izvairītos no pārlieku liela spiediena, transportējiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu tikai bez aukstumaģenta.
› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu nedrīkst glabāt ārā.
› Kad gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārta netiek izmantota, glabājiet apkopes šļūtenes ierīcē.

### 5.1 Droša iekārtas lietošana

**BRĪDINĀJUMS! Šo brīdinājumu neievērošana var izraisīt nāvējošas vai smagas traumas.**
› Neizmantojiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu vietās, kur pastāv sprādziena risks (piemēram, akumulatoru uzlādes telpās vai smidzināšanas kabīnēs). Izmantojiet tikai saskaņā ar attiecīgajiem valsts veselības un drošības noteikumiem.
› Traumu risks neplānotas vai nejaušas gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas ieslēgšanas dēļ: Pirms visu apkalpošanas darbu uzsākšanas izslēdziet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu un atvienojiet barošanas vadu no elektrotīkla. Atvienojiet spraudni no kontaktligzdas vai gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas.
› Apdegumu vai apsaldējumu risks karstu vai aukstu detaļu dēļ: Valkājiet aizsargcimdus.

**ESIET PIESARDZĪGI! Šo brīdinājumu neievērošana var izraisīt vieglas vai vidēji smagas traumas.**
› Neiedarbiniet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu, ja tā ir bojāta.
› Katru reizi pirms gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas palaišanas vai papildināšanas pārbaudiet, vai nav gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas vai šļūteņu bojājumu un vai visi vārsti ir aizvērti.
› Izkārtojiet apkopes šļūtenes tā, lai citi cilvēki nevarētu aiz tām aizķerties.
› Nopietnas traumas apgāšanās vai nokrišanas dēļ: Rokturis netiek izmantots gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas pacelšanai. Lai pārvietotu gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu, to tikai stumiet, izmantojot riteņus.
› Vienmēr novietojiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu uz līdzenas virsmas un fiksējiet riteņus.

› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas ieslēgšanai un izslēgšanai vienmēr izmantojiet galveno slēdzi. Neatstājiet iekārtu bez uzraudzības, kad tā ir ieslēgta.
› Traumu risks šķidrumu noplūdes dēļ: Ja uz grīdas ir noplūduši šķidrumi, cilvēki var paslīdēt un savainoties. Nekavējoties saslaukiet noplūdušus vai nopilējušus šķidrumus vai uzberiet tiem piemērotu saistvielu. Atbrīvojieties, nenodarot kaitējumu dabai.

**ŅEMIET VĒRĀ! Apzīmē bīstamu situāciju, kas var izraisīt materiālu kaitējumu, ja netiks novērsta.**

› Nekad nepakļaujiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu liela mitruma iedarbībai.
› Neizmantojiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu ārā lietus laikā.
› Neizmantojiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu karstuma avotu (piemēram, sildītāju) tuvumā vai tiešos saules staros.
› Izmantojiet tikai gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtā iestatīto aukstumaģentu. Ja tiek sajaukti kopā dažādi aukstumaģenti, tas var sabojāt gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu un transportlīdzekļa gaisa kondicionēšanas sistēmu.
› Pirms gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas izslēgšanas pārliecinieties, ka izvēlētā programma ir beigusi darboties un ka visi vārsti ir aizvērti. Citādi ir iespējama aukstumaģenta noplūde.
› Mainot vērtības izvēlnēs, vienmēr salīdziniet tās ar transportlīdzekļa specifikācijām.
› Novietojot gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu nepieciešamajā vietā, izmantojiet riteņu fiksācijas sviru, lai iekārta neaizripotu.

### 5.2 Droša apiešanās ar aukstumaģentu

**ESIET PIESARDZĪGI! Šo brīdinājumu neievērošana var izraisīt vieglas vai vidēji smagas traumas.**

› Izmantojiet individuālos aizsardzības līdzekļus (aizsargbrilles un aizsargcimdus) un izvairieties no saskaršanās ar aukstumaģentu. Saskaroties ar aukstumaģentu, ķermenis atdod siltumu un jūs varat gūt apsaldējumus.
› Neieelpojiet aukstumaģenta tvaikus. Lai arī šie tvaiki nav toksiski, tajos nav elpošanai vajadzīgā skābekļa.
› Izmantojiet iekārtu tikai pietiekami vēdinātās telpās.
› Aukstumaģentu aizliegts izmantot padziļinājumos, piemēram, remonta bedrēs vai drenāžas akās. Aukstumaģents ir smagāks, tādēļ tas izstums elpošanai vajadzīgo skābekli. Tas var izraisīt skābekļa trūkumu, strādājot nevēdinātās remonta bedrēs.

**ŅEMIET VĒRĀ! Apzīmē bīstamu situāciju, kas var izraisīt materiālu kaitējumu, ja netiks novērsta.**

› Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkopes laikā nedrīkst izlaist vidē vairāk $CO_2$, nekā nepieciešams. Tas palīdzēs pasargāt apkārtējo vidi. Tas arī palīdz izvairīties no situācijām, kurās ir grūti vai neiespējami noteikt noplūdes no transportlīdzekļa vai transportlīdzekļa gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtā, jo transportlīdzekļa gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas tuvumā atrodas aukstumaģents.
› Veiciet vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka noplūstošais aukstumaģents nevar iekļūt ūdens novadīšanas sistēmā.

**PIEZĪME Papildu informācija produkta lietošanai.**

› Īpaša informācija par aukstumaģentu un drošības pasākumiem, kā arī informācija par darbinieku un īpašuma aizsardzību, tostarp par aizsardzību no aizdegšanās, ir pieejama aukstumaģenta ražotāja nodrošinātajās drošības datu lapās.

### 5.3 Operatora veicamie drošības pasākumi

Operatoram jābūt nodrošinātām lietošanas instrukcijām saskaņā ar atbilstošajiem valsts noteikumiem attiecībā uz katru gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu. Šīs lietošanas instrukcijas ir jāizmanto, lai apmācītu darbiniekus izmantot gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu.

Operatoram ir jānodrošina, ka vismaz reizi gadā darbinieki saņem instrukcijas par tālāk norādītajām tēmām.

- Īpaša bīstamība darbā ar saspiestām gāzēm
- Drošības vadlīnijas darbā ar saspiestām gāzēm
- Veselības aizsardzība darbā ar saspiestām gāzēm
- Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas izmantošana un apkopes veikšana

Operatoram ir jānodrošina, ka darbinieks, kam uzticēts veikt apkopi un remontu, kā arī noplūžu pārbaudi, ir sertificēts darbam ar aukstumaģentiem un uzpildes sistēmām.

Sertifikāciju un vajadzīgās zināšanas par piemērojamajām vadlīnijām un standartiem var iegūt, dodoties uz tirdzniecības palātas, rūpniecības un tirdzniecības kameras, kā arī jebkura cita atzīta apmācību centra rīkotiem mācību kursiem.

Sistēmas operatoram jāparūpējas par apkopes šļūteņu tādu novietojumu, lai tās gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas darbības laikā netiktu bojātas.

## 6 Brīdinājumi uz gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas

| | |
|---|---|
|  | Skatiet lietošanas rokasgrāmatu. |
|  | Darbojoties ar aukstumaģentu, izmantojiet aizsargbrilles. |
|  | Darbojoties ar aukstumaģentu, izmantojiet cimdus. |
|  | Aizsargājiet gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu no salīšanas. |

## 7 Paredzētais izmantošanas mērķis

Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu ir paredzēts izmantot transportlīdzekļu gaisa kondicionēšanas sistēmu apkopei. Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārta ir paredzēta komerciālai lietošanai.

Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu atļauts lietot tikai tādu transportlīdzekļu gaisa kondicionēšanas sistēmu apkopšanai, kurās tiek lietoti šie aukstumaģenti:

- R744

Gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu atļauts izmantot tikai ar darba procesam apstiprinātiem šķidrumiem.

Šis produkts ir piemērots tikai paredzētajam mērķim un lietojumam saskaņā ar šo instrukciju.

Šajā rokasgrāmatā ir sniegta informācija, kas nepieciešama pareizai produkta uzstādīšanai un/vai lietošanai. Nekvalitatīva uzstādīšana un/vai nepareiza lietošana vai apkope izraisīs neatbilstošu darbību un iespējamu atteici.

Ražotājs neuzņemas atbildību par savainojumiem vai produkta bojājumiem, kas radušies šādu iemeslu dēļ:

- nepareiza uzstādīšana, montāža vai pievienošana, tostarp pārmērīgs spriegums;
- nepareiza apkope vai tādu neoriģinālo rezerves daļu, kuras nav piegādājis ražotājs, lietošana;
- produkta modifikācijas, kuras ražotājs nav nepārprotami apstiprinājis;
- lietošana citiem mērķiem, kas nav aprakstīti šajā rokasgrāmatā.

Waeco patur tiesības mainīt produkta ārējo izskatu un specifikācijas.

## 8 Pārskats par gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtu

**att. 1 lpp. 3**

1 Displejs

2 Priekšējais pārsegs

3 Riteņi ar bloķētājiem

4 Printeris

5 Apkopes savienotājs zemspiediena savienojumam (zils)

6 Apkopes savienotājs augstspiediena savienojumam (sarkans)

7 Galvenais slēdzis

8 Barošanas vads

9 Uzpildes balons

**att. 2 lpp. 3**

10 Nolietās eļļas tvertne

**PIEZĪME** Jāuzstāda nolietās eļļas tvertne. To neizdarot, gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārta netiek pareizi palaista.

## 9 Atkritumu pārstrāde

**ŅEMIET VĒRĀ! Aizsargājiet vidi**

› No darbā izmantotajiem šķidrumiem un detaļām atļauts atbrīvoties tikai kvalificētiem darbiniekiem, ievērojot attiecīgās valsts regulas.

Atbrīvošanās no lietotajiem šķidrumiem

- Lietota eļļa ir bīstami atkritumi.
- Nejauciet lietotu eļļu kopā ar citiem šķidrumiem.
- Pirms likvidēšanas glabājiet veco eļļu piemērotās tvertnēs.

Atbrīvošanās no iepakojuma

- Izmetiet kartona iepakojuma materiālu kopā ar citu makulatūru.
- Izmetiet plastmasas iepakojuma materiālu kopā ar citiem pārstrādājamiem atkritumiem.

Atbrīvošanās no vecās gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas

- Ja vēlaties atbrīvoties no gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas, vispirms no tās pilnīgi izteciniet visus šķidrumus un atbrīvojieties no tiem atbilstoši valsts noteikumiem.
- Uzticiet vecās gaisa kondicionēšanas sistēmas apkalpošanas iekārtas likvidēšanu kvalificētiem speciālistiem, kuri to var izdarīt atbilstoši valsts noteikumiem, vai sazinieties ar klientu apkalpošanas centru.

# عربي

## 1 ملاحظات هامة

يُرجى قراءة هذه التعليمات، والإرشادات، والتحذيرات الواردة في دليل المنتج المشار إليه واتباعها بعناية للتأكد من تركيب المنتج، واستخدامه، وصيانته بشكلٍ صحيحٍ في كل الأوقات. يجب أن تظل هذه التعليمات مع هذا المنتج.

باستخدام هذا المنتج، فإنك تؤكد بمقتضى ذلك أنك قد قرأت إخلاء المسؤولية المشار إليها، وكافة التعليمات، والإرشادات، والتحذيرات بعناية وأنك تفهم الشروط والأحكام وتوافق على الالتزام بها على النحو المنصوص عليه هنا. كما توافق على استخدام هذا المنتج فقط للغرض والاستعمال المقصود وفقًا للتعليمات، والإرشادات، والتحذيرات على النحو المنصوص عليه في دليل المنتج المشار إليه وكذلك وفقًا لكل القوانين واللوائح المعمول بها. قد يؤدي عدم قراءة التعليمات والتحذيرات المنصوص عليها في هذه الوثيقة واتباعها إلى حدوث إصابة لك وللآخرين أو تلف منتجك أو تلف الممتلكات الأخرى الموجودة بالقرب منه. قد يخضع دليل المنتج المشار إليه، بما فيه من تعليمات وإرشادات وتحذيرات، والوثائق ذات الصلة للتغيير والتحديث. للحصول على أحدث معلومات عن المنتج، تُرجى زيارة documents.dometic.com.

## 2 حول هذا الدليل

يصف دليل التشغيل هذا وحدات صيانة تكييف الهواء.

يحتوي على جميع التعليمات اللازمة لتشغيل آمن وفعال لوحدة صيانة تكييف الهواء. قبل بدء تشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء للمرة الأولى، اقرأ دليل التشغيل هذا بعناية.

يجب أيضًا مراعاة البيانات الواردة في ورقة بيانات السلامة السارية. يمكن العثور عليها في الموقع الإلكتروني: dometic.com/sds

احتفظ بدليل التشغيل في المكان المخصص في وحدة صيانة تكييف الهواء بحيث تكون المعلومات التي ربما تحتاج إليها في المتناول دائمًا.

تجد دليل التشغيل كاملا عبر الانترنت على qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 المجموعة المستهدفة

لا يجوز تشغيل وصيانة وحدة صيانة تكييف الهواء إلا من قِبل الأشخاص الذين يستطيعون إثبات قدرتهم على التعرف على الأخطار المصاحبة وتجنبها. يمكن اكتساب هذه المعرفة من خلال التدريب أو الإشراف المناسب.

## 4 شرح الرموز

ستحدد كلمة الإشارة رسائل السلامة ورسائل تلف الممتلكات، وستشير أيضًا إلى درجة أو مستوى شدة الخطر.

**تنبيه!**
› تشير إلى وجود وضع خطير إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى الوفاة أو حدوث إصابة خطيرة.

**احتراس!**
› تشير إلى وجود وضع خطير إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث إصابات بسيطة أو متوسطة.

**تحذير!**
› تشير إلى وجود وضع إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث تلف الممتلكات.

**ملاحظة!** معلومات تكميلية لتشغيل المنتَج.

## 5 إرشادات السلامة

**تنبيه! عدم الالتزام بهذه التحذيرات قد يسفر عنه الوفاة أو التعرض لإصابات خطيرة.**
› يُرجى الالتزام بلوائح السلامة الوطنية المتعلقة بالعمل.
› يُرجى الالتزام بإرشادات السلامة الواردة في دليل التشغيل هذا.
› لا يجوز استخدام وحدة صيانة تكييف الهواء إلا من قِبل أفراد قادرين على إثبات التدريب المتخصص المناسب وعلى دراية بالتشغيل والمبادئ الأساسية لوحدة صيانة تكييف الهواء وسوائل التبريد.
› لا يجوز إصلاح وحدة صيانة تكييف الهواء إلا من قبل موظفين مرخص لهم من قبل شركة Dometic.
› لا تستخدم هذا الجهاز إلا في الغرض المحدد.

**احتراس! إن عدم الالتزام بهذه التنبيهات يمكن أن يؤدي إلى حدوث إصابات بسيطة أو متوسطة.**
› لا تقم بتنفيذ أي تعديلات على وحدة صيانة تكييف الهواء.
› خطر الإصابة نتيجة انفجار المكونات إذا تم تجاوز حدود درجة الحرارة المسموح بها: لا تقم بنقل وحدة صيانة تكييف الهواء إلا بدون سائل التبريد لتجنب الضغط الزائد.
› لا تقم بتخزين وحدة صيانة تكييف الهواء في الهواء الطلق.
› قم بتخزين خراطيم الخدمة في الجهاز عندما لا تكون وحدة صيانة تكييف الهواء قيد الاستخدام.

### 5.1 السلامة عند تشغيل الجهاز

**تنبيه! عدم الالتزام بهذه التحذيرات قد يسفر عنه الوفاة أو التعرض لإصابات خطيرة.**
› لا تقم بتشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء في المناطق المعرضة لخطر الانفجار (على سبيل المثال غرف شحن البطاريات أو كابينات الرش). قم بالتشغيل فقط وفقا للوائح الصحة والسلامة الوطنية المعمول بها.
› خطر حدوث إصابة نتيجة التشغيل غير المقصود أو المخطط له لوحدة صيانة تكييف الهواء: قم بإيقاف تشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء قبل إجراء جميع أعمال الصيانة وافصل كابل التيار الكهربائي عن مصدر التيار الكهربائي. اسحب القابس من المقبس أو من وحدة صيانة تكييف الهواء.
› خطر الإصابة بالحروق من المكونات الساخنة أو الباردة: قم بارتداء قفازات الوقاية.

**احتراس! إن عدم الالتزام بهذه التنبيهات يمكن أن يؤدي إلى حدوث إصابات بسيطة أو متوسطة.**
› يجب عدم تشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء إذا كانت تالفة.
› قبل كل تشغيل لوحدة صيانة تكييف الهواء أو قبل إعادة تعبئتها تحقق مما إذا كانت وحدة صيانة تكييف الهواء سليمة وعدم وجود تلف في جميع خراطيم الخدمة وأن جميع الصمامات مغلقة.
› ضع خراطيم الخدمة بطريقة بحيث لا تشكل خطر الانزلاق للأشخاص الآخرين.
› حدوث إصابات خطيرة نتيجة الانقلاب أو سقوط التحميل: عدم استخدام المقبض لرفع وحدة صيانة تكييف الهواء. فقط ادفع وحدة صيانة تكييف الهواء على البكرات لنقلها.
› ضع وحدة صيانة تكييف الهواء دائماً على أرض مستوية وقم بتأمين العجلات.
› استخدم دائماً المفتاح الرئيسي لوحدة صيانة تكييف الهواء لتشغيلها وإيقافها. لا تترك الجهاز بدون رقابة، طوال فترة تشغيله.
› خطر حدوث إصابة ناجمة عن تسرب السوائل: يمكن أن يتسبب وجود سوائل متسربة على الأرض في انزلاق الأشخاص وحدوث إصابة. جفف السوائل المتسربة أو المقطّرة على الفور أو جمعها وامتصها باستخدام مادة رابطة مناسبة. تخلص منها بطريقة سليمة بيئيًا.

**تحذير! تشير إلى وجود وضع إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث تلف الممتلكات.**
› لا تعرّض وحدة صيانة تكييف الهواء إطلاقاً للرطوبة الشديدة.
› لا تقم بتشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء في الخارج تحت الأمطار.

› لا تقم بتشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء بالقرب من مصادر الحرارة (مثل وحدات التدفئة) أو تحت أشعة الشمس المباشرة.
› استخدم فقط التبريد الذي قمت بإعداده في وحدة صيانة تكييف الهواء. إذا تم خلط مواد تبريد أخرى، فقد يؤدي هذا إلى إتلاف وحدة صيانة تكييف الهواء ونظام تكييف الهواء في السيارة.
› قبل إيقاف وحدة صيانة تكييف الهواء، تأكد من انتهاء البرنامج المحدد ومن أن كل الصمامات مغلقة. وإلا قد تتسرب مادة التبريد.
› عند تعديل القيم في القوائم، قم بمقارنتها دائمًا مع المواصفات الموجودة على السيارة.
› عند الوقوف، استخدم ذراع الفرامل الموجود على العجلات لتثبيت وحدة صيانة تكييف الهواء ومنعها من التحرك.

### 5.2 التعامل الآمن مع مواد التبريد

**احتراس! إن عدم الالتزام بهذه التنبيهات يمكن أن يؤدي إلى حدوث إصابات بسيطة أو متوسطة.**

› قم بارتداء ملابس الحماية الشخصية (نظارة الوقاية وقفاز الوقاية) وتجنب تلامس الجسم مع مادة التبريد. تلامس الجسم مع مادة التبريد يسحب الحرارة من الجسم، وبالتالي فمن الممكن أن يتسبب في تعرض المواضع المتضررة لقضمة الصقيع.
› لا تستنشق أبخرة مادة التبريد. فعلى الرغم من أن أبخرة مادة التبريد غير سامة، إلا أنها تحل محل الأكسجين اللازم للتنفس.
› لا تستخدم الجهاز إلا في مناطق جيدة التهوية.
› ينبغي عدم استخدام مادة التبريد في المناطق ذات المستويات المنخفضة مثل حفر التجميع، وآبار الامتصاص. مادة التبريد أثقل من الأكسجين لذا يزيح الأكسجين اللازم للتنفس ويحل محله. لذا فعند العمل في حفر تجميع عديمة التهوية يمكن أن يحدث نقص في الأكسجين.

**تحذير! تشير إلى وجود وضع إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث تلف الممتلكات.**

› تجنّب إطلاق ثاني أكسيد الكربون ($CO_2$) أكثر من اللازم في البيئة المحيطة أثناء استخدام وحدة صيانة تكييف الهواء. سيؤدي هذا إلى حماية البيئة. كما أنه يتجنب صعوبة أو استحالة تحديد مكان التسربات في السيارة أو في وحدة صيانة تكييف الهواء بسبب وجود مادة التبريد بالقرب من وحدة صيانة تكييف الهواء.
› اتخذ الاحتياطات اللازمة، حتى لا تصل مادة التبريد المتسربة إلى المصارف.

**ملاحظة! معلومات تكميلية لتشغيل المنتَج.**

› يمكن العثور على معلومات خاصة حول مواد التبريد وتدابير السلامة وكذلك حماية الأفراد والأشياء، بما في ذلك الحماية من الحرائق، في وثائق السلامة الخاصة بالشركة المصنعة لسائل التبريد.

### 5.3 تدابير السلامة من قِبل المُشغل

يجب على المُشغل توفير تعليمات التشغيل وفقا للوائح الوطنية ذات الصلة لكل وحدة صيانة تكييف الهواء. يجب استخدام تعليمات التشغيل هذه لتدريب الأفراد على التعامل مع وحدة صيانة تكييف الهواء.

يجب على المشغل ضمان تدريب الموظفين مرة واحدة في العام على الأقل على النقاط التالية:

- المخاطر الخاصة عند التعامل مع الغازات المضغوطة
- لوائح السلامة عند التعامل مع الغازات المضغوطة
- التدابير الصحية عند التعامل مع الغازات المضغوطة
- تشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء وتنفيذ أعمال الخدمة على وحدة صيانة تكييف الهواء

يجب على مشغل الجهاز ضمان أن الموظفين، الذين يقومون بمهام الخدمة والإصلاح وفحص التسريب، معتمدين فيما يخص التعامل مع مادة التبريد ووحدات التعبئة.

يمكن الحصول على شهادة الاعتماد والتعرف على اللوائح والمعايير السارية من خلال الحصول على دورة تدريبية، مثلًا مع الغرفة التجارية أو غرفة الصناعة والتجارة أو غيرها من المراكز التدريبية المعترف بها.

يجب أن يضمن مشغل النظام أن جميع خراطيم الخدمة يتم وضعها بطريقة لا تتلف عند استخدام وحدة صيانة تكييف الهواء.

## 6 تحذيرات على وحدة صيانة تكييف الهواء


عليك مراعاة دليل التشغيل.


قم بارتداء نظارة الوقاية عند التعامل مع مادة التبريد.


قم بارتداء قفازات الوقاية عند التعامل مع مادة التبريد.


قم بحماية وحدة صيانة تكييف الهواء من المطر.

## 7 الاستخدام المقصود

إن وحدة صيانة تكييف الهواء مخصصة لإجراء أعمال الصيانة على أنظمة تكييف الهواء في السيارات. وحدة صيانة تكييف الهواء مخصصة للاستخدام التجاري.

لا يجوز استخدام وحدة صيانة تكييف الهواء إلا لخدمة أنظمة تكييف هواء السيارة التي يتم فيها استخدام مواد التبريد التالية:

- R744

وحدة صيانة تكييف الهواء مناسبة لسوائل التشغيل المعتمدة فقط.

هذا المنتج مناسب للغرض المقصود منه والاستخدامات التي تتوافق مع هذه التعليمات فقط.

يوفر دليل التشغيل هذا المعلومات الضرورية للتركيب و/أو التشغيل الصحيح للمنتج. سيؤدي سوء التركيب و/أو التشغيل أو الصيانة غير الصحيحين إلى الحصول على أداء غير مرضٍ وعطل محتمل.

لا تتحمل الشركة المصنعة أي مسؤولية عن أي ضرر أو تلف بالمنتج ناتج من:

- عملية تركيب أو تجميع أو توصيل غير صحيحة بما في ذلك الجهد الزائد
- صيانة غير صحيحة أو استخدام قطع غيار غير أصلية وغير مقدمة من الشركة المصنعة
- إجراء تعديلات على المنتَج بدون حصول على إذن صريح من الشركة المصنعة
- الاستخدام في أغراض أخرى خلاف الأغراض الموضحة في هذا الدليل

تحتفظ شركة Waeco بالحق في تغيير شكل المنتج ومواصفاته.

## 8 نظرة عامة لوحدة صيانة تكييف الهواء

**شكل 1 بالصفحة 3**

| | |
|---|---|
| 1 | شاشة العرض |
| 2 | الغطاء الأمامي |
| 3 | العجلات القابلة للتثبيت |
| 4 | الطابعة |
| 5 | قارنة الخدمة لتوصيل الضغط المنخفض (أزرق) |
| 6 | قارنة الخدمة لتوصيل الضغط العالي (أحمر) |
| 7 | المفتاح الرئيسي |
| 8 | كابل التيار الكهربائي |

9 أسطوانة الملء

**شكل 2 بالصفحة 3**

10 وعاء الزيت المفرّغ

**ملاحظة!** يجب تركيب وعاء الزيت المفرّغ، وإلا فلن يتم بدء تشغيل وحدة صيانة تكييف الهواء بشكلٍ صحيح.

## 9 التخلص من الجهاز

**تحذير! حماية البيئة**

› يتولى شخص متخصص فقط التخلص من جميع مكونات وسوائل التشغيل وفقًا للوائح الوطنية.

التخلص من السوائل المستخرجة

- يندرج الزيت المستهلك ضمن المخلفات الخاصة.
- لا تخلط الزيت المستهلك مع أي سوائل أخرى.
- احتفظ بالزيت المستهلك في أوعية مناسبة حتى تتخلص منه.

التخلص من مواد التغليف

- تخلص من مواد التغليف المصنوعة من الكرتون مع النفايات الورقية الأخرى.
- تخلص من مواد التغليف البلاستيكية مع النفايات الأخرى القابلة لإعادة التدوير.

التخلص من وحدة صيانة تكييف الهواء القديمة

- إذا أردت التخلص من وحدة صيانة تكييف الهواء بشكل نهائي، قم أولًا بتفريغها من جميع السوائل وتخلص منها بشكل يتوافق مع اللوائح الوطنية.
- تخلص من وحدة صيانة تكييف الهواء القديمة عن طريق موظفين متخصصين، وبما يتوافق مع اللوائح الوطنية، أو اتصل بخدمة العملاء.

# עברית

## 1 הערות חשובות

יש לקרוא את ההוראות האלה, ההנחיות והאזהרות הנכללות בהוראות ההפעלה של מוצר זה ולציית להן כדי להבטיח התקנה, שימוש ותחזוקה נכונים של המוצר בכל עת. הוראות אלה חייבות להישאר צמודות למוצר זה.

מעצם השימוש במוצר אתה מאשר שקראת את כל ההוראות, ההנחיות והאזהרות בתשומת לב, שהבנת אותן והסכמת לציית להן על פי התנאים המפורטים להלן, הענקת את הסכמתך להשתמש במוצר זה רק למטרה המיועדת ולשימוש המיועד ובכפוף להוראות, ההנחיות והאזהרות כפי שנקבעו בהוראות ההפעלה של מוצר זה כמו גם בהתאם לכל החוקים והתקנות הישימים. אי קריאה או ציות להוראות ולאזהרות שנקבעו עלול לגרום לפציעה לך ולאחרים, נזק למוצר או נזק לרכוש אחר בסביבה. הוראות ההפעלה של מוצר זה, כולל ההנחיות והאזהרות וכל התיעוד הקשור כפופים לשינויים ולעדכונים. לקבלת מידע עדכני על המוצר, יש לבקר בכתובת documents.dometic.com.

## 2 אודות המדריך

הוראות הפעלה אלה מתארות את יחידות השירות למערכת מיזוג האוויר.

הוא כולל את כל ההנחיות הדרושות להפעלה יעילה ובטוחה של יחידת השירות למערכת מיזוג האוויר. לפני ההפעלה הראשונה של יחידת השירות למערכות מיזוג אוויר, יש לקרוא בעיון את הוראות הפעלה אלה.

יש לשים לב גם למידע בגיליונות נתוני הבטיחות הרלוונטיים. הם זמינים בכתובת: dometic.com/sds

יש לשמור את הוראות הפעלה אלה בתא של היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר, כדי שיהיו תמיד בהישג יד.

הוראות ההפעלה זמינות באינטרנט בכתובת qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 קבוצת יעד

רק גורמים מוסמכים שיכולים לזהות ולהימנע מסכנות מורשים להפעיל ולבצע פעולות תחזוקה ביחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר. הם יכולים לצבור ידע כזה באמצעות תהליכי הכשרה או פיקוח מתאימים.

## 4 הסבר לסמלים

מילת אות תזהה הודעות בטיחות והודעות נזק לרכוש ואף תציין את מידת או את רמת החומרה של הסכנה.

**!זהירות**
- מציינת מצב מסוכן, אשר אם לא יימנע עלול להוביל למוות או לפציעה קשה.

**!זהירות**
- מציינת מצב מסוכן, אשר אם לא יימנע עלול להוביל לפציעות קלות או בינוניות.

**!אזהרה**
- מציינת מצב מסוכן, אשר אם לא יימנע עלול להוביל לנזקי רכוש.

**!סכנה** מידע משלים להפעלת המכשיר.

## 5 הוראות בטיחות

**!זהירות אי ציות לאזהרות אלה עלול לגרום למוות או לפציעה קשה.**
- שים לב לתקנות הבטיחות במדינתך.
- שים לב להנחיות בנושא בטיחות בהוראות הפעלה אלה.
- רק בעלי מקצוע שעברו הכשרה רשמית הולמת ומכירים את אופן התפעול והעקרונות הבסיסיים של יחידות שירות למערכות מיזוג אוויר, של מערכות מיזוג אוויר ושל גזי קירור רשאים להעניק שירות.
- רק טכנאים שהוסמכו על ידי Dometic רשאים להעניק שירות למערכות מיזוג אוויר.
- השתמש במכשיר זה רק למטרה שלשמה הוא יועד.

**!זהירות אי ציות לאזהרות אלה עלול לגרום למוות או לפציעה גופנית קלה או בינונית.**
- אין לבצע שינויים ביחידת השירות למערכות מיזוג אוויר.
- סכנת פציעה בשל התפוצצות רכיבים בעת חריגה מגבולות הטמפרטורה: מותר לשנע את יחידת השירות למערכות מיזוג אוויר כשהיא אינה מכילה חומר קירור, כדי חריגה בערכי הלחץ.
- אין לאחסן יחידת טיפול במערכות מיזוג אוויר באוויר הפתוח.
- כשצינורות השירות במערכות מיזוג אוויר אינם בשימוש, יש לאחסן את צינורות השירות בכיס הצינורות בגב היחידה.

### 5.1 בטיחות בהפעלת המכשיר

**!זהירות אי ציות לאזהרות אלה עלול לגרום למוות או לפציעה קשה.**
- אין להפעיל את יחידת השירות למערכות מיזוג אוויר באזורים שבהם קיים סיכון לפיצוץ (למשל, חדרי טעינת סוללה או תאי ריסוס). יש לפעול רק בהתאם לתקנות הבטיחות והגיהות המקומיות המתאימות.
- **סכנת פציעה בשל הפעלה לא מתוכננת או לא מכוונת של היחידה לשירות במערכות מיזוג אוויר:** יש לכבות את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר לפני ביצוע עבודות תחזוקה כלשהן ואף לנתק את הכבל משקע אספקת החשמל. יש לנתק את התקע מהשקע או מהיחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר.
- **סכנת כוויות בשל רכיבים קרים או חמים:** יש לעטות כפפות הגנה.

**!זהירות אי ציות לאזהרות אלה עלול לגרום למוות או לפציעה גופנית קלה או בינונית.**
- אין להפעיל את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר אם היא ניזוקה.
- בכול פעם שמתבצעת הפעלה או מילוי של היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר, יש לבדוק תחילה את היחידה ואת כל הצינורות כדי לוודא שהם נטולי פגמים וכי כל השסתומים סגורים.
- פרוס את צינורות השירות כך שהם לא יהוו סכנת מעידה לאנשים.
- **פציעות גופניות קשות בשל התהפכות או נפילת מטען:** הידית אינה משמשת להרמת יחידת השירות למערכות מיזוג אוויר. בעת שינוע, יש לדחוף את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר כשהיא על עגלה עם גלגלים.
- יש להציב את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר על קרקע ישרה בלבד ולאבטח את הגלגלים.
- יש להפעיל ולכבות את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר באמצעות המפסק הראשי בלבד. אין להשאיר את המכשיר פועל ללא השגחה.
- **סכנת פציעה מנוזלים דולפים:** נוזלים שדלפו על הרצפה עלולים לגרום לאנשים להחליק ולהיפצע. יש לנגב מיד נוזלים שדלפו או לספוג אותם באמצעות חומר סופג מתאים. יש לסלק אותם באופן שאינו פוגע בסביבה.

**!אזהרה מציינת מצב מסוכן, אשר אם לא יימנע עלול להוביל לנזקי רכוש.**
- אין לחשוף את יחידת השירות למערכות מיזוג אוויר ללחות כבדה.
- אין להפעיל את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר בחלל פתוח כשיורד גשם.
- אין להפעיל את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר בקרבת מקורות חום (כגון גופי חימום) או תחת קרינת שמש ישירה.

- יש להשתמש בחומר קירור שנקבע עבור יחידת השירות למערכת מיזוג אוויר בלבד. מילוי גזי קירור אחרים עלול לגרום נזק ליחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר ולמערכת מיזוג האוויר ברכב.
- לפני כיבוי היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר, יש לוודא שהתוכנית שנבחרה הסתיימה ושכול השסתומים סגורים. אחרת, חומר הקירור עלול לדלוף.
- לאחר שינוי ערכים בתפריטים, יש להשוות אותם תמיד למפרטי הרכב.
- כשהיחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר ניצבת במקומה, יש להשתמש במנוף הבלמים שמותקן באזור הגלגלים כדי לאבטח את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר למקומה ולמנוע תזוזה שלה.

### 5.2 התנהלות בטוחה עם חומר קירור

**!זהירות אי ציות לאזהרות אלה עלול לגרום למוות או לפציעה גופנית קלה או בינונית.**

- יש להשתמש בציוד מגן אישי (משקפי בטיחות וכפפות הגנה) ולהימנע ממגע עם חומר הקירור. מגע ממושך בחומר הקירור מושך את חום הגוף ועלול לגרום לקפיאת האזור.
- אין לשאוף את אדי חומר הקירור. אף על פי שהאדים אינם רעילים, הגז יכול לגרום למחסור בחמצן.
- השתמש במתקן רק במקום מאוורר היטב.
- אין להשתמש בחומר קירור במקומות נמוכים, כגון בורות טיפול או בורות ניקוז. חומר הקירור כבד יותר מחמצן, לכן הוא דוחק את האוויר לנשימה. זה יכול להוביל למחסור בחמצן כשעובדים בבורות טיפול לא מאווררים.

**!אזהרה מציינת מצב מסוכן, אשר אם לא יימנע עלול להוביל לנזקי רכוש.**

- יש הימנע משחרור יותר $CO_2$ מהנדרש לסביבה במהלך שירות מיזוג האוויר. כך תגן על הסביבה. כך גם נמנע הקושי, אפילו חוסר האפשרות, לזיהוי דליפות ברכב או ביחידה בשל נוכחות של חומר קירור בקרבת במערכת למתן שירות למערכות מיזוג אוויר.
- יש לנקוט באמצעי זהירות מתאימים כדי לוודא שחומר הקירור שדולף אינו מגיע אל מערכת הביוב.

**!סכנה מידע משלים להפעלת המכשיר.**

- ניתן לעיין במידע ספציפי על חומר הקירור ועל אמצעי הבטיחות, כמו גם על הגנה על אנשי צוות ועל חפצים, כולל בטיחות אש, בגיליון הבטיחות של יצרן חומר הקירור.

### 5.3 אמצעי בטיחות על ידי המפעיל

על המפעיל לספק הוראות הפעלה בהתאם לתקנות המקומיות המתאימות עבור כל יחידת שירות למערכת מיזוג אוויר. יש ליישם את הוראות ההפעלה האלה כדי להכשיר עובדים שעושים שימוש ביחידת השירות במערכות מיזוג אוויר.

על החברה המפעילה לוודא הכשרה של העובדים בנושאים הבאים לפחות פעם בשנה:

- סכנות מיוחדות בטיפול בגזים דחוסים
- הנחיות בטיחות לטיפול בגזים דחוסים
- אמצעי בטיחות בריאותית בטיפול בגזים דחוסים
- הפעלת וביצוע טיפולים ביחידה לשירות במערכות מיזוג אוויר

החברה המפעילה חייבת לוודא שהעובדים שמונו לביצוע עבודות טיפול ותיקון, כמו גם בדיקות אטימות, מוסמכים לטיפול במערכות למילוי חומר קירור.

תעודות הסמכה ומידע על התקנות והתקנים התקפים ניתן לקבל בקורסי הכשרה של משרד הכלכלה והתעשייה או בכול מוסד הדרכה מוכר אחר.

מפעיל המערכת חייב לוודא שכול הצינורות נפרסים באופן כזה שימנע פגיעה במהלך השימוש ביחידה לטיפול במערכות מיזוג אוויר.

## 6 אזהרה – יחידת השירות של המזגן



יש לעיין בהוראות ההפעלה.

בעת עבודה עם גזי קירור, יש להרכיב משקפי מגן.

בעת עבודה עם גזי קירור, יש לחבוש כפפות מגן.

יש להגן על יחידת השירות של המזגן מפני גשם.

## 7 שימוש בהתאם לייעוד

היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר מיועדת לביצוע עבודות תחזוקה במערכות מיזוג אוויר ברכב. יחידת השירות למערכת מיזוג האוויר מיועדת לשימוש מסחרי.

אפשר להשתמש ביחידת השירות למערכת מיזוג האוויר רק לטיפול במערכות מיזוג אוויר ברכב הפועלות באמצעות אחד מחומר הקירורים הבאים:

- R744

היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר מיועדת לעבודה עם נוזלי תפעול מאושרים בלבד.

מוצר זה מתאים רק למטרה ולשימוש הייעודים על פי הוראות אלה.

הוראות אלה מספקות מידע הנחוץ להתקנה ו/או לשימוש נאותים במוצר. התקנה ו/או שימוש או תהליכי תחזוקה לא נאותים יגרמו לביצועים ירודים וייתכן שאף לתקלות.

היצרן אינו נושא באחריות לפציעה או לנזק כלשהם למוצר כתוצאה מ:

- התקנה, הרכבה או חיבור לא נכונים, כולל מתח גבוה מדי
- תחזוקה לא נכונה או שימוש בחלקי חילוף שאינם חלקי החילוף המקוריים שסופקו על ידי היצרן
- שינויים במוצר ללא אישור מפורש מהיצרן
- שימוש למטרות אחרות מאלה המצוינות בהוראות אלה

Waeco שומרת לעצמה את הזכות לשנות את מראה המוצר ואת מפרט המוצר.

## 8 סקירה כללית – יחידת השירות של המזגן

באיור. **1** בעמוד **3**

| | |
|---|---|
| 1 | צג |
| 2 | כיסוי קדמי |
| 3 | גלגלים עם מעצורים |
| 4 | מדפסת |
| 5 | מחבר שירות עבור חיבור לחץ נמוך (כחול) |
| 6 | מחבר שירות עבור חיבור לחץ גבוה (אדום) |
| 7 | מפסק ראשי |
| 8 | כבל ראשי |
| 9 | צילינדר מילוי |

באיור. **2** בעמוד **3**

| | |
|---|---|
| 10 | מכל ניקוז השמן |

**!סכנה** יש להתקין את מכל ניקוז השמן. אחרת, יחידת השירות של המזגן **לא** תופעל באופן תקין.

## 9 סילוק

**!אזהרה הגנה על הסביבה**

> רק בעלי מקצוע רשאים לסלק את חומרי ונוזלי התפעול ורק בהתאם להוראות החוק.

**סילוק נוזלים משומשים**

- שמן משומש הוא פסולת מסוכנת.
- אין לערבב שמן משומש עם נוזלים אחרים.
- לפני ההשלכה, יש לאחסן את השמן המשומש במכלים מתאימים.

**סילוק חומרי אריזה**

- יש להשליך את חומרי האריזה מקרטון עם פסולת נייר אחרת.
- יש להשליך את חומרי האריזה מפלסטיק עם פסולת אחרת שניתן למחזר.

**סילוק של יחידת שירות המזגן הישנה**

- אם ברצונך לגרוט את היחידה למתן שירות למערכות מיזוג אוויר, יש תחילה לנקז ממנה את כל הנוזלים ולאחר מכן להשליך אותם בהתאם להוראות החוק המקומי.
- יש לוודא שסילוק היחידה הישנה מתבצע על ידי אנשי מקצוע מוסמכים ובהתאם להוראות התקנות המקומיות או ליצור קשר עם שירות הלקוחות.

# 简体中文

## 1 重要提示

请仔细阅读说明，并按照本产品手册中提供的所有说明、指南和警告进行操作，以确保您始终正确地安装、使用和维护本产品。这些说明必须与本产品保存在一处。

使用本产品，即表示您确认已仔细阅读所有说明、指南和警告，并且您理解并同意遵守本产品手册所述的条款和条件。您同意仅将本产品用于预期用途和应用，并会按照本产品手册所述的说明、指南和警告以及所有适用法律法规使用本产品。如未仔细阅读及遵守本产品手册所述的说明和警告，可能会导致您和他人受伤、产品损坏或附近财产损失。本产品手册（包括说明、指南和警告以及相关文档）可能随时更改和更新。如需获取最新产品信息，请访问 documents.dometic.com。

## 2 关于本手册

本使用手册主要介绍空调维修设备。

其中包含安全有效地操作空调维修设备所需的所有说明。在首次启动空调维修设备之前，请仔细阅读本使用手册。

请注意最新材料安全数据表中的信息。获取相关信息请访问：dometic.com/sds

请将本使用手册置于空调维修设备隔层内，以便随时查阅相关信息。

请访问 qr.dometic.com/bgW7kw 在线查找完整的操作手册。

## 3 目标群体

只有已证明了解如何识别并避免所涉危险的人才能操作和维护空调维修设备。此类知识可以通过任何适当的培训或监督获得。

## 4 标志说明

信号标志用于标示安全信息和财产损害信息，还将指明危险严重程度或级别。

**警告！**
› 表示如不避免可能导致人员死亡或重伤的危险情况。

**小心！**
› 表示如不避免可能导致轻度或中度伤害的危险情况。

**注意！**
› 表示若不避免，可能会导致财产损失的潜在危险情况。

**提示** 产品操作补充信息

## 5 安全须知

**警告！ 不遵守这些警告可能导致人员死亡或重伤。**
› 请遵守国家工作安全规定。
› 请遵守本使用手册中的安全说明。
› 空调维修设备使用人员必须能证明已接受适当的专业培训并熟悉空调维修设备、空调系统和制冷剂的操作和基本原理。
› 空调维修设备只能由经 Dometic 授权的人员维修。
› 本设备仅可用于预定用途。

**小心！ 不遵守这些注意事项可能导致轻度或中度伤害。**
› 请勿对空调维修设备进行改装。
› 如果超出允许的温度限制，可能会因组件爆裂导致受伤风险： 只能在未加制冷剂的情况下运输空调维修设备，以免压力过大。
› 空调维修设备不可存放于室外。
› 未使用空调维修设备时，请将维修软管存放于设备挂架上。

### 5.1 安装使用产品

**警告！ 不遵守这些警告可能导致人员死亡或重伤。**
› 请勿在有爆炸危险的区域（例如电池充电室或喷漆间）操作空调维修设备。仅可根据相应的国家健康和安全法规进行操作。
› 不慎或意外开启空调维修设备电源会导致受伤风险：在执行所有维护工作之前，请先关闭空调维修设备，然后断开电源线与电源的连接。拔出插在插座或空调维修设备上的插头。
› 低温或高温组件有灼伤风险： 请佩戴防护手套。

**小心！ 不遵守这些注意事项可能导致轻度或中度伤害。**
› 如有损坏，请勿启动空调维修设备。
› 每次启动设备或加注空调维修设备时，请先检查空调维修设备及所有维修软管是否完好无损，以及所有阀门是否均已关闭。
› 请妥善铺设维修软管，以防止绊倒他人。
› 设备倾覆或跌落会造成严重伤害： 不得使用手柄提起空调维修设备。只能利用滚轮推动空调维修设备进行运输。
› 请务必将空调维修设备放置在水平地面并固定住轮子。
› 打开或关闭空调维修设备时，请务必使用主开关。设备开启后，请派专人值守。
› 液体泄露会导致受损风险： 泄漏液体流至地面可能导致人员滑倒受伤。立即擦干泄漏或滴落的液体，或使用适当的粘合剂将其吸收。以环保方式处理泄漏液体。

**注意！ 表示如不避免可能导致财产损失的情况。**
› 切勿将空调维修设备暴露高湿度的环境中。
› 下雨时，请勿在室外操作空调维修设备。
› 请勿在热源（例如加热器）附近或阳光直射处操作空调维修设备。
› 仅可使用空调维修设备中规定的制冷剂。如果混入其他制冷剂，可能会损坏空调维修设备和汽车空调系统。
› 在关闭空调维修设备之前，请先确保已结束所选程序且已关闭所有阀门。否则，可能会导致制冷剂泄漏。
› 在菜单中修改相关数值时，务必对比汽车标准规格。
› 停放设备时，请用脚轮上的制动杆固定空调维修设备，以防止其滑动。

### 5.2 安全处理制冷剂

**小心！ 不遵守这些注意事项可能导致轻度或中度伤害。**
› 穿戴个人防护装备（护目镜和防护手套），避免接触制冷剂。接触制冷剂会使体温下降，从而导致接触部位冻伤。
› 请勿吸入制冷剂蒸汽。虽然蒸汽无毒，但会取代您需要吸入的氧气。
› 请仅在通风良好的区域使用本设备。

› 不得在组装站或渗水坑等低洼区域使用制冷剂。制冷剂比氧气重，因此会取代您需要吸入的空气。如在通风不良的组装站中工作，可能会缺氧。

**注意！ 表示如不避免可能导致财产损失的情况。**

› 在进行空调维修时，请避免向环境中排放不必要的二氧化碳 ($CO_2$)。这样不仅可以保护环境， 还能避免因空调维修设备附近存在制冷剂而难以或无法检测车辆或空调维修设备中的泄漏问题。

› 采取适当的预防措施，确保泄漏的制冷剂不会流入排污系统。

**提示 产品操作补充信息**

› 有关制冷剂和安全措施以及人员和物品防护（包括防火）的具体信息，请参阅制冷剂制造商提供的安全表。

### 5.3 操作员安全措施

操作员必须根据相应的国家规定为每个空调维修设备时提供操作说明。必须使用这些操作说明来培训处理空调维修设备的人员。

操作员必须确保相关人员每年至少接受过一次以下相关指导：

- 处理压缩气体时的特殊危险
- 处理压缩气体时的安全指南
- 处理压缩气体时的健康预防措施
- 操作空调维修设备并对空调维修设备执行维修工作

操作员必须确保负责执行维护及检修工作以及泄漏检查的相关人员已经认证，能够妥善处理制冷剂和充注系统。

相关认证和有关适用指南及标准的知识，可通过贸易商会、工商会或其他经认可的培训机构所提供的培训课程获取。

系统操作员必须确保所有维修软管均妥善铺设，从而避免其在使用空调维修设备时受损。

## 6 空调维修设备上的警告


请遵守使用手册。


处理制冷剂时请佩戴护目镜。


处理制冷剂时请佩戴手套。


保护空调维修设备免受雨淋。

## 7 预期用途

本空调维修设备专为维护汽车空调系统而设计。本空调维修设备旨在用于商业用途。

本空调维修设备只能用于维修使用以下制冷剂之一的汽车空调系统。

- R744

本空调维修设备仅适用于经批准的工作液。

本产品仅适用于符合这些说明的预期用途和应用。

本手册提供了正确安装和/或操作本产品的必要信息。如果安装和/或使用或维护不当，将导致产品性能不理想，或者可能出现故障。

如果下述原因导致用户受伤或产品损坏，制造商概不承担任何责任：

- 错误安装、装配或连接，包括电压过高
- 维护不当或错误地使用制造商提供的原装备件以外的备件
- 在未经制造商明确许可的情况下对产品进行改装
- 用于非本手册所述用途

Waeco 保留更改产品外观和产品规格的权利。

## 8 空调维修设备概览

**如图 1 页 3**

1 显示屏
2 前盖
3 带轮挡的脚轮
4 打印机
5 低压连接维修联轴器（蓝色）
6 高压连接维修联轴器（红色）
7 主开关
8 电源线
9 充注钢瓶

**如图 2 页 3**

10 废油油箱

**提示** 务必安装废油油箱， 否则空调维修设备无法正确启动。

## 9 废弃处置

**注意！ 保护环境！**

› 所有工作液和组件，一律只能由具有相关资质的人员依照国家法规进行废弃处理。

废液处理

- 废油属于危险废弃物。
- 请勿将废油和其他液体混在一起。
- 进行废弃处理前，请将废油装在合适的容器中。

包装材料处理

- 将纸板包装材料与其他废纸一起处理。
- 将塑料包装材料与其他可回收垃圾一起处理。

废旧空调维修设备处理

- 如要处理空调维修设备，请首先排空其内部所有液体，然后按照国家法规进行废弃处理。
- 请将废旧空调维修设备交由具有相关资质的人员按照国家法规处理，或联系客服部门。

# 繁體中文

## 1 重要注意事項

請詳閱以下操作說明，並遵守本產品手冊中提供的所有操作說明、準則及警告事項，確保正確安裝、使用及保養產品。使用本產品時務必遵守所有操作說明。

使用本產品即表示您已詳閱所有操作說明、準則及警告事項，且您了解並同意遵守本手冊所述之條款及條件。您同意僅按照預定用途和使用方式使用本產品，並在使用時遵守本產品手冊所述之操作說明、準則及警告事項，以及所有相關法律與法規。如未參閱及遵守本手冊所述之操作說明及警告事項，可能會導致您本人及他人受傷、產品損壞，或是鄰近區域其他財產損壞。本產品手冊 (包括操作說明、準則和警告事項) 以及相關說明文件隨時可能修改與更新。如需最新產品資訊，請造訪 documents.dometic.com。

## 2 關於本說明書

本使用說明書描述空調檢修裝置。

手冊內容包含安全與有效操作空調檢修裝置的相關須知。第一次啟動空調檢修裝置前，請先仔細參閱本使用說明書。

注意最新材料安全資料表中的資訊。資料表查詢位置：dometic.com/sds

請將本使用說明書放在空調檢修裝置的置物箱中，以利隨時參閱任何所需資訊。

請上網參閱操作手冊全文：qr.dometic.com/bgW7kw。

## 3 目標群組

只有能夠識別和避免相關危險的人員才能操作和維護空調檢修裝置。這些知識可以透過任何適當的訓練或監督來累積。

## 4 符號說明

警示語會區分安全訊息和財產損害訊息，也會標示出危險的嚴重程度或等級。

**警告！**
› 表示危險情況，如果不避免，可能會導致人員死亡或重傷。

**小心！**
› 表示危險情況，如果不避免，可能會導致輕度或中度人身傷害。

**注意！**
› 表示如果不避免，可能會導致財產損害的情況。

**提示** 產品操作補充資訊。

## 5 安全提示

**警告！ 未遵守這些警告可能導致人員死亡或重傷。**
› 遵守國家安全工作法規。
› 遵照本使用說明書中的安全說明。
› 空調檢修裝置僅供曾接受過適度專業訓練並且熟悉空調檢修裝置、空調系統以及冷媒操作與基本原則的人員使用。
› 空調檢修裝置僅能交由 Dometic 授權人員進行維修。
› 本裝置限用於其預定用途。

**小心！ 未遵守這些注意事項可能導致輕度或中度人身傷害。**
› 禁止改造空調檢修裝置。
› 如超出允許的溫度限制，存在零組件爆裂致傷的風險： 僅可在沒有制冷劑的情況下運輸空調檢修裝置，以避免超壓。
› 空調檢修裝置不允許露天存放。
› 不使用空調檢修裝置時，請將檢修管放入裝置。

### 5.1 設備運作期間的安全

**警告！ 未遵守這些警告可能導致人員死亡或重傷。**
› 請勿在有爆炸危險的區域 (例如，電池充電室或噴漆間) 操作空調檢修裝置。僅根據各自的國家健康和安全法規進行操作。
› 無預警或不慎打開空調檢修裝置電源所致的受傷風險進行所有保養作業之前，請先關閉空調檢修裝置的電源，並且拔下插在主電源插座上的電源線。拔出插在插座或空調檢修裝置中的插頭。
› 低溫或高溫零組件所致的灼傷風險： 戴上防護手套。

**小心！ 未遵守這些注意事項可能導致輕度或中度人身傷害。**
› 不可啟動已經受損的空調檢修裝置。
› 每次啟動空調檢修裝置或要裝滿空調檢修裝置時，請先檢查空調檢修裝置及所有檢修管是否全數完整無損，以及所有活閥是否皆已關妥。
› 注意檢修管擺放位置，以免絆倒他人。
› 機器翻覆或掉落所致的嚴重傷害： 不可使用把手抬起空調檢修裝置。只能利用滾輪推動搬運空調檢修裝置。
› 務必將空調檢修裝置放在水平地面，並且固定好輪子。
› 開關空調檢修裝置時，一律使用主開關。裝置開機後，不可置之不理。
› 液體滲漏所致的傷害風險： 滲漏液體如流至地面，可能會令人滑倒受傷。請立即擦乾滲出或滴下的液體，或使用適當的吸附劑吸收液體。按照環保方式丟棄擦拭過液體的用具。

**注意！ 表示如果不避免，可能會導致財產損害的情況。**
› 不可讓空調檢修裝置過度受潮。
› 下雨時不可在戶外操作空調檢修裝置。
› 不可在熱源 (例如暖氣) 或陽光直曬處操作空調檢修裝置。
› 僅使用您在空調檢修裝置中設定的冷媒。如混用其他冷媒，可能會破壞空調檢修裝置及汽車空調系統。
› 空調檢修裝置關機之前，請確定已結束所選程式，並且已關閉所有活閥。否則，冷媒可能會滲漏。
› 在功能表中修改數值時，務必要比對汽車的規格。
› 停駐時，請使用輪子的制動桿來固定空調檢修裝置，避免裝置滾動。

### 5.2 安全處置製冷劑

**小心！ 未遵守這些注意事項可能導致輕度或中度人身傷害。**
› 穿戴個人防護裝備 (安全護目鏡和防護手套)，避免接觸到冷媒。接觸到冷媒會令體溫下降，接觸到的部位可能會結凍。
› 不可吸入冷媒霧氣。霧氣無毒，但會排擠您需要吸入的氧氣。
› 只能在通風良好的區域使用本裝置。

› 不要在低深的區域（例如安裝坑、排水井）中使用製冷劑。冷媒比氧氣重，因此會排擠您需要吸入的空氣。如在通風不良的組裝井中作業，這種情況可能會導致缺氧。

**注意！ 表示如果不避免，可能會導致財產損害的情況。**

› 空調檢修期間，避免在環境中釋出超過必要的 $CO_2$。這樣的舉動不但能夠保護環境， 也能避免空調檢修裝置近處出現冷劑，導致難以或無法測出汽車或空調檢修裝置滲漏問題。

› 採行適度的預防措施，避免冷劑進入排污系統。

**提示 產品操作補充資訊。**

› 關於冷媒和安全措施以及人身及財產防護方式等特定資訊 (包括防火)，請參閱冷媒製造商提供的安全資料表。

### 5.3 操作員的安全措施

操作員必須根據各自的國家法規為每個空調檢修裝置提供操作說明。訓練負責處理空調檢修裝置的人員時，必須遵循這些操作說明。

操作員必須確定相關負責人員每年至少接受過一次以下相關指導：

- 處理壓縮氣體時的特殊危險
- 處理壓縮氣體時的安全準則
- 處理壓縮氣體時的健康預防措施
- 操作空調檢修裝置以及執行空調檢修裝置檢修作業

操作員必須確定負責進行檢修和維修及滲漏檢測作業的指定人員，確實是有能力處理冷媒和充填系統的合格人員。

參加貿易協會、工商協會或任何其他合格培訓機構舉辦的培訓課程，即可獲發證書並知悉相關準則。

系統操作員必須確實留意檢修管的擺放方式，避免使用空調檢修裝置時損壞檢修管。

## 6 關於空調檢修裝置的警告


請遵循使用說明書。


處理冷媒時請戴護目鏡。


處理冷媒時請戴手套。


保護空調檢修裝置免於雨淋。

## 7 預定用途

空調檢修裝置適用於保養汽車空調系統， 空調檢修裝置用於商業用途。

空調檢修裝置只適用於檢修使用下列其中一種冷媒的汽車空調系統：

- R744

空調檢修裝置只適用於合格作業液體。

本產品只適用於預定用途和符合操作說明的使用方式。

本手冊提供正確安裝和/或操作本產品所必備的資訊。倘若安裝不正確和/或操作或保養不當，效能將會受到影響，且可能導致故障。

凡因下列因素引致之任何人身傷害或產品損壞，製造商概不負責：

- 安裝、組裝或連接不正確，包括電壓過高
- 保養不正確，或者使用其他品牌零件而非製造商提供之原廠零件
- 未經製造商明確授權，擅自改裝產品
- 用於非本手冊所述之用途

Waeco 保留變更產品外觀與產品規格的權利。

## 8 空調檢修裝置概述

**如圖 1 頁 3**

1 顯示幕
2 前面板
3 輪子，附止輪器
4 列印裝置
5 低壓接線檢修接線 (藍色)
6 高壓接線檢修接頭 (紅色)
7 主開關
8 主電源線
9 充填筒

**如圖 2 頁 3**

10 廢油容器

**提示** 必須安裝廢油容器。否則空調檢修裝置將不會正確啟動。

## 9 棄置

**注意！ 保護環境！**

› 所有作業液體和零組件，一律只能由合格人員按照國家監管規定丟棄。

處置回收的液體

- 廢油是有害廢棄物。
- 不可將廢油和其他液體混在一起。
- 在棄置之前，將用過的油保存在適合的容器中。

處置包裝材料

- 將紙板包裝材料與其他廢紙張一起棄置。
- 將塑膠包裝材料與其他回收廢棄物一起棄置。

棄置老舊的空調檢修裝置

- 如欲丟棄空調檢修裝置，請先將內部所有液體完全清空，再按照國家監管規定丟棄廢液。
- 將老舊的空調檢修裝置交由合格人員按照國家監管規定丟棄，或者聯絡客服中心。

# 한국어

## 1 중요 사항

본 제품을 항상 올바르게 설치하고 사용하고 유지보수하려면, 본 사용 설명서를 주의 깊게 읽고 본 사용 설명서에 포함된 모든 지시사항, 지침, 경고에 따르세요. 본 사용 설명서는 반드시 본 제품과 함께 보관해야 합니다.

본 제품을 사용하기 시작하면, 모든 지시사항, 지침, 경고를 주의 깊게 읽었으며 여기에 명시된 약관을 이해하고 준수하는 데 동의하는 것으로 간주합니다. 본 제품을 정해진 용도로만 사용하고 본 사용 설명서에 명시된 지시사항, 지침, 경고에 따르는 데 동의하는 것으로 봅니다. 여기에 명시된 지시사항 및 경고를 읽고 따르지 않는 경우, 본인과 타인이 부상을 당할 수 있으며 제품이나 주변의 다른 재산이 손상될 수 있습니다. 본 사용 설명서 및 이에 포함된 지시사항, 지침, 경고, 관련 문서는 변경되고 업데이트될 수 있습니다. 최신 제품 정보는 documents.dometic.com에서 확인할 수 있습니다.

## 2 설명서 정보

이 사용 설명서는 A/C 서비스 장치에 대해 설명합니다.

본 설명서에는 A/C 서비스 장치의 안전하고 효과적인 작동을 위해 필요한 지시 사항이 포함되어 있습니다. A/C 서비스 장치를 처음으로 시작하기 전에 본 사용 설명서를 주의 깊게 정독하십시오.

현행 물질 안전 보건 자료집의 정보도 참고하십시오. 이 자료집은 아래에서 찾아볼 수 있습니다: dometic.com/sds

본 사용 설명서를 A/C 서비스 장치 보관함에 비치하여 필요한 정보를 언제든지 찾아볼 수 있게 하십시오.

전체 사용 설명서를 온라인에서 찾아보십시오 qr.dometic.com/bgW7kw.

## 3 대상 그룹

위험을 식별하고 피하는 방법을 이해하고 있는 것으로 입증된 사람만 A/C 서비스 장치를 작동하고 정비할 수 있습니다. 이러한 지식은 적절한 교육 또는 감독을 통해 얻을 수 있습니다.

## 4 아이콘 설명

표시어가 안전 관련 메시지 및 기기 손상 메시지를 표시하고 위험의 심각도를 알려줄 것입니다.

**경고!**
› 예방하지 않을 경우 사망 또는 중상으로 이어질 수 있는 위험한 상황을 나타냅니다.

**주의!**
› 예방하지 않을 경우 경상 또는 중간 정도의 부상으로 이어질 수 있는 위험한 상황을 나타냅니다.

**유의!**
› 예방하지 않을 경우 재산 손해로 이어질 수 있는 상황을 나타냅니다.

**참고** 제품 조작에 대한 추가 정보.

## 5 안전 지시사항

**경고! 이 경고를 준수하지 않으면 사망하거나 중상을 입을 수 있습니다.**
› 해당 국가의 작업 안전 규정을 준수하십시오.
› 사용 설명서의 안전 지시 사항을 준수하십시오.
› A/C 서비스 장치는 적절한 전문 교육 수료증이 있으며 A/C 서비스 장치, 에어컨 시스템, 냉매의 작동 방식 및 기본 원칙을 숙지하고 있는 인력만 사용할 수 있습니다.
› A/C 서비스 장치는 Dometic이 공인한 인력만 수리할 수 있습니다.
› 기기를 명시된 용도로만 사용하십시오.

**주의! 이 주의를 준수하지 않으면 경상이나 중간 정도의 부상을 입을 수 있습니다.**
› A/C 서비스 장치를 변경하지 마십시오.
› 허용 온도 한계를 초과하는 경우 구성 부품 파열로 인한 부상 위험 과압을 피하기 위해 냉매가 없는 상태에서만 A/C 서비스 장치를 운반하십시오.
› A/C 서비스 장치를 실외에 보관하면 안 됩니다.
› A/C 서비스 장치를 사용하지 않을 때는 기기에 정비 호스를 보관하십시오.

### 5.1 기기의 안전한 작동

**경고! 이 경고를 준수하지 않으면 사망하거나 중상을 입을 수 있습니다.**
› 폭발의 위험이 있는 장소(예: 배터리 충전실 또는 스프레이 부스)에서는 A/C 서비스 장치를 작동하지 마십시오. 해당 국가의 보건 및 안전 규정에 따라서만 작동하십시오.
› A/C 서비스 장치의 전원을 계획하지 않거나 의도하지 않고 켜서 생기는 부상 위험 정비 작업 전에 A/C 서비스 장치의 전원을 끄고 주전원 공급 장치에서 전원 케이블을 분리하십시오. 콘센트나 A/C 서비스 장치에서 플러그를 뽑으십시오.
› 차갑거나 뜨거운 구성 부품으로 인한 화상 위험 보호 장갑을 착용하십시오.

**주의! 이 주의를 준수하지 않으면 경상이나 중간 정도의 부상을 입을 수 있습니다.**
› A/C 서비스 장치가 손상된 경우 시동하지 마십시오.
› A/C 서비스 장치를 시동하기 전이나 A/C 서비스 장치에 리필하기 전에 매번 A/C 서비스 장치와 모든 서비스 호스가 손상되지 않았으며 모든 밸브가 닫혀 있는지 점검하십시오.
› 다른 사람이 걸려 넘어질 위험이 없도록 정비 호스를 배치하십시오.
› 전복 또는 하강 하중으로 인한 중상 손잡이를 잡고 A/C 서비스 장치를 들어 올리지 마십시오. A/C 서비스 장치를 운반하려면 굴림대 위에 올려 미십시오.
› A/C 서비스 장치를 항상 평평한 바닥에 놓고 앞바퀴를 고정하십시오.
› 항상 A/C 서비스 장치의 메인 스위치만 사용하여 전원을 켜고 끄십시오. 전원이 켜져 있을 때 기기를 방치하지 마십시오.
› 유체 누출로 인한 부상 위험: 바닥에 유체가 누출되면 사람이 미끄러져 부상을 입을 수 있습니다. 누출되거나 흘린 유체는 즉시 닦아내거나 적절한 점착제로 흡수하십시오. 이 유체를 환경친화적으로 폐기하십시오.

**유의! 예방하지 않을 경우 물적 손상으로 이어질 수 있는 상황을 나타냅니다.**
› 절대 A/C 서비스 장치를 수분에 노출하지 마십시오.
› 비가 올 때 A/C 서비스 장치를 실외에서 작동하지 마십시오.
› A/C 서비스 장치를 (히터와 같은) 열원 근처나 직사광선이 드는 곳에서 작동하지 마십시오.
› A/C 서비스 장치에서 설정한 냉매만 사용하십시오. 다른 냉매가 혼합된 경우 A/C 서비스 장치 및 자동차 에어컨 시스템이 손상될 수 있습니다.

> A/C 서비스 장치의 전원을 끄기 전에 선택한 프로그램이 종료되고 모든 밸브가 닫혀 있는지 확인하십시오. 그러지 않으면 냉매가 누출될 수 있습니다.
> 메뉴에서 값을 수정할 때는, 항상 자동차의 명세서와 비교하십시오.
> 세워둘 때는 바퀴의 브레이크 레버로 고정하여 A/C 서비스 장치가 굴러나가지 않게 하십시오.

### 5.2 냉매의 안전한 취급

**주의! 이 주의를 준수하지 않으면 경상이나 중간 정도의 부상을 입을 수 있습니다.**

> 개인 안전 장비(보안경 및 보호 장갑)를 착용하고 냉매와의 신체 접촉을 피하십시오. 냉매와 신체가 접촉하면 체열을 빼앗기고 접촉한 부위에 동상을 입을 수 있습니다.
> 냉매의 증기를 흡입하지 마십시오. 냉매는 무독성이지만 호흡에 필요한 산소를 밀어냅니다.
> 통풍이 잘 되는 장소에서만 기기를 사용하십시오.
> 냉매는 작업장 피트나 배수 갱도와 같은 낮은 곳에서 사용하지 마십시오. 냉매는 산소보다 무거우므로 호흡에 필요한 산소를 밀어냅니다. 따라서 통풍이 되지 않는 작업장 피트에서 작업할 경우 산소 부족을 유발할 수 있습니다.

**유의! 예방하지 않을 경우 물적 손상으로 이어질 수 있는 상황을 나타냅니다.**

> A/C 서비스 장치 사용 중에는 $CO_2$를 필요 이상으로 환경으로 방출하지 마십시오. 그러면 환경이 보호됩니다. 그뿐 아니라 A/C 서비스 장치 주변에 냉매가 존재하여 자동차나 A/C 서비스 장치의 누출 감지가 어려워지거나 불가능해지는 일이 예방됩니다.
> 누출된 냉매가 하수도 시스템으로 유입되지 않도록 적절한 예방 조치를 취하십시오.

**참고 제품 조작에 대한 추가 정보.**

> 냉매와 안전 조치, 또한 화재 예방을 포함한 인적, 물적 보호에 관한 특별 정보는 냉매 제조사의 안전 자료집에서 찾아볼 수 있습니다.

### 5.3 작업자 안전 조치

작업자는 각 A/C 서비스 장치에 대한 해당 국가 규정에 따라 작동 지침을 제공해야 합니다. 이 작동 지시서를 사용하여 A/C 서비스 장치를 취급하는 직원을 교육해야 합니다.

운영자는 적어도 1년에 한 번씩 직원에게 아래 사항을 교육해야 합니다.

- 압축가스 취급 시 특별한 위험
- 압축가스 취급 시 안전 지침
- 압축가스 취급 시 건강 예방 조치
- A/C 서비스 장치 조작 및 A/C 서비스 장치에 대한 정비 작업 수행

기기 운영자는 정비 및 수리 작업과 누출 검사를 냉매 취급 및 시스템 충전 자격증이 있는 인력에게만 맡겨야 합니다.

해당 지침 및 기준에 대한 자격증과 전문 지식은 무역 회의소, 상공 회의소, 그 밖의 공인 교육 시설의 교육 과정을 통해 취득할 수 있습니다.

시스템 운영자는 A/C 서비스 장치를 사용할 때 모든 정비 호스를 손상되지 않도록 배치해야 합니다.

## 6 A/C 서비스 장치에 표시되는 경고

사용 설명서를 준수하십시오.

냉매 취급 시 보안경을 착용하십시오.

냉매 취급 시 보호 장갑을 착용하십시오.

A/C 서비스 장치가 빗물에 노출되지 않도록 보호하십시오.

## 7 사용 용도

A/C 서비스 장치는 자동차 에어컨 시스템의 유지보수를 수행하기 위한 기기입니다. A/C 서비스 장치는 상업적 용도로 사용하도록 제작되었습니다.

본 A/C 서비스 장치는 다음 중 하나의 냉매가 사용되는 자동차 에어컨 시스템의 정비를 위해서만 사용할 수 있습니다.

- R744

A/C 서비스 장치는 승인된 작동 유체에만 적합합니다.

본 제품은 정해진 용도로 해당 지시사항에 따라 사용하는 데만 적합합니다.

본 설명서는 본 제품의 적절한 설치 및/또는 작동에 필요한 정보를 제공합니다. 잘못된 설치 및/또는 부적절한 작동이나 유지보수는 불충분한 성능과 고장의 원인이 됩니다.

제조사는 아래로 인해 발생하는 부상 또는 제품 손상에 대해 책임지지 않습니다:

- 잘못된 설치, 조립 또는 전원 연결(과전압 포함)
- 잘못된 유지보수 또는 제조사가 제공하는 순정 부품 이외의 부품 사용
- 제조사의 명시적 허가 없이 제품 변경
- 본 설명서에 설명된 것 이외의 용도로 사용

Waeco는 제품 외관 및 제품 사양을 변경할 권리가 있습니다.

## 8 A/C 서비스 장치 개요

**그림 1 3 페이지**

1 디스플레이
2 전면 커버
3 바퀴 고정 장치가 있는 바퀴
4 프린터
5 저압 연결용 정비 커플링 (청색)
6 고압 연결용 정비 커플링 (적색)
7 전원 스위치
8 전원 케이블
9 충전 실린더

**그림 2 3 페이지**

10 배출 오일 수집 용기

**참고** 배출 오일 수집 용기를 설치해야 합니다. 그러지 않으면 A/C 서비스 장치가 올바르게 시작되지 않습니다.

## 9 폐기

**유의! 환경 보호**

› 모든 작동 유체 및 구성 부품은 자격 있는 인력만 국가 규정에 따라 폐기할 수 있습니다.

폐유체 폐기

- 폐오일은 유해 폐기물입니다.
- 폐오일을 다른 유체와 혼합하지 마십시오.
- 사용한 오일은 폐기하기 전에 적절한 용기에 보관하십시오.

포장재 폐기

- 판지 포장재를 다른 폐기 용지와 함께 폐기하십시오.
- 플라스틱 포장재를 재활용 가능한 다른 폐기물과 함께 폐기하십시오.

오래된 A/C 서비스 장치 폐기

- A/C 서비스 장치를 폐기하려면 먼저 모든 액체를 완전히 배출하고 국가 규정에 따라 폐기하십시오.
- 자격 있는 인력이 국가 규정에 따라 오래된 A/C 서비스 장치를 폐기하도록 하거나, 고객 서비스 팀에 문의하십시오.

WAECO




**waeco.com**

## SUPPORT

**waeco.com/en/de/support**

## SALES

**waeco.com/en/de/contact**

4445105121 2026-01-27

A complete list of Dometic companies, which comprise the Dometic Group, can be found in the public filings of:
**DOMETIC GROUP AB** • Hemvärnsgatan 15 • SE-17154 Solna • Sweden